

Obsah	I. Akty, ktorých uverejnenie je povinné	
	★ Rozhodnutie Európskeho parlamentu a Rady č. 2239/2004/ES zo 17. novembra 2004, ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie Rady 1999/784/ES o účasti Spoločenstva v Európskom audiovizuálnom informačnom úrade	1
	★ Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 2240/2004 z 15. decembra 2004, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Rady (ES) č. 975/1999, ktorým sa stanovujú podmienky vykonávania opatrení rozvojovej spolupráce, ktoré prispievajú k všeobecnému cieľu rozvoja a upevňovaniu demokracie a právneho štátu, ako aj k dodržiavaniu ľudských práv a základných slobôd	3
	★ Rozhodnutie Európskeho parlamentu a Rady č. 2241/2004/ES z 15. decembra 2004 o jednotnom rámci Spoločenstva pre transparentnosť kvalifikácií a schopností (Europass)	6
	★ Nariadenie Rady (ES) č. 2242/2004 z 22. decembra 2004 ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 976/1999, ktorým sa stanovujú podmienky vykonávania iných opatrení Spoločenstva ako opatrení rozvojovej spolupráce, ktoré v rámci politiky spolupráce Spoločenstva prispievajú ku všeobecným cieľom rozvoja a upevňovaniu demokracie a právneho štátu, ako aj k dodržiavaniu ľudských práv a základných slobôd v tretích krajinách	21
	★ Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2004/108/ES z 15. decembra 2004 o aproximácii právnych predpisov členských štátov vzťahujúcich sa na elektromagnetickú kompatibilitu a o zrušení smernice 89/336/EHS ⁽¹⁾	24
	★ Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2004/109/ES z 15. decembra 2004 o harmonizácii požiadaviek na transparentnosť v súvislosti s informáciami o emitentoch, ktorých cenné papiere sú prijaté na obchodovanie na regulovanom trhu, a ktorou sa mení a dopĺňa smernica 2001/34/ES	38

⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

I.

(Akty, ktorých uverejnenie je povinné)

ROZHODNUTIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY č. 2239/2004/ES**zo 17. novembra 2004,****ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie Rady 1999/784/ES o účasti Spoločenstva v Európskom audiovizuálnom informačnom úrade**

EURÓPSKY PARLAMENT A RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 157 ods. 3,

so zreteľom na návrh Komisie ⁽¹⁾,

so zreteľom na stanovisko Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru ⁽²⁾,

po porade s Výborom regiónov,

konajúc v súlade s postupom ustanoveným v článku 251 zmluvy ⁽³⁾,

keďže:

(1) V rozhodnutí 1999/784/ES ⁽⁴⁾ Rada rozhodla, že Spoločenstvo by sa malo stať členom Európskeho audiovizuálneho informačného úradu (ďalej len „informačný úrad“), aby mohlo podporovať jeho aktivity. Informačný úrad prispieva k posilneniu konkurenčnej schopnosti audiovizuálneho priemyslu Spoločenstva zdokonaľovaním prenosu informácií do tohto priemyselného odvetvia, predovšetkým do malých a stredných podnikov, a zlepšovaním prehľadu o trhu.

(2) Multimédiá a nové technológie budú zohrávať čoraz väčšiu úlohu v audiovizuálnom sektore. Informačný úrad by mohol naďalej zohrávať svoju dôležitú úlohu, ak sa jeho schopnosť sledovať tieto nové trendy náležite posilní.

(3) Aj keď voľný pohyb osôb, tovaru a služieb je zakotvený v zmluve, nedostatok informácií o mnohých rozdielnostiach vo vnútroštátnych právnych predpisoch v oblasti daňového a pracovného práva je prekážkou vo voľnom pohybe audiovizuálneho tovaru a služieb. Informačný úrad môže ponúknuť pozitívny príspevok zbieraním a poskytovaním odborných stanovísk a systematických informácií v oblasti daňového a pracovného práva, autorského práva a práva týkajúceho sa ochrany spotrebiteľa.

(4) V nadväznosti na uznesenie Európskeho parlamentu zo 4. septembra 2003 o televízii bez hraníc, ktoré vyžaduje každoročnú porovnávaciu správu o sprístupnení digitálnej TV pre ľudí so zdravotným postihnutím, informačný úrad by mal byť vyzvaný na zber údajov na ročnom základe o úrovni televíznych služieb poskytovaných vo všetkých členských štátoch Európskej únie alebo Rady Európy, aby sa zdravotne postihnutým pomáhalo napríklad titulkami, zvukovým prepisom a znakovou rečou.

(5) Účast Spoločenstva v informačnom úrade sa ukázala ako účinná v podporovaní jeho činnosti.

(6) Je vhodné pokračovať v takejto účasti počas obdobia, ktoré je potrebné, aby informačný úrad prijal usmerenia pre svoju budúcu činnosť od roku 2006.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 98, 23.4.2004, s. 34.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 241, 28.9.2004, s. 15.

⁽³⁾ Stanovisko Európskeho parlamentu z 21. apríla 2004 (zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku) a rozhodnutie Rady z 25. októbra 2004.

⁽⁴⁾ Ú. v. ES L 307, 2.12.1999, s. 61.

(7) Rozhodnutie 1999/784/ES by sa preto malo podľa toho zmeniť a doplniť,

ROZHODLI TAKTO:

Jediný článok

Článok 5 rozhodnutia 1999/784/ES sa nahrádza takto:

„Článok 5

Toto rozhodnutie sa uplatňuje do posledného dňa posledného mesiaca siedmeho roku nasledujúceho po roku jeho prijatia.“.

V Bruseli 17. novembra 2004

Za Európsky parlament
predseda
J. BORRELL FONTELLES

Za Radu
predseda
A. NICOLAÏ

NARIADENIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY (ES) č. 2240/2004

z 15. decembra 2004,

ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Rady (ES) č. 975/1999, ktorým sa stanovujú podmienky vykonávania opatrení rozvojovej spolupráce, ktoré prispievajú k všeobecnému cieľu rozvoja a upevňovaniu demokracie a právneho štátu, ako aj k dodržiavaniu ľudských práv a základných slobôd

EURÓPSKY PARLAMENT A RADA EURÓPSKEJ ÚNIE

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, najmä na jej článok 179 ods. 1,

so zreteľom na návrh Komisie,

v súlade s postupom ustanoveným v článku 251 zmluvy (1),

keďže:

(1) Činnosť Spoločenstva zameraná na podporu ľudských práv a demokratických princípov tak, ako je vymedzená v oznámení Komisie z 8. mája 2001 pre Radu a Európsky parlament s názvom „Úloha Európskej únie pri podpore ľudských práv a demokratizácie v tretích krajinách“, bude pokračovať aj po roku 2004. Nariadenie (ES) č. 975/1999 (2) sa osvedčilo ako vhodný právny nástroj na uskutočňovanie technickej a finančnej podpory Spoločenstva, ktorú poskytuje na činnosti v oblasti ľudských práv a demokratizácie v rozvojových a iných tretích krajinách s cieľom plniť všeobecné ciele v tejto oblasti. Doba platnosti uvedeného nariadenia však uplynie 31. decembra 2004. Z tohto dôvodu je potrebné túto dobu predĺžiť.

(2) Na základe pomeru finančného rámca uvedeného v nariadení (ES) č. 975/1999 a predbežných rozpočtových prostriedkov na ľudské práva a demokratizáciu do roku 2006 ustanovuje toto nariadenie na predĺženie doby trvania programu finančný rámec pre rozpočtový orgán počas ročného rozpočtového postupu, ktorý predstavuje základné východisko v zmysle bodu 33 Medziinštitucionálnej dohody zo 6. mája 1999 medzi Európskym parlamentom, Radou a Komisiou o rozpočtovej disciplíne a zlepšení rozpočtového postupu (3).

(3) Ustanovenia nariadenia (ES) č. 975/1999 o postupoch pre vykonávanie pomoci by sa pre vykonávanie volebných pozorovateľských misí EÚ mali zosúladiť s právnymi požiadavkami nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 z 25. júna 2002 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev (4).

(4) Ochrana finančných záujmov Spoločenstva a boj proti podvodom a iným nezrovnalostiam tvoria neoddeliteľnú súčasť nariadenia (ES) č. 975/1999. Najmä dohody a zmluvy uzavreté podľa uvedeného nariadenia by mali splnomocniť Komisiu na vykonávanie opatrení ustanovených v nariadení Rady (Euratom, ES) č. 2185/96 z 11. novembra 1996 o kontrolách a inšpekciách na mieste, vykonávaných Komisiou s cieľom ochrany finančných záujmov Európskych spoločenstiev pred podvodom a inými nezrovnalosťami (5).

(5) Opatrenia potrebné na vykonávanie nariadenia (ES) č. 975/1999 by mali byť prijaté v súlade s rozhodnutím Rady 1999/468/ES z 28. júna 1999, ktorým sa ustanovujú postupy pre výkon vykonávacích právomocí prenesených na Komisiu (6).

(6) Nariadenie (ES) č. 975/1999 by sa preto malo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť,

PRIJALI TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Nariadenie (ES) č. 975/1999 sa mení a dopĺňa takto:

1. V článku 2 bode 2 sa dopĺňa nové písmeno, ktoré znie:

„h) podpora úsilia zameraného na vytváranie zoskupení demokratických krajín v rámci orgánov Organizácie Spojených národov, špecializovaných agentúr a regionálnych organizácií.“

(1) Stanovisko Európskeho parlamentu z 22. apríla 2004 (zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku) a rozhodnutie Rady z 2. decembra 2004.

(2) Ú. v. ES L 120, 8.5.1999, s. 1. Nariadenie zmenené a doplnené nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1882/2003 (Ú. v. EÚ L 284, 31.10.2003, s. 1).

(3) Ú. v. ES C 172, 18.6.1999, s. 1. Dohoda zmenená a doplnená rozhodnutím Európskeho parlamentu a Rady 2003/429/ES (Ú. v. EÚ L 147, 14.6.2003, s. 25).

(4) Ú. v. ES L 248, 16.9.2002, s. 1.

(5) Ú. v. ES L 292, 15.11.1996, s. 2.

(6) Ú. v. ES L 184, 17.7.1999, s. 23.

2. Na konci článku 4 ods. 1 sa dopĺňa táto veta:

„V prípade volebných pozorovateľských misií EÚ a konaní ako „amicus curiae„ sú fyzické osoby podľa tohto nariadenia oprávnené na financovanie.“

3. Prvá veta článku 5 sa nahrádza takto:

„Partneri oprávnení na pomoc Spoločenstva, ktorí sú uvedení v článku 4 ods. 1 prvej vete, musia mať svoje ústredie v tretej krajine, ktorá je oprávnená na pomoc Spoločenstva na základe tohto nariadenia, alebo v členskom štáte Spoločenstva.“

4. Článok 7 ods. 3 sa nahrádza takto:

„3. Financovanie Spoločenstva poskytované na základe tohto nariadenia má formu grantov alebo zmlúv. V rámci opatrení uvedených v článku 2 sa nábor členov volebných pozorovateľských misií EÚ, odmeňovaných z rozpočtových prostriedkov pre ľudské práva a demokratizáciu, uskutočňuje v súlade s postupom ustanoveným Komisiou.“

5. Článok 10 prvý pododsek sa nahrádza takto:

„Finančný rámec na vykonávanie tohto nariadenia na obdobie od 1. januára 2005 do 31. decembra 2006 sa týmto stanovuje na 134 miliónov EUR.“

6. Článok 11 a článok 12 sa nahrádzajú takto:

„Článok 11

1. Komisia prijíma rámec pre plánovanie a vymedzenie činností Spoločenstva.

Tento rámec pozostáva najmä z:

- a) viacročných predbežných programov a ich každoročnej aktualizácie,
- b) ročných pracovných programov.

Za mimoriadnych okolností môžu byť schválené špecifické opatrenia, ktoré nie sú zahrnuté v ročnom pracovnom programe.

2. Komisia vypracuje výročnú správu, v ktorej sú uvedené programy na nadchádzajúci rok podľa regiónu a podľa odvetvia, a podáva Európskemu parlamentu správu o ich vykonávaní.

Komisia je zodpovedná za riadenie a úpravu ročných pracovných programov vymedzených v celkovom rámci viacročnej štruktúry v súlade s týmto nariadením a podľa požiadaviek flexibility. Prijaté rozhodnutia odrážajú priority a hlavné záujmy Európskej únie pri upevňovaní demokracie, právneho štátu a rešpektovaní ľudských práv a sú podmienené jedinečnou povahou programov. Komisia informuje Európsky parlament v plnom rozsahu o postupe.

3. Komisia vykonáva opatrenia Spoločenstva podľa tohto nariadenia v súlade s rozpočtovými a inými platnými postupmi, najmä s tými, ktoré sú ustanovené v nariadení Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 z 25. júna 2002 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev (*).

Článok 12

1. Nástroje uvedené v článku 11 ods. 1 sa prijímajú v súlade s postupom uvedeným v článku 13 ods. 2.

V prípadoch, v ktorých zmeny a doplnenia ročných pracovných programov uvedených v článku 11 ods. 1 písm. b) nepresahujú 20 % z celkovej sumy, ktorá je im pridelená alebo nemenia podstatne povahu projektov alebo programov, ktoré obsahujú, prijme takéto zmeny a doplnenia Komisia. Informuje o tom výbor uvedený v článku 13 ods. 1.

2. Bez toho, aby bol dotknutý článok 14, rozhodnutia o financovaní projektov a programov, ktoré nie sú zahrnuté v ročných pracovných programoch a ktoré presahujú 1 milión EUR, sa prijímajú v súlade s postupom uvedeným v článku 13 ods. 2.

(*) Ú. v. ES L 248, 16.9.2002, s. 1.“

7. Článok 13 ods. 2 sa nahrádza takto:

„2. Ak sa uvádza odkaz na tento odsek, uplatňujú sa články 4 a 7 rozhodnutia 1999/468/ES (!) so zreteľom na ustanovenia článku 8 uvedeného rozhodnutia.“

Lehota ustanovená v článku 4 ods. 3 rozhodnutia 1999/468/ES je 30 dní.“

8. Druhá veta článku 15 sa vypúšťa.

9. Článok 17 sa nahrádza takto:

„Článok 17

Všetky dohody alebo zmluvy uzatvorené podľa tohto nariadenia výslovne ustanovia, že Komisia a Dvor audítorov vykonávajú svoje kontrolné právomoci nad všetkými dodávateľmi a subdodávateľmi, ktorí získali prostriedky Spoločenstva, a to pri kontrole dokumentov, ako aj priestorov. Uplatňuje sa nariadenie Rady (Euratom, ES) č. 2185/96 z 11. novembra 1996 o kontrolách a inšpekciách na mieste, vykonávaných Komisiou za účelom ochrany

finančných záujmov Európskych spoločenstiev pred spreneverou a inými podvodmi (*).

(*) Ú. v. ES L 292, 15.11.1996, s. 2.“

10. V článku 20 druhom pododseku sa dátum „31. decembra 2004“ nahrádza dátumom „31. decembra 2006“.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 1. januára 2005.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Štrasburgu 15. decembra 2004

Za Európsky parlament
predseda
J. BORRELL FONTELLES

Za Radu
predseda
A. NICOLAÏ

ROZHODNUTIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY č. 2241/2004/ES

z 15. decembra 2004

o jednotnom rámci Spoločenstva pre transparentnosť kvalifikácií a schopností (Europass)

EURÓPSKY PARLAMENT A RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej články 149 a 150,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru ⁽¹⁾,so zreteľom na stanovisko Výboru regiónov, ⁽²⁾konajúc v súlade s postupom ustanoveným v článku 251 zmluvy ⁽³⁾,

keďže:

- 1) Zlepšená transparentnosť kvalifikácií a schopností uľahčí mobilitu v rámci Európy na účely celoživotného vzdelávania a tým prispeje k rozvoju kvalitného vzdelávania a odbornej prípravy a uľahčí mobilitu medzi krajinami ako aj odvetviami na účely zamestnania.
- 2) Akčný plán o mobilite ⁽⁴⁾ schválený na zasadnutí Európskej rady v Nice konanom 7. až 9. decembra 2000, a odporúčanie Európskeho parlamentu a Rady 2001/613/ES z 10. júla 2001 o mobilite študentov, osôb absolvujúcich odbornú prípravu, dobrovoľníkov, učiteľov a školiteľov v rámci Spoločenstva ⁽⁵⁾ odporučili zovšeobecnenie používania dokumentov pre transparentnosť kvalifikácií a schopností s cieľom vytvoriť európsky priestor kvalifikácií. Akčný plán Komisie pre zručnosti a mobilitu vyzval na rozvoj a posilňovanie nástrojov podporujúcich transparentnosť a prevoditeľnosť kvalifikácií za účelom uľahčenia mobility v rámci a medzi odvetviami. Ďalšia činnosť na zavedenie nástrojov, ktoré zlepšujú transparentnosť diplomov a kvalifikácií, bola tiež požadovaná Európskou radou na zasadnutí v Barcelone konanom 15. a 16. marca 2002. Uznesenia Rady z 3. júna 2002 o zručnostiach a mobilite ⁽⁶⁾ a z 27. júna 2002 o celoživotnom vzdelávaní ⁽⁷⁾ vyzývajú na zvýšenú spoluprácu s cieľom medzi iným vytvoriť rámec pre transparentnosť a uznávanie založený na existujúcich nástrojoch.
- 3) Uznesenie Rady z 19. decembra 2002 o podpore zvýšenej európskej spolupráce v oblasti odborného vzdelávania a odbornej prípravy ⁽⁸⁾ vyzvalo na činnosť s cieľom zlepšiť transparentnosť v odbornom vzdelávaní a príprave prostredníctvom implementácie a racionalizácie informačných nástrojov a sietí, vrátane integrácie existujúcich nástrojov do jedného jednotného rámca. Tento rámec by mal pozostávať z portfólia dokumentov so spoločným označením a spoločným logom, podporovaného zodpovedajúcimi informačnými systémami a podporovaného prostredníctvom trvalej podpornej činnosti na európskej ako aj vnútroštátnej úrovni.
- 4) V posledných rokoch bolo vyvinutých niekoľko nástrojov, tak na úrovni Spoločenstva ako aj medzinárodnej úrovni, pomáhajúcich európskym občanom lepšie oznamovať svoje kvalifikácie a schopnosti pri hľadaní zamestnania alebo pri žiadaní o prijatie na štúdium. Tieto zahŕňajú spoločný európsky formát pre životopisy (CV) navrhnutý odporúčaním Komisie 2002/236/ES z 11. marca 2002 ⁽⁹⁾, doplnok k diplomu odporúčaný Dohovorom o uznávaní kvalifikácií, ktoré sa týkajú vyššieho vzdelávania v európskom regióne, prijatým v Lisabone 11. apríla 1997, preukaz o odbornom vzdelaní Europass vytvorený rozhodnutím Rady 1999/51/ES z 21. decembra 1998 o podporovaní európskych ciest v odbornom vzdelávaní spojenom s prácou, vrátane učňovského vzdelávania ⁽¹⁰⁾, doplnok k osvedčeniu a európske jazykové portfólio vyvinuté Radou Európy. Jednotný rámec by mal zahŕňať tieto nástroje.
- 5) Jednotný rámec by mal byť otvorený pre budúce zariadenie iných dokumentov zhodných s jeho účelom, akonáhle budú vytvorené implementačná štruktúra a postupy a budú schopné prevádzky. Jednotný rámec by najmä mohol byť následne rozšírený o nástroj zameraný na zaznamenávanie schopností jeho držiteľa v oblasti informačných technológií.
- 6) Poskytnutie kvalitných informácií a kvalitného usmerenia je významným faktorom pri dosahovaní zlepšenej transparentnosti kvalifikácií a schopností. Existujúce služby a siete už teraz zohrávajú cennú úlohu, ktorá môže byť ešte zvýšená prostredníctvom užšej spolupráce s cieľom posilniť pridanú hodnotu činnosti Spoločenstva.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 117, 30.4.2004, s. 12.⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 121, 30.4.2004, s. 10.⁽³⁾ Stanovisko Európskeho parlamentu z 22. apríla 2004 (zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku), spoločná pozícia Rady z 21. októbra 2004 (zatiaľ neuverejnená v úradnom vestníku) a pozícia Európskeho parlamentu zo 14. decembra 2004 (zatiaľ neuverejnená v úradnom vestníku).⁽⁴⁾ Ú. v. ES C 371, 23.12.2000, s. 4.⁽⁵⁾ Ú. v. ES L 215, 9.8.2001, s. 30.⁽⁶⁾ Ú. v. ES C 162, 6.7.2002, s. 1.⁽⁷⁾ Ú. v. ES C 163, 9.7.2002, s. 1.⁽⁸⁾ Ú. v. ES C 13, 18.1.2003, s. 2.⁽⁹⁾ Ú. v. ES L 79, 22.3.2002, s. 66.⁽¹⁰⁾ Ú. v. ES L 17, 22.1.1999, s. 45.

- 7) Je preto nevyhnutné zabezpečiť súdržnosť a doplnkovosť medzi činnosťami vykonávanými podľa tohto rozhodnutia a ostatnými príslušnými politikami, nástrojmi a činnosťami. Naposledy uvedené zahŕňajú na úrovni Spoločenstva Európske stredisko pre rozvoj odborného vzdelávania (Cedefop) zriadené nariadením Rady (EHS) č. 337/75⁽¹⁾, Európsku nadáciu pre odborné vzdelávanie zriadenú nariadením Rady (EHS) č. 1360/90⁽²⁾ a sieť Európskych služieb zamestnanosti (EURES) zriadenú rozhodnutím Komisie 2003/8/ES z 23. decembra 2002, ktorým sa vykonáva nariadenie Rady (EHS) č. 1612/68, pokiaľ ide o obsadzovanie voľných pracovných miest a žiadosti o zamestnanie⁽³⁾. Podobne na medzinárodnej úrovni existuje Európska sieť národných informačných stredísk pre akademické uznávanie (sieť ENIC) vytvorená Radou Európy a Unescom.
- 8) Preukaz o odbornom vzdelaní Europass ustanovený rozhodnutím 1999/51/ES by preto mal byť nahradený podobným dokumentom so širším rozsahom pôsobnosti, ktorý by slúžil pre zaznamenávanie všetkých období nadnárodnej mobility na vzdelávacie účely získaných v rámci Európy na akejkoľvek úrovni a pre akýkoľvek cieľ, ktoré spĺňajú primerané kvalitatívne kritériá.
- 9) Europass by mal byť implementovaný prostredníctvom vnútroštátnych orgánov v súlade s článkom 54 ods. 2 písm. c) a ods. 3 nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 z 25. júna 2002 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev⁽⁴⁾.
- 10) Účasť by mala byť otvorená prístupujúcim štátom, krajinám Európskeho hospodárskeho priestoru, ktoré nie sú členmi Spoločenstva a krajinám kandidujúcim na prístupenie k Európskej únii v súlade s príslušnými ustanoveniami v nástrojoch, ktorými sa riadia vzťahy medzi Spoločenstvom a týmito krajinami. Štátni príslušníci tretích krajín, ktorí majú bydlisko v Európskej únii, by mali tiež mať možnosť získať úžitok z tohto systému.
- 11) Sociálni partneri zohrávajú dôležitú úlohu vo vzťahu k tomuto rozhodnutiu a mali by byť zaangažovaní pri jeho vykonávaní. Poradný výbor pre odbornú prípravu zriadený na základe rozhodnutia Rady 63/266/EHS z 2. apríla 1963, ktorým sa ustanovujú všeobecné zásady pre zavedenie spoločnej politiky v oblasti odborného vzdelávania⁽⁵⁾, ktorý pozostáva so zástupcov sociálnych partnerov a vnútroštátnych orgánov členských štátov by mal byť pravidelne informovaný o vykonávaní tohto rozhodnutia. Sociálni partneri na európskej úrovni a ostatné príslušné zainteresované strany, vrátane vzdelávacích inštitúcií a inštitúcií odbornej prípravy, budú mať osobitnú úlohu v zmysle iniciatív transparentnosti, ktoré

by mohli byť v primeranom čase včlenené do Europass-u.

- 12) Keďže cieľ tohto rozhodnutia, konkrétne vytvorenie jednotného rámca Spoločenstva pre transparentnosť kvalifikácií a schopností, nemôže byť dostatočne dosiahnutý členskými štátmi a môže byť z dôvodu veľkosti a rozsahu pôsobnosti lepšie dosiahnutý na úrovni Spoločenstva, Spoločenstvo môže prijať opatrenia v súlade so zásadou subsidiarity ako je vymedzená v článku 5 zmluvy. V súlade so zásadou proporcionality ustanovenou v tomto článku toto rozhodnutie neprekračuje rámec toho, čo je nevyhnutné na dosiahnutie uvedeného cieľa.
- 13) Opatrenia potrebné na implementáciu tohto rozhodnutia by mali byť prijaté v súlade s rozhodnutím Rady 1999/468/ES z 28. júna 1999, ktorým sa ustanovujú postupy pre výkon vykonávacích právomocí prenesených na Komisiu⁽⁶⁾.
- 14) Rozhodnutie 1999/51/ES by malo byť zrušené,

PRIJALI TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Predmet úpravy a rozsah pôsobnosti

Týmto rozhodnutím sa zriaďuje jednotný rámec Spoločenstva pre dosiahnutie transparentnosti kvalifikácií a schopností prostredníctvom vytvorenia osobného koordinovaného portfólia dokumentov, známeho ako „Europass“, ktoré môžu občania používať na báze dobrovoľnosti pre lepšie oznamovanie a predstavovanie svojich kvalifikácií a schopností v celej Európe. Používanie Europass-u alebo akéhokoľvek dokumentu Europass neukladá žiadne iné povinnosti alebo neudeluje žiadne iné práva ako tie, ktoré sú definované v tomto rozhodnutí.

Článok 2

Dokumenty Europass

Dokumenty Europass sú:

- a) Europass-životopis (ďalej len Europass-CV) uvedený v článku 5;
- b) dokumenty uvedené v článkoch 6 až 9;
- c) akékoľvek iné dokumenty schválené Komisiou ako dokumenty Europass v súlade s kritériami ustanovenými v prílohe I a s postupom uvedeným v článku 4 ods. 2.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 39, 13.2.1975, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1655/2003 (Ú. v. EÚ L 245, 29.9.2003, s. 41).

⁽²⁾ Ú. v. ES L 131, 23.5.1990, s.1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1648/2003 (Ú. v. EÚ L 245, 29.9.2003, s. 22).

⁽³⁾ Ú. v. ES L 5, 10.1.2003, s. 16.

⁽⁴⁾ Ú. v. ES L 248, 16.9.2002, s. 1.

⁽⁵⁾ Ú. v. ES 63, 20.4.1963, s. 1338.

⁽⁶⁾ Ú. v. ES L 184, 17.7.1999, s. 23.

Článok 3

Sociálni partneri

Bez toho, aby bol dotknutý postup uvedený v článku 4 ods. 2 sa Komisia poradí so sociálnymi partnermi a inými príslušnými zainteresovanými stranami na európskej úrovni, vrátane vzdelávacích inštitúcií a inštitúcií odbornej prípravy.

Článok 4

Postup výboru

1. Na účely článku 2 písm. c), v závislosti od charakteru dotknutého dokumentu, Komisii pomáha výbor Sokrates a/alebo výbor Leonardo zriadené rozhodnutím Európskeho parlamentu a Rady č. 253/2000/ES z 24. januára 2000, ktorým sa zavádza druhá fáza programu Spoločenstva v oblasti vzdelávania „Sokrates“⁽¹⁾ a rozhodnutím Rady 1999/382/ES, ktorým sa ustanovuje druhá etapa akčného programu Spoločenstva pre odborné vzdelávanie „Leonardo da Vinci“⁽²⁾ v tomto poradí.

2. Ak je uvedený odkaz na tento odsek, uplatňujú sa články 4 a 7 rozhodnutia 1999/468/ES so zreteľom na ustanovenia jeho článku 8.

Článok 5

Europass-CV

Europass-CV poskytuje občanom príležitosť predstaviť jasným a zrozumiteľným spôsobom informácie o všetkých svojich kvalifikáciách a schopnostiach. Europass-CV je stanovený v prílohe II.

Článok 6

Europass-mobilita

Europass-mobilita zaznamenáva obdobia vzdelávania absolvované jeho držiteľmi v krajinách iných ako sú ich vlastné. Europass-mobilita je stanovený v prílohe III.

Článok 7

Europass-doplnok k diplomu

Europass-doplnok k diplomu poskytuje informácie o držiteľových študijných výsledkoch na vyššom stupni vzdelania. Europass-doplnok k diplomu je stanovený v prílohe IV.

Článok 8

Europass-jazykové portfólio

Europass-jazykové portfólio poskytuje občanom príležitosť predstaviť svoje jazykové schopnosti. Europass-jazykové portfólio je stanovené v prílohe V.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 28, 3.2.2000, s. 1. Rozhodnutie naposledy zmenené a doplnené nariadením Rady (ES) č. 885/2004 (Ú. v. EÚ L 168, 1.5.2004, s. 1).

⁽²⁾ Ú. v. ES L 146, 11.6.1999, s. 33. Rozhodnutie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 885/2004.

Článok 9

Europass-doplnok k osvedčeniu

Europass-doplnok k osvedčeniu popisuje schopnosti a kvalifikácie zodpovedajúce osvedčeniu o odbornej príprave. Europass-doplnok k osvedčeniu je stanovený v prílohe VI.

Článok 10

Europass na internete

S cieľom vykonať toto rozhodnutie, Komisia a príslušné vnútroštátne orgány spolupracujú pri zriaďovaní a riadení internetového informačného systému Europass, ktorý zahŕňa prvky riadené na úrovni Spoločenstva a prvky riadené na vnútroštátnej úrovni. Informačný systém podporujúci rámec Europass je stanovený v prílohe VII.

Článok 11

Národné strediská Europass

1. Každý členský štát je zodpovedný za vykonanie tohto rozhodnutia na vnútroštátnej úrovni. Na tento účel každý členský štát určí Národné stredisko Europass (NSE), ktoré je zodpovedné za vnútroštátnu koordináciu všetkých činností uvedených v tomto rozhodnutí, a ktoré nahradí alebo rozšíri, tam kde je to vhodné, existujúce orgány v súčasnosti vykonávajúce podobné činnosti.

Týmto sa zriaďuje európska sieť národných centier Europass. Jej činnosti sú koordinované Komisiou.

2. NSE:

a) koordinuje, v spolupráci s príslušnými vnútroštátnymi orgánmi, činnosti týkajúce sa sprístupnenia alebo vydávania dokumentov Europass, alebo tam kde je to vhodné, vykonáva tieto činnosti;

b) zriaďuje a riadi vnútroštátny informačný systém v súlade s článkom 10;

c) podporuje používanie Europass-u, okrem iného prostredníctvom internetových služieb;

d) zabezpečuje, v spolupráci s príslušnými vnútroštátnymi orgánmi, aby boli jednotlivým občanom sprístupnené adekvátne informácie a usmernenia o Europass-e a jeho dokumentoch;

e) uľahčuje poskytovanie informácií a usmernení o vzdelávacích príležitostiach v celej Európe, o štruktúre vzdelávacích a prípravných systémov a o ďalších otázkach týkajúcich sa mobility na vzdelávacie účely, najmä prostredníctvom úzkej koordinácie s príslušnými službami Spoločenstva a vnútroštátnymi službami, a tam kde je to vhodné, sprístupní občanom úvodný návod k mobilite;

- f) riadi na vnútroštátnej úrovni finančnú podporu Spoločenstva pre všetky činnosti týkajúce sa tohto rozhodnutia;
- g) zúčastňuje sa na európskej sieti národných stredísk Euro-pass.
3. NSE koná ako vykonávací orgán na vnútroštátnej úrovni v súlade s článkom 54 ods. 2 písm. c) a ods. 3 nariadenia (ES, Euratom) č. 1605/2002.

Článok 12

Spoločné úlohy Komisie a členských štátov

Komisia a členské štáty:

- a) zaisťujú, že adekvátne propagačné a informačné činnosti sú vykonávané na úrovni Spoločenstva a vnútroštátnej úrovni, zahŕňajúc medzi iným občanov, poskytovateľov vzdelávania a odbornej prípravy, sociálnych partnerov a podniky vrátane MSP, s cieľom podporovať a integrovať podľa potreby činnosť NSE;
- b) zabezpečujú na primeranej úrovni adekvátnu spoluprácu s príslušnými službami, najmä so službou EURES a ostatnými službami Spoločenstva;
- c) podnikajú kroky pre podporu rovnakých príležitostí, najmä zvyšovaním povedomia medzi všetkými príslušnými účastníkmi;
- d) zabezpečujú, aby všetky príslušné zainteresované strany, vrátane vzdelávacích inštitúcií a inštitúcií odbornej prípravy a sociálnych partnerov, boli zahrnuté do vykonávania tohto rozhodnutia;
- e) zabezpečujú, aby boli v súvislosti so všetkými činnosťami týkajúcimi sa vykonávania tohto rozhodnutia plne rešpektované príslušné ustanovenia Spoločenstva a vnútroštátne ustanovenia týkajúce sa spracovávaní osobných údajov a ochrany súkromia.

Článok 13

Úlohy Komisie

1. Komisia v spolupráci s členskými štátmi zabezpečuje celkovú zrodu činností vykonávaných podľa tohto rozhodnutia s ostatnými príslušnými politikami, nástrojmi a činnosťami Spoločenstva, najmä v oblasti vzdelávania, odbornej prípravy, mládeže, zamestnanosti, sociálneho zaradenia, výskumu a technologického rozvoja.
2. Komisia, v súlade s nariadením (EHS) č. 337/75, zabezpečí odborné poradenstvo Európskeho strediska pre rozvoj odborného vzdelávania (Cedefop) pri vykonávaní tohto rozhodnutia. Pod záštitou Komisie, za rovnakých podmienok a v príslušných oblastiach, vznikne koordinácia s Európskou nadáciou pre odborné vzdelávanie, ako je ustanovené v nariadení (EHS) č. 1360/90.
3. Komisia pravidelne informuje Európsky parlament a Radu, ako aj ostatné príslušné orgány, najmä Poradný výbor pre odbornú prípravu, o vykonávaní tohto rozhodnutia.

Článok 14

Účastnícke krajiny

1. Účasť na činnostiach uvedených v tomto rozhodnutí je otvorená prístupujúcim štátom a krajinám Európskeho hospodárskeho priestoru, ktoré nie sú členmi Spoločenstva, v súlade s podmienkami stanovenými v Dohode o EHP.
2. Účasť je tiež otvorená krajinám kandidujúcim na prístupenie k Európskej únii v súlade s ich príslušnými Európskymi dohodami.

Článok 15

Hodnotenie

Do 1. januára 2008 a potom každé štyri roky Komisia predloží Európskemu parlamentu a Rade hodnotiacu správu o vykonávaní tohto rozhodnutia, založenú na hodnotení vykonanom nezávislým orgánom.

Článok 16

Finančné ustanovenia

Ročné rozpočtové prostriedky sú schvaľované rozpočtovým orgánom v medziach finančného výhľadu. Výdavky vyplývajúce z tohto rozhodnutia sa spravujú spôsobom ustanoveným v prílohe VIII.

Článok 17

Zrušenie

Rozhodnutie 1999/51/ES sa týmto zrušuje.

Článok 18

Nadobudnutie účinnosti

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť 1. januára 2005.

Článok 19

Adresáti

Toto rozhodnutie je určené členským štátom.

V Štrasburgu 15. decembra 2004

Za Európsky parlament

predseda

J. BORRELL FONTELLES

Za Radu

predseda

A. NICOLAÏ

PRÍLOHA I

Kritériá pre zavedenie nových dokumentov Europass uvedených v článku 2 písm. c)

Všetky nové dokumenty Europass by mali rešpektovať tieto minimálne kritériá:

1. Dôležitosť: dokumenty Europass by mali byť špecificky zamerané na zlepšenie transparentnosti kvalifikácií a schopností;
2. Európsky rozmer: bez toho, aby bol dotknutý ich dobrovoľný charakter, dokumenty Europass by mali byť potenciálne uplatniteľné vo všetkých členských štátoch;
3. Jazykové pokrytie: vzory dokumentov Europass by mali byť dostupné aspoň vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie;
4. Uskutočniteľnosť: dokumenty Europass by mali byť vhodné pre účinné šírenie, ak je to vhodné prostredníctvom vydávajúcich orgánov, v tlačenej aj elektronickej forme.

PRÍLOHA II

EUROPASS-ŽIVOTOPIS (EUROPASS-CV)**1. Popis**

1.1. Europass-CV vychádza zo spoločného európskeho formátu pre životopisy (CV) navrhnutého odporúčaním 2002/236/ES.

Poskytuje jednotlivým občanom vzor pre systematické, chronologické a flexibilné uvádzanie svojich kvalifikácií a schopností. Poskytuje tiež osobitné pokyny pre rôzne kolónky a súbor usmernení a príkladov, ktoré pomôžu občanom vyplniť Europass-CV.

1.2. Europass-CV obsahuje kategórie pre uvedenie:

- informácií o osobných pomeroch, jazykovej zdatnosti, pracovných skúsenostiach a dosiahnutom vzdelaní a odbornej príprave,
- dodatočných schopnostiach jednotlivca s dôrazom na technické, organizačné, umelecké a sociálne zručnosti,
- dodatočných informácií, ktoré môžu byť doplnené do Europass-CV vo forme jednej alebo viacerých príloh.

1.3. Europass-CV je osobný dokument, ktorý obsahuje osobné vyhlásenia napísané jednotlivými občanmi.

1.4. Vzor je dosť podrobný, je však na voľbe jednotlivých občanov, ktoré kolónky vyplnia. Občania, ktorí vyplňujú elektronicke formu, buď stiahnutú z internetu alebo on-line, by mali mať možnosť odstrániť kolónky, ktoré sa rozhodnú nevyplniť. Napríklad osoba, ktorá neuvedie svoje pohlavie alebo nemá špecifickú technickú zručnosť, by mala mať možnosť odstrániť tieto kolónky tak, aby sa na obrazovke alebo v tlačenej podobe neobjavila žiadna prázdna kolónka.

1.5. Europass-CV je chrbtovou kosťou Europass-u: portfólio Europass pre daného občana bude obsahovať Europass-CV vyplnený samotným občanom a jeden alebo viacero dokumentov Europass, a to podľa dosiahnutého špecifického vzdelania a pracovnej praxe tohto občana. Elektronicke forma Europass-CV by mala umožniť zriadenie prepojení z jeho oddielov na príslušné dokumenty Europass, napríklad z oddielu týkajúceho sa vzdelania a odbornej prípravy do doplnku k diplomu alebo doplnku k osvedčeniu.

1.6. V súlade s článkom 12 písm. e) tohto rozhodnutia príslušné orgány pri správe Europass-CV, najmä v jeho elektronickej forme, prijímajú vhodné opatrenia, aby sa zabezpečilo úplné rešpektovanie príslušných ustanovení Spoločenstva a vnútroštátnych ustanovení o spracovaní osobných údajov a ochrane súkromia.

2. Spoločná štruktúra Europass-CV

V rámciku nižšie je naznačený vzor štruktúry a textu Europass-CV. Grafická úprava papierovej a elektronickej formy, ako aj modifikácie štruktúry a textu, sa dohodnú medzi Komisiou a príslušnými vnútroštátnymi orgánmi.

Text písaný kurzívou má napomôcť pri vyplňaní dokumentu.

(Logo Europass)

EUROPASS- ŽIVOTOPIS

OSOBNÉ ÚDAJE

Každý občan si môže vybrať, ktoré kolónky vyplní

Meno PRÍZVISKO, iné meno(á)

Adresa číslo domu, ulica, PSČ, obec, krajina

Telefón

Fax

E-mail

Štátna príslušnosť

Dátum narodenia *Deň, mesiac, rok*

Pohlavie

PROFESNÝ PROFIL

PRACOVNÉ SKÚSENOSTI

- Dátumy (*od –do*) *Uveďte samostatne každé relevantné zamestnanie a ako prvé uveďte svoje posledné zamestnanie.*
- Meno/názov a adresa zamestnávateľa
- Druh činnosti alebo odvetvie
- Povolanie alebo vykonávaná funkcia
- Hlavné činnosti a zodpovednosti

VZDELANIE A ODBORNÁ PRÍPRAVA

- Dátumy (*od –do*) *Uveďte samostatne každé relevantné ukončené štúdium a ako prvé uveďte svoje posledné ukončené štúdium.*
- Názov a druh organizácie poskytujúcej vzdelávanie a odbornú prípravu
- Hlavné predmety/rozvíjané profesné zručnosti
- Titul udelenej kvalifikácie
- Úroveň vo vnútroštátnej klasifikácii (ak je to potrebné)

OSOBNÉ ZRUČNOSTI A SCHOPNOSTI

Získané v priebehu života a kariéry, avšak nie nevyhnutne uvedené vo formálnych osvedčeniach a diplomoch.

Materinský jazyk:

Iné jazyky:

- Porozumenie

Porozumenie

Počúvanie: *Uveďte úroveň: pozri pokyny*

- Ústny prejav

Konverzácia: *Uveďte úroveň: pozri pokyny*

Prezentácia: *Uveďte úroveň: pozri pokyny.*

- Písanie: *Uveďte úroveň: pozri pokyny.*

Sociálne zručnosti a schopnosti

Spolunažívanie a práca s inými ľuďmi v pozíciách, kde je dôležitá komunikácia a situáciách, kde je nevyhnutná tímová práca (napríklad kultúra a šport), v multikultúrnom prostredí atď..

Opište tieto schopnosti a uveďte, kde boli získané.

Organizačné zručnosti a schopnosti

Koordinácia a organizovanie ľudí, projektov a rozpočtov; v práci, v dobrovoľnej činnosti (napríklad kultúra a šport), doma atď.

Opište tieto schopnosti a uveďte, kde boli získané.

Počítačové zručnosti a schopnosti.

Práca s textovými a inými aplikáciami, vyhľadávanie v databázach, znalosť internetu, pokročilejšie zručnosti (programovanie atď.).

Opište tieto schopnosti a uveďte, kde boli získané.

Technické zručnosti a schopnosti.

S osobitným vybavením, strojmi atď. inými ako sú počítače.

Opište tieto schopnosti a uveďte, kde boli získané.

Umelecké zručnosti a schopnosti

Hudba, písanie, dizajn atď.

Opište tieto schopnosti a uveďte, kde boli získané.

Iné zručnosti a schopnosti

Schopnosti neuvedené vyššie

Opište tieto schopnosti a uveďte, kde boli získané.

Vodičské oprávnenie(a)

Uveďte, či ste držiteľom vodičského oprávnenia a ak áno, pre ktoré kategórie vozidiel.

Dodatočné informácie

Uveďte akékoľvek iné informácie, ktoré môžu byť dôležité, napríklad kontaktné osoby, referencie atď.

Prílohy

Zoznam všetkých priložených príloh.

PRÍLOHA III

EUROPASS-MOBILITA

1. Popis

1.1. Europass mobilita má za cieľ zaznamenávať prostredníctvom spoločného európskeho formátu európsku študijnú dráhu ako je definovaná v oddiele 1.2.

Je osobným dokumentom zaznamenávajúcím osobitnú európsku študijnú dráhu dosiahnutú svojím držiteľom a má napomôcť držiteľovi pri lepšom oznamovaní toho, čo získal prostredníctvom týchto skúseností, najmä z hľadiska získaných schopností.

1.2. Európska študijná dráha je doba, ktorú osoba akéhokoľvek veku, vzdelania a profesného postavenia strávi v inej krajine na študijné účely a ktorá:

- a) sa buď koná v rámci programu Spoločenstva v oblasti vzdelávania a odbornej prípravy, alebo
- b) spĺňa všetky nasledujúce kvalitatívne kritériá:
 - čas strávený v inej krajine je súčasťou vzdelávacej iniciatívy v krajine, z ktorej pochádza osoba, ktorá sa takejto iniciatívy zúčastňuje,
 - organizácia zodpovedná za vzdelávaciu iniciatívu v krajine pôvodu (vysielajúca organizácia) uzavrie s hosťiteľskou organizáciou písomnú dohodu, ktorú zašle Národnému stredisku Europass, alebo orgánu poverenému riadením Europass-mobility v krajine pôvodu, o obsahu, cieľoch a trvaní európskej študijnej dráhy, zabezpečí primeranú jazykovú prípravu dotknutej osoby a určí študijného vedúceho v hosťiteľskej krajine, ktorý má za úlohu pomáhať, informovať, viesť a sledovať dotknutú osobu,
 - každá zúčastnená krajina by mala byť členským štátom Európskej únie, alebo krajinou EZVO/EHP,
 - tam kde je to vhodné, vysielajúca organizácia a hosťiteľská organizácia v spolupráci poskytnú dotknutej osobe príslušné informácie o ochrane zdravia pri práci, bezpečnosti práce, pracovnom práve, opatreniach týkajúcich sa rovnosti a iných pracovno-právnych ustanoveniach, ktoré sa uplatňujú v hosťiteľskej krajine.

1.3. Europass-mobilitu vyplňa vysielajúca a hosťiteľská organizácia zúčastnená na projekte mobility v jazyku, ktorý je dohodnutý medzi nimi a dotknutou osobou.

Občania, ktorým bol udelený dokument Europass-mobilita sú oprávnení požiadať o jeho preklad do druhého jazyka, ktorý si vyberú z jazykov vysielajúcej a hosťiteľskej organizácie alebo do tretieho európskeho jazyka. V prípade tretieho jazyka zodpovednosť za preklad nesie vysielajúca organizácia.

1.4. Europass-mobilita obsahuje osobné údaje (pozri odsek 2 nižšie). Meno osoby, ktorej bola udelená Europass-mobilita je jediným povinným osobným údajom. Organizácie vyplňajúce Europass-mobilitu môžu vyplniť ostatné kolónky týkajúce sa osobných údajov, len ak s tým súhlasí dotknutá osoba.

Kolónka „Kvalifikácia“ tiež nie je povinná, pretože sa uznáva skutočnosť, že nie všetky vzdelávacie iniciatívy alebo iniciatívy odbornej prípravy vedú k formálnej kvalifikácii.

Akákoľvek dohoda pre vyplňanie Europass-mobility v elektronickej forme, buď stiahnutej z internetu alebo on-line, by mala umožniť odstrániť kolónky, ktoré neboli vyplnené tak, aby sa na obrazovke alebo v tlačenej podobe neobjavila žiadna prázdna kolónka.

1.5. Národné stredisko Europass je zodpovedné za zabezpečenie, že:

- dokumenty Europass-mobility sú vydávané výlučne pre zaznamenávanie európskych študijných dráh,
- všetky dokumenty Europass-mobility sú vyplnené v elektronickej forme,
- všetky dokumenty Europass-mobility sú zároveň udelené svojim držiteľom v tlačenej forme a založené do zložky špeciálne vyhotovenej v spolupráci s Komisiou.

1.6. V súlade s článkom 12 písm. e) tohto rozhodnutia príslušné orgány pri správe Europass-mobility, najmä v jej elektronickej forme, prijímajú vhodné opatrenia, aby sa zabezpečilo úplné rešpektovanie príslušných ustanovení Spoločenstva a vnútroštátnych ustanovení o spracovaní osobných údajov a ochrane súkromia.

2. Spoločný formát Europass-mobility

V rámciku nižšie je naznačená štruktúra a text Europass-mobility. Grafická úprava papierovej a elektronickej formy, ako aj modifikácie štruktúry a textu, sa dohodnú medzi Komisiou a príslušnými vnútroštátnymi orgánmi.

Každá položka textu je očíslovaná, aby sa uľahčilo vyhľadávanie vo viacjazyčnom slovníku. Text písaný kurzívou má napomôcť pri vyplňaní dokumentu. Kolónky označené hviezdikou (*) nemusia byť vyplnené.

(Logo Europass)

EUROPASS-MOBILITA

- (1) Táto Europass-mobilita je udelená
 - (2) *prvé meno a priezvisko držiteľa*
 - (3) *kým*
 - (4) *organizácia zodpovedná za organizovanie vzdelávacej iniciatívy v krajine pôvodu*
 - (5) *dňa dátum dd/mm/yyyy*
 - (6) *Podpis/pečiatka (podpis a pečiatka organizácie udeľujúcej dokument)*
-
- (7) OSOBNÉ ÚDAJE DRŽITEĽA
 - (8) *Priezvisko*
 - (9) *Prvé meno/Iné mená*
 - (10) *Podpis*
 - (11) (*) *Adresa číslo domu, ulica, PSČ, obec, krajina*
 - (12) (*) *Kontakt napr. e-mail, telefón*
 - (13) (*) *Dátum narodenia dd/mm/yyyy*
 - (14) (*) *Štátna príslušnosť*
 - (15) (*) *Miesto pre fotografiu*
 - (16) EURÓPSKA ŠTUDIJNÁ DRÁHA
 - (17) *Účasť na vzdelávacej iniciatíve alebo iniciatíve odbornej prípravy v priebehu ktorej bola ukončená európska študijná dráha*
 - (18) (*) *Kvalifikácia diplom, titul alebo iné osvedčenie ku ktorému viedla vzdelávacia iniciatíva, ak sú*
 - (19) *Trvanie Európskej študijnej dráhy*
 - (20) *Od dd/mm/yyyy do dd/mm/yyyy*
 - (21) *Podrobnosti o hostiteľskej organizácii*
 - (22) *Meno a funkcia študijného vedúceho*
 - (23) *Obsah Európskej študijnej dráhy.*
 - (24) *Tento oddiel by mal poskytnúť príslušné podrobnosti o absolvovanom vzdelaní alebo odbornej príprave alebo pracovnej skúsenosti získanej počas európskej študijnej dráhy a tam kde je to vhodné, o získaných zručnostiach a schopnostiach a spôsobe hodnotenia.*
-
- (25) *Opis by mal zvýrazniť ako európska študijná dráha pomohla zdokonaľiť:*
 - *držiteľove technické zručnosti a schopnosti týkajúce sa špeciálne určitého predmetu jeho vzdelávacej iniciatívy alebo iniciatívy odborného vzdelávania;*
 - *držiteľove jazykové znalosti;*
 - *držiteľove sociálne zručnosti a schopnosti, vrátane najmä tých, ktoré sa týkajú medzikultúrnych skúseností;*
 - *držiteľove organizačné zručnosti a schopnosti,*
 - *akékoľvek iné zručnosti a schopnosti držiteľa.*
 - (26) *Podpisy hostiteľskej organizácie a držiteľa.*

PRÍLOHA IV

EUROPASS-DOPLNOK K DIPLOMU

1. Popis

1.1. Europass-doplňok k diplomu (DD) je dokument, ktorý sa pripája k diplomu vyššieho vzdelania s cieľom pomôcť tretím osobám, najmä v inej krajine, ľahšie pochopiť, čo diplom znamená z hľadiska znalostí a schopností získaných držiteľom.

Za týmto účelom DD opisuje charakter, úroveň, kontext, obsah a status štúdií, ktoré boli vykonané a úspešne záverečné jednotlivcom, ktorý je držiteľom pôvodného diplomu, ku ktorému je DD pripojený. Je preto osobným dokumentom, ktorý sa týka konkrétneho držiteľa.

1.2. DD nenahrádza pôvodný diplom a neopravňuje na formálne uznanie pôvodného diplomu akademickými ustanovizňami iných krajín. Na druhej strane uľahčuje správne pochopenie pôvodného diplomu a tým napomáha získať uznanie príslušnými orgánmi alebo personálom vyšších vzdelávacích inštitúcií, ktorý je zodpovedný za prijímacie konanie.

1.3. DD je vyhotovený príslušnými vnútroštátnymi orgánmi podľa vzoru, ktorý bol vyvinutý jednotnou pracovnou skupinou Európskej komisie - Rady Európy - UNESCO, ktorá ho testovala a vylepšila. Vzor DD je dostupný v úradných jazykoch Európskej únie. Je to pružný, nenormatívny nástroj navrhnutý na praktické účely, ktorý môže byť prispôbený miestnym potrebám a podlieha pravidelným revíziám.

1.4. DD obsahuje osem oddielov, ktoré označujú držiteľa kvalifikácie (1) a kvalifikáciu samotnú (2), podávajú informácie o úrovni kvalifikácie (3), obsahu a získaných výsledkoch (4) a funkcii kvalifikácie (5), umožňujú uviesť ďalšie informácie (6), osvedčujú dodatok (7) a nakoniec podávajú informáciu o vnútroštátnom systéme vyššieho vzdelávania (8). Informácie by mali byť uvedené vo všetkých ôsmich oddieloch. Ak informácia nie je uvedená, treba uviesť vysvetlenie. Inštitúcie musia pri DD uplatňovať rovnaké overovacie postupy ako pri samotnej kvalifikácii.

1.5. V súlade s článkom 12 písm. e) tohto rozhodnutia príslušné orgány pri správe DD, najmä v jeho elektronickej forme, prijímajú vhodné opatrenia, aby sa zabezpečilo úplné rešpektovanie príslušných ustanovení Spoločenstva a vnútroštátnych ustanovení o spracovaní osobných údajov a ochrane súkromia.

2. Spoločná štruktúra DD

V rámciku nižšie je naznačený spoločný, nezáväzný vzor štruktúry a textu DD. Grafická úprava papierovej a elektronickej formy sa dohodne s príslušnými vnútroštátnymi orgánmi.

(Logo Europass)

DOPLNOK K DIPLOMU

1. Informácie o držiteľovi kvalifikácie
 - 1.1/1.2 Priezvisko / Prvé meno
 - 1.3. Dátum, miesto, krajina narodenia:
 - 1.4. Číslo alebo kód študenta:
-
2. Informácie o kvalifikácii
 - 2.1. Názov kvalifikácie (úplný, skrátený):
Názov titulu (úplný, skrátený):
 - 2.2. Hlavný študijný odbor(y) pre získanie kvalifikácie:
 - 2.3. Názov inštitúcie udeľujúcej kvalifikáciu::
 - 2.4. Názov inštitúcie spravujúcej štúdium:
 - 2.5. Jazyk(y) výuky/skúšky:
-
3. Informácie o úrovni kvalifikácie
 - 3.1. Úroveň kvalifikácie:
 - 3.2. Oficiálna dĺžka programu
 - 3.3. Požiadavka(y) prijatia
-
4. Informácie o obsahu a získaných výsledkoch
 - 4.1. Forma štúdia:
 - 4.2. Požiadavky programu:
 - 4.3. Podrobnosti o programe:
 - 4.4. Systém hodnotenia, usmernenie pre hodnotenie:
 - 4.5. Celková klasifikácia:
-
5. Informácie o funkcii kvalifikácie
 - 5.1. Prístup k ďalšiemu štúdiu:
 - 5.2. Profesné postavenie::
-
6. Dodatočné informácie
 - 6.1. Dodatočné informácie::
 - 6.2. Dodatočné zdroje informácií:
-
7. Osvedčenie dodatku
Tento dodatok k diplomu odkazuje na tieto pôvodné dokumenty
Úradná pečiatka alebo pečať:
-
8. Informácie o vnútroštátnom systéme vyššieho vzdelávania:
 - 8.1. Druhy inštitúcií a kontrola inštitúcií:
 - 8.2. Druhy programov a udeľované tituly:
 - 8.3. Schvaľovanie/akreditácia programov a titulov:
 - 8.4. Organizácia štúdií:
 - 8.4.1. Integrované „dlhé“ (jednocyklové) programy: (tituly z diplomov, Magister Artium, Staatsprüfung):
 - 8.4.2. Programy s prvým/druhým cyklom (dvojcyklové): (Bakkalaureus/bakalárske, magisterské/Master tituly):
 - 8.5. Špecializované postgraduálne štúdiá:
 - 8.6. Doktorát:
 - 8.7. Systém hodnotenia:
 - 8.8. Prístup k vyššiemu štúdiu:
 - 8.9. Vnútroštátne informačné zdroje:

PRÍLOHA V

EUROPASS-JAZYKOVÉ PORTFÓLIO

1. Popis

1.1. Europass-jazykové portfólio (JP) vyvinuté Radou Európy je dokument, do ktorého môžu študenti cudzích jazykov zaznamenávať svoje štúdium jazykov a kultúrne skúsenosti a schopnosti.

1.2. JP má dve funkcie: pedagogickú a informatívnu.

Pokiaľ ide o prvú funkciu, JP je navrhnuté tak, aby zvýšilo motiváciu študenta jazykov zlepšiť svoju schopnosť komunikovať v rôznych jazykoch a snažiť sa o nové študijné a medzikultúrne skúsenosti. Jeho účelom je napomôcť študentom uvažovať o ich študijných cieľoch, naplánovať si štúdium a študovať samostatne.

Pokiaľ ide o informatívnu funkciu, cieľom JP je zdokumentovať komplexným, informatívnym, transparentným a spoľahlivým spôsobom jazykovú zdatnosť držiteľa. Pomáha študentom zväziť úroveň schopností, ktoré dosiahli v jednom alebo v niekoľkých cudzích jazykoch a umožňuje im informovať iných podrobným a medzinárodne porovnateľným spôsobom. Všetky schopnosti sú ohodnotené, bez ohľadu na to, či boli získané v rámci formálneho vzdelávania alebo mimo neho.

1.3. JP obsahuje:

- jazykový pas, ktorý jeho držiteľ pravidelne aktualizuje. Držiteľ popisuje svoje jazykové schopnosti podľa všeobecných kritérií prijímaných v celej Európe,
- podrobný jazykový životopis popisuje skúsenosti držiteľa v každom jazyku,
- spis umožňujúci uviesť príklady vlastných prác na ilustráciu jazykových schopností.

Europass-jazykové portfólio je vlastníctvom študenta.

1.4. Pre všetky portfóliá bol dohodnutý súbor spoločných zásad a usmernení. Členské štáty Rady Európy vyvíjajú odlišné vzory, ktoré závisia od veku študenta a vnútroštátneho kontextu. Všetky vzory by mali vyhovovať dohodnutým zásadám a mali by byť schválené Európskym validačným výborom na účel používania loga Rady Európy. Nižšie je uvedený vzor pre jazykový pas, ktorý je oddielom portfólia a ktorý musí byť vyplnený podľa stanovenej štruktúry.

1.5. V súlade s článkom 12 písm. e) tohto rozhodnutia príslušné orgány pri správe JP, najmä v jej elektronickej forme, prijímú vhodné opatrenia s cieľom zabezpečiť úplné rešpektovanie príslušných ustanovení Spoločenstva a vnútroštátnych ustanovení o spracovaní osobných údajov a ochrane súkromia.

2. Spoločná štruktúra oddielu jazykový pas JP

V rámečku nižšie je naznačený spoločný, nezáväzný vzor štruktúry a textu oddielu jazykový pas JP. Grafická úprava papierovej a elektronickej kópie sa dohodnú s príslušnými vnútroštátnymi orgánmi.

(Logo Europass)

JAZYKOVÝ PAS

Profil jazykových znalostí

Materinský jazyk(y): [uvedte]

Jazyk	Písanie	Konverzácia	Ústny prejav	Čítanie	Počúvanie
Sebahodnotenie					

(Uviesť toľkokrát, koľko je potrebné.)

Prehľad štúdia jazykov a medzikultúrnych skúseností

Prehľad štúdia jazykov a medzikultúrnych skúseností

Jazyk::	Do 1 roka	Do 3 rokov	Do 5 rokov	Nad 5 rokov
Základné/stredné/odborné vzdelanie				
Vyššie vzdelanie				
Vzdelávanie dospelých				
Iné kurzy				
Pravidelné používanie na pracovisku				
Pravidelný styk s ľuďmi, ktorí hovoria daným jazykom				
Iné				

Ďalšie informácie o jazykových a medzikultúrnych skúsenostiach

(Uviesť toľkokrát, koľko je potrebné.)

Pobyty v oblasti, kde sa daným jazykom hovorí

Jazyk:	Do 1 mesiaca	Do 3 mesiacov	Do 5 mesiacov	Nad 5 mesiacov
Používanie jazyka pri štúdiu alebo odbornej príprave				
Používanie jazyka v práci				
Iné				

Ďalšie informácie o jazykových a medzikultúrnych skúsenostiach

Osvedčenia a diplomy

Jazyk:: Úroveň:

Titul:

Udelený kým:

Rok:

(Uviesť toľkokrát, koľko je potrebné.)

PRÍLOHA VI

EUROPASS-DOPLNOK K OSVEDČENIU

1. Popis

1.1. Europass-doplnok k osvedčeniu (DO) je dokumentom, ktorý sa pripája k osvedčeniu o odbornej príprave s cieľom pomôcť tretím osobám, najmä osobám v inej krajine, ľahšie pochopiť, čo osvedčenie znamená z hľadiska schopností získaných jeho držiteľom.

Na tento účel DO poskytuje informácie o:

- získaných zručnostiach a schopnostiach,
- rozsahu povolaní, ktoré môže držiteľ vykonávať,
- orgánoch udeľujúcich osvedčenie a akreditáciu,
- úrovni osvedčenia,
- rôznych spôsoboch získavania osvedčenia,
- vstupných požiadavkách a príležitostiach pre prijatie na nasledujúcu úroveň vzdelávania.

1.2. DO nenahrádza pôvodné osvedčenie a neopravňuje na formálne uznanie pôvodného osvedčenia akademickými ustanovizňami iných krajín. Na druhej strane uľahčuje správne pochopenie pôvodného osvedčenia a tým napomáha získať uznanie príslušnými orgánmi.

1.3. DO sú vyhotovené príslušnými orgánmi na vnútroštátnej úrovni a vydávajú sa občanom, ktorí sú držiteľmi zodpovedajúceho osvedčenia podľa postupov dohodnutých na vnútroštátnej úrovni.

2. Spoločná štruktúra DO

V rámciku nižšie je naznačený spoločný vzor štruktúry a textu DO. Grafická úprava tlačenej a elektronickej formy, ako aj všetky modifikácie štruktúry a textu sa dohodnú medzi Komisiou a príslušnými vnútroštátnymi orgánmi.

(Logo Europass)

DOPLNOK K OSVEDČENIU

1. Názov osvedčenia (v pôvodnom jazyku):
2. Preklad názvu osvedčenia (tento preklad nemá právne účinky):
3. Profil zručností a schopností:
4. Rozsah povolaní, ktoré môže držiteľ vykonávať (ak prichádza do úvahy):

5. Úradný základ osvedčenia
 Názov a postavenie orgánu, ktorý udeľuje osvedčenie:
 Názov a status vnútroštátneho/regionálneho/odvetvového orgánu, ktorý poskytuje akreditáciu/uznávanie osvedčenia:
 Úroveň osvedčenia (vnútroštátna alebo medzinárodná):
 Škála hodnotenia/požiadavky na získanie hodnotenia „prospela“:
 Prístup k nasledujúcej úrovni vzdelávania/odbornej prípravy:
 Medzinárodné dohody:
 Právny základ osvedčenia:

6. Úradne uznané spôsoby získania osvedčenia:
 - A) Popis získaného odborného vzdelania a prípravy:
 - V škole/stredisku odbornej prípravy:
 - V zamestnaní:
 - V rámci predchádzajúceho akreditovaného štúdia:
 - B) Podiel na celkovom programe (%):
 - C) Dĺžka (hodiny/týždne/mesiace/roky):
 Celková dĺžka vzdelávania/odbornej prípravy vedúca k osvedčeniu:

- Podmienky pre vstup/prijatie:
- Dodatočné informácie :
- Ďalšie informácie (vrátane popisu vnútroštátneho kvalifikačného systému) sú dostupné na: www.

PRÍLOHA VII

INFORMAČNÝ SYSTÉM

Komisia a členské štáty budú spolupracovať, aby zabezpečili pre jednotlivých občanov možnosť vyplniť, prostredníctvom internetu, svoj Europass-CV a akýkoľvek iný dokument Europass, ktorý nemusí byť vydaný splnomocnenými orgánmi.

Každý dokument Europass vydaný splnomocneným orgánom sa vyplní v elektronickej forme a sprístupní sa svojmu držiteľovi. Zatiaľ čo výber týkajúci sa vhodného technologického nástroja by mal byť urobený Komisiou v spolupráci s príslušnými vnútroštátnymi orgánmi, zohľadňujúc pri tom stav techniky a existujúce vnútroštátne systémy, požiadavky uvedené nižšie by mali byť zabezpečené.

1. Zásady poňatia

Otvorený systém. Informačný systém Europass by mal byť vyvinutý s ohľadom na možnosť budúceho vývoja, najmä s odkazom na zahrnutie ďalších dokumentov do rámca Europass a na integráciu s informačnými službami o pracovných a vzdelávacích príležitostiach.

Interoperabilita. Časti informačného systému Europass spravované na vnútroštátnej úrovni v rôznych krajinách by mali byť plne interoperabilné navzájom a s časťami spravovanými na úrovni Spoločenstva.

2. Správa a prístup k dokumentom

2.1. Všetky dokumenty Europass vydané splnomocnenými orgánmi by mali byť vyplnené v elektronickej forme podľa postupov dohodnutých medzi vydávajúcimi orgánmi a Národným strediskom Europass a v súlade s postupmi dohodnutými na európskej úrovni.

2.2. Europass-CV a akýkoľvek iný dokument Europass, ktorý nemusí byť vydaný splnomocneným orgánom, by mal byť tiež dostupný v elektronickej forme.

2.3. Občania budú oprávnení:

- vyplniť prostredníctvom internetu svoj Europass-CV a akýkoľvek iný dokument Europass, ktorý nemusí byť vydaný splnomocneným orgánom,
- vytvárať, aktualizovať a odstraňovať prepojenia medzi svojimi Europass-CV a inými dokumentmi Europass,
- pripojiť akékoľvek ďalšie podporné dokumenty k svojim dokumentom Europass,
- vytlačiť si celý alebo časť svojho Europass-u a jeho prípadné prílohy.

2.4. Prístup k dokumentom, vrátane osobných údajov, bude umožnený len dotknutej osobe a to v súlade s príslušnými ustanoveniami Spoločenstva a vnútroštátnymi ustanoveniami o spracovaní osobných údajov a ochrane súkromia.

PRÍLOHA VIII

FINANČNÁ PRÍLOHA

1. Výdavky sú určené na spolufinancovanie vykonávania na vnútroštátnej úrovni a na pokrytie určitých nákladov, ktoré vznikli na úrovni Spoločenstva v súvislosti s koordináciou, propagáciou a výrobou dokumentov.
 2. Finančná podpora Spoločenstva pre vnútroštátne implementačné činnosti bude poskytnutá prostredníctvom ročných operačných grantov Národnému stredisku Europass.
Národné strediská Europass sa zriadia ako právnické osoby a nedostanú z rozpočtu Spoločenstva žiaden iný grant na prevádzkové náklady.
 - 2.1. Granty sa udelia po schválení pracovného programu týkajúceho sa činností uvedených v článku 11 tohto rozhodnutia a na základe konkrétnych podmienok.
 - 2.2. Pomer spolufinancovania neprevýši 50 % celkových nákladov na príslušné činnosti.
 - 2.3. Pri vykonávaní tohto rozhodnutia si Komisia môže prizvať na pomoc odborníkov a organizácie technickej pomoci, pričom ich financovanie môže byť upravené v celkovom finančnom rámci pre toto rozhodnutie. Komisia môže organizovať semináre, kolokviá alebo iné takéto stretnutia odborníkov, ktoré môžu napomôcť vykonávaniu tohto rozhodnutia a môže podniknúť vhodné informačné a publikačné akcie a šíriť materiály.
-

NARIADENIE RADY (ES) č. 2242/2004

z 22. decembra 2004

ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 976/1999, ktorým sa stanovujú podmienky vykonávania iných opatrení Spoločenstva ako opatrení rozvojovej spolupráce, ktoré v rámci politiky spolupráce Spoločenstva prispievajú ku všeobecným cieľom rozvoja a upevňovaniu demokracie a právneho štátu, ako aj k dodržiavaniu ľudských práv a základných slobôd v tretích krajinách

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, najmä na jej článok 181a ods. 2,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu, ⁽¹⁾

keďže:

(1) Činnosť Spoločenstva zameraná na podporu ľudských práv a demokratických zásad tak, ako je vymedzená v oznámení Komisie z 8. mája 2001 pre Radu a Európsky parlament s názvom „Úloha Európskej únie pri podpore ľudských práv a demokratizácie v tretích krajinách“, bude pokračovať aj po roku 2004. Nariadenie Rady (ES) č. 975/1999 z 29. apríla 1999, ktorým sa stanovujú podmienky vykonávania opatrení rozvojovej spolupráce, ktoré prispievajú k všeobecnému cieľu rozvoja a upevňovaniu demokracie a právneho štátu, ako aj k dodržiavaniu ľudských práv a základných slobôd ⁽²⁾, a nariadenie (ES) č. 976/1999 ⁽³⁾ sa osvedčili ako vhodné právne nástroje na uskutočňovanie technickej a finančnej podpory Spoločenstva pre činnosti v oblasti ľudských práv a demokratizácie v rozvojových a iných tretích krajinách s cieľom plniť všeobecné ciele v tejto oblasti. Doba platnosti týchto nariadení však uplynie 31. decembra 2004. Preto je potrebné túto dobu predĺžiť.

(2) Na základe pomeru finančnej referenčnej sumy uvedenej v nariadení (ES) č. 976/1999 a prostriedkov predbežne vyhradených na činnosti v oblasti ľudských práv a demokratizácie do roku 2006 je do tohto nariadenia zahrnutá

rozšírená finančná referenčná suma v zmysle bodu 34 Medziinštitucionálnej dohody zo 6. mája 1999 medzi Európskym parlamentom, Radou a Komisiou o rozpočtovej disciplíne a zlepšení rozpočtového postupu, ⁽⁴⁾ na predĺženie dĺžky trvania programu bez toho, aby tým boli dotknuté právomoci rozpočtového orgánu, ako sú vymedzené v zmluve.

(3) Ustanovenia nariadenia (ES) č. 976/1999 o postupoch pre vykonávanie pomoci by sa mali zosúladiť s právnymi požiadavkami nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 z 25. júna 2002 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev ⁽⁵⁾, týkajúcimi sa vykonávania volebných pozorovateľských misíi EÚ.

(4) Ochrana finančných záujmov Spoločenstva a boj proti podvodom a iným nezrovnalostiam tvoria neoddeliteľnú súčasť nariadenia (ES) č. 976/1999. Najmä dohody a zmluvy uzavreté podľa uvedeného nariadenia by mali splnomocniť Komisiu na vykonávanie opatrení uvedených v nariadení Rady (ES, Euratom) č. 2185/96 z 11. novembra 1996 o kontrolách a inšpekciách na mieste, vykonávaných Komisiou za účelom ochrany finančných záujmov Európskych spoločenstiev pred spreneverou a inými podvodmi ⁽⁶⁾.

(5) Opatrenia potrebné na vykonávanie nariadenia (ES) č. 976/1999 by mali byť prijaté v súlade s rozhodnutím Rady 1999/468/ES z 28. júna 1999, ktorým sa ustanovujú postupy pre výkon vykonávacích právomocí prenesených na Komisiu ⁽⁷⁾.

(6) Nariadenie (ES) č. 976/1999 by preto malo byť zodpovedajúcim spôsobom zmenené a doplnené,

⁽¹⁾ Stanovisko zo 16. decembra 2004 (dosiaľ neuvverejnené v úradnom vestníku)

⁽²⁾ Ú. v. ES L 120, 8.5.1999, s. 1. Nariadenie zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1882/2003 (Ú. v. EÚ L 284, 31.10.2003, s. 1).

⁽³⁾ Ú. v. ES L 120, 8.5.1999, s. 8. Nariadenie zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 807/2003 (Ú. v. EÚ L 122, 16.5.2003, s. 36).

⁽⁴⁾ Ú. v. ES C 172, 18.6.1999, s. 1. Medziinštitucionálna dohoda zmenená a doplnená rozhodnutím Európskeho parlamentu a Rady 2003/429/ES (Ú. v. EÚ L 147, 14.6.2003, s. 25).

⁽⁵⁾ Ú. v. ES L 248, 16.9.2002, s. 1.

⁽⁶⁾ Ú. v. ES L 292, 15.11.1996, s. 2.

⁽⁷⁾ Ú. v. ES L 184, 17.7.1999, s. 23.

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Nariadenie (ES) č. 976/1999 sa mení a dopĺňa takto:

1) V článku 3 ods. 2 sa vkladá tento bod:

„h) podpory úsilia zameraného na vytváranie zoskupení demokratických krajín v rámci orgánov Organizácie spojených národov, špecializovaných agentúr a regionálnych organizácií.“

2) V článku 5 ods. 1 sa na konci dopĺňa táto veta:

„V prípade volebných pozorovateľských misií EÚ a konaní ‚amicus curiae‘ sú fyzické osoby oprávnené na financovanie v zmysle tohto nariadenia.“

3) V článku 6 sa prvá veta nahrádza takto:

„Partneri oprávnení na pomoc Spoločenstva uvedení v prvej vete článku 5 ods. 1 musia mať svoje sídlo v tretej krajine, ktorá je oprávnená na pomoc Spoločenstva na základe tohto nariadenia, alebo v členskom štáte Spoločenstva.“

4) Článok 8 ods. 3 sa nahrádza takto:

„3. Financovanie Spoločenstva poskytované na základe tohto nariadenia má formu grantov alebo zmlúv. V rámci opatrení uvedených v článku 2 sa nábor členov volebných pozorovateľských misií EÚ, odmeňovaných z rozpočtových prostriedkov pre ľudské práva a demokratizáciu, uskutočňuje v súlade s postupmi ustanovenými Komisiou.“

5) Prvý odsek článku 11 sa nahrádza takto:

„Finančná referenčná suma na vykonávanie tohto nariadenia počas obdobia rokov 2005 až 2006 sa týmto stanovuje na 78 miliónov EUR.“

6) Články 12 a článok 13 sa nahrádzajú takto:

„Článok 12

1. Komisia prijíma rámec pre plánovanie a vymedzenie činností Spoločenstva.

Tento rámec pozostáva najmä z:

- a) viacročných predbežných programov a ich každoročnej aktualizácie,
- b) ročných pracovných programov.

Za mimoriadnych okolností môžu byť schválené špecifické opatrenia, ktoré nie sú zahrnuté v ročnom pracovnom programe.

2. Komisia vypracuje výročnú správu, v ktorej sú uvedené programy na nadchádzajúci rok podľa regiónu a podľa odvetvia, a podá správu o ich vykonávaní Európskemu parlamentu.

Komisia je zodpovedná za riadenie a úpravu ročných pracovných programov vymedzených v celkovom rámci viacročnej štruktúry v súlade s týmto nariadením a podľa požiadaviek flexibility. Prijaté rozhodnutia odrážajú priority a hlavné záujmy Európskej únie pri upevňovaní demokracie, právneho štátu a dodržiavaní ľudských práv a sú určené jedinečnou povahou programov. Komisia v plnom rozsahu informuje Európsky parlament o postupe.

3. Komisia vykonáva opatrenia Spoločenstva podľa tohto nariadenia v súlade s rozpočtovými a inými platnými postupmi, najmä s tými, ktoré sú ustanovené v nariadení (ES, Euratom) č. 1605/2002.

Článok 13

1. Nástroje uvedené v článku 12 ods. 1 sa prijímajú v súlade s postupom uvedeným v článku 14 ods. 2.

V prípadoch, v ktorých zmeny a doplnenia ročných pracovných programov uvedených v článku 12 ods. 1 písm. b) nepresahujú 20 % z celkovej sumy, ktorá je im pridelená, alebo nemenia podstatne povahu projektov alebo programov, ktoré obsahujú, prijme tieto zmeny a doplnenia Komisia. Informuje o tom výbor uvedený v článku 14 ods. 1.

2. Bez toho, aby bol dotknutý článok 15, rozhodnutia o financovaní projektov a programov, ktoré nie sú zahrnuté v ročných pracovných programoch a ktoré presahujú 1 milión EUR, sa prijímajú v súlade s postupom uvedeným v článku 14 ods. 2.“

7) Článok 14 ods. 2 sa nahrádza takto:

„2. Ak sa odkazuje na tento odsek, uplatní sa článok 4 a článok 7 ods. 1, 2 a 4 rozhodnutia Rady 1999/468/ES (*) so zreteľom na ustanovenia jeho článku 8.“

Lehota uvedená v článku 4 ods. 3 rozhodnutia 1999/468/ES sa stanovuje na 30 dní.

(*) Ú. v. ES L 184, 17.7.1999, s. 23.“

8) Druhá veta článku 16 sa vypúšťa.

9) Článok 18 sa nahrádza takto:

„Článok 18

Každá dohoda alebo zmluva uzatvorená na základe tohto nariadenia výslovne ustanoví, že Komisia a Dvor audítorov vykonávajú svoje kontrolné právomoci ohľadne doku-

mentov a priestorov nad všetkými dodávateľmi a subdodávateľmi, ktorí získali prostriedky Spoločenstva. Uplatňuje sa nariadenie Rady (Euratom, ES) č. 2185/96 (*).

(*) Ú. v. ES L 292, 15.11.1996, s. 2.“

10) V druhom odseku článku 21 sa dátum „31. decembra 2004“ nahrádza dátumom „31. decembra 2006“.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 1. januára 2005.

Toto nariadenie je záväzné vo svojej celistvosti a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 22. decembra 2004

Za Radu

predseda

C. VEERMAN

SMERNICA EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY 2004/108/ES

z 15. decembra 2004

o aproximácii právnych predpisov členských štátov vzťahujúcich sa na elektromagnetickú kompatibilitu a o zrušení smernice 89/336/EHS

(Text s významom pre EHP)

EURÓPSKY PARLAMENT A RADA EURÓPSKEJ ÚNIE

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, najmä na jej článok 95,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru ⁽¹⁾,

uznávajúc sa v súlade s postupom uvedeným v článku 251 zmluvy ⁽²⁾,

keďže:

- (1) Smernica Rady 89/336/EHS z 3. mája 1989 o aproximácii právnych predpisov členských štátov, týkajúcich sa elektromagnetickej kompatibility ⁽³⁾ bola podrobená revízii v rámci iniciatívy s názvom Jednoduchšia legislatíva pre vnútorný trh (SLIM). Proces SLIM, ako aj následná dôkladná diskusia odhalili potrebu dokončiť, posilniť a upresniť rámec, ktorý ustanovila smernica 89/336/EHS.
- (2) Členské štáty sú zodpovedné za zabezpečenie ochrany rádiokomunikácií vrátane príjmu rádiového vysielania a rádioamatérskych služieb prevádzkovaných v súlade s Rádiokomunikačným poriadkom Medzinárodnej telekomunikačnej únie (ITU), sietí na dodávku elektrickej energie a telekomunikačných sietí, ako aj na ne pripojených prístrojov pred elektromagnetickým rušením.
- (3) Vnútroštátne predpisy zabezpečujúce ochranu pred elektromagnetickým rušením by mali byť harmonizované, aby sa zaručil voľný pohyb elektrických a elektronických prístrojov bez toho, aby sa znížila opodstatnená úroveň ochrany v členských štátoch.
- (4) Ochrana pred elektromagnetickým rušením vyžaduje, aby sa uložili povinnosti rôznym hospodárskym subjektom. Tieto povinnosti by sa mali uplatňovať spravodlivo a efektívne s cieľom dosiahnuť túto ochranu.

- (5) Elektromagnetická kompatibilita zariadení by sa mala upraviť s cieľom zabezpečiť fungovanie vnútorného trhu, to znamená priestoru bez vnútorných hraníc, v ktorom je zaručený voľný pohyb tovaru, osôb, služieb a kapitálu.
- (6) Táto smernica by sa mala vzťahovať na prístroje aj na pevné inštalácie. Pre oboje by sa však mala prijať samostatná úprava, pretože prístroj sa môže voľne pohybovať v rámci Spoločenstva, zatiaľ čo pevné inštalácie sa inštalujú na stále používanie na vopred určenom mieste ako sústava rôznych typov prístrojov, prípadne iných zariadení. Zloženie a funkcia takýchto inštalácií vo väčšine prípadov zodpovedajú osobitným potrebám ich prevádzkovateľov.
- (7) Táto smernica by sa nemala vzťahovať na rádiové zariadenia a koncové telekomunikačné zariadenia, keďže tie už upravuje smernica Európskeho parlamentu a Rady 1999/5/ES z 9. marca 1999 o rádiovom zariadení a koncových telekomunikačných zariadeniach a o vzájomnom uznávaní ich zhody ⁽⁴⁾. Požiadavky elektromagnetickej kompatibility dosahujú v oboch smerniciach rovnakú úroveň ochrany.
- (8) Táto smernica by sa nemala vzťahovať na lietadlá alebo zariadenia určené na montáž do lietadiel, keďže tie podliehajú osobitným predpisom Spoločenstva alebo medzinárodným pravidlám o elektromagnetickej kompatibilite.
- (9) Predmetom úpravy tejto smernice by nemali byť zariadenia, ktoré sú svojou povahou neškodné z hľadiska elektromagnetickej kompatibility.
- (10) Predmetom úpravy tejto smernice by nemala byť bezpečnosť zariadení, pretože tá je predmetom úpravy osobitných právnych predpisov Spoločenstva alebo vnútroštátnych právnych predpisov.
- (11) Pokiaľ táto smernica upravuje prístroje, mala by sa vzťahovať na dokončené prístroje, ktoré sú prvýkrát komerčne dostupné na trhu Spoločenstva. Niektoré súčiastky alebo podzostavy sa za určitých podmienok považujú za prístroje, ak sú dostupné koncovému užívateľovi.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 220, 16.9.2003, s. 13.

⁽²⁾ Stanovisko Európskeho parlamentu z 9. marca 2004 (zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku) a rozhodnutie Rady z 29. novembra 2004.

⁽³⁾ Ú. v. ES L 139, 23.5.1989, s. 19. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou 93/68/EHS (Ú. v. ES L 220, 30.8.1993, s. 1).

⁽⁴⁾ Ú. v. ES L 91, 7.4.1999, s. 10. Smernica zmenená a doplnená nariadením (ES) č. 1882/2003 (Ú. v. EÚ L 284, 31.10.2003, s. 1).

- (12) Táto smernica je založená na zásadách ustanovených v uznesení Rady zo 7. mája 1985 o novom prístupe k technickej harmonizácii a normám⁽¹⁾. V súlade s týmto prístupom podlieha projektovanie a výroba zariadení základným požiadavkám týkajúcim sa elektromagnetickej kompatibility. Tieto požiadavky sa technicky vyjadrujú harmonizovanými európskymi normami, ktoré prijímajú rôzne európske organizácie pre normalizáciu, Európsky výbor pre normalizáciu (CEN), Európsky výbor pre normalizáciu v elektrotechnike (CENELEC) a Európsky inštitút pre telekomunikačné normy (ETSI). CEN, CENELEC a ETSI sa v oblasti pôsobnosti tejto smernice uznávajú ako inštitúcie príslušné na prijímanie harmonizovaných noriem, ktoré vypracúvajú v súlade so všeobecnými usmerneniami pre spoluprácu medzi nimi a Komisiou a v súlade s postupom ustanoveným v smernici Európskeho parlamentu a Rady 98/34/ES z 22. júna 1998 o postupe pri poskytovaní informácií v oblasti technických noriem a predpisov, ako aj pravidiel vzťahujúcich sa na služby Informačnej spoločnosti⁽²⁾.
- (13) Harmonizované normy odrážajú všeobecne uznávaný dosiahnutý stav techniky, pokiaľ ide o záležitosti elektromagnetickej kompatibility v Európskej únii. Je teda v záujme fungovania vnútorného trhu, aby pre elektromagnetickú kompatibilitu zariadení existovali normy, ktoré sú harmonizované na úrovni Spoločenstva. Po uverejnení odkazu na takúto normu v *Úradnom vestníku Európskej únie* by súlad s ňou mal zakladať domnienku zhody s príslušnými základnými požiadavkami, hoci by mali byť povolené aj iné spôsoby preukazovania takejto zhody. Súlad s harmonizovanou normou znamená zhodu s jej ustanoveniami a preukázanie tejto zhody pomocou metód, ktoré harmonizovaná norma opisuje alebo na ktoré odkazuje.
- (14) Výrobcovia zariadení určených na pripojenie k sieťam by mali tieto zariadenia konštruovať tak, aby pri používaní za normálnych prevádzkových podmienok nedošlo k neprijateľnému zhoršeniu služieb. Prevádzkovatelia sietí by mali konštruovať svoje siete tak, aby predchádzanie neprijateľnému zhoršeniu služieb nepredstavovalo neprimeranú záťaž pre výrobcov zariadení, ktoré sa k sieťam pripájajú. Európske normalizačné organizácie by mali pri vývoji harmonizovaných noriem náležite zohľadniť tento cieľ (vrátane kumulatívnych účinkov príslušných typov elektromagnetických javov).
- (15) Uviest' prístroje na trh alebo uviest' ich do prevádzky by malo byť možné, iba ak dotknutí výrobcovia preukážu, že tieto prístroje boli projektované a vyrobené v zhode s požiadavkami tejto smernice. Prístroje uvedené na trh by mali mať označenie „CE“, ktorým sa potvrdzuje súlad s touto smernicou. Hoci za posudzovanie zhody zodpovedá výrobca a nemusí sa do neho zapojiť žiadny nezávislý orgán pre posudzovanie zhody, výrobcovia by mali mať možnosť využiť služby takéhoto orgánu.
- (16) Povinnosť posúdenia zhody vyžaduje od výrobcu, aby vykonal posúdenie elektromagnetickej kompatibility prístroja, ktoré je založené na príslušných javoch, s cieľom zistiť, či spĺňa požiadavky na ochranu podľa tejto smernice.
- (17) Ak je prístroj schopný vytvárať rôzne zostavy, posúdenie elektromagnetickej kompatibility by malo potvrdiť, či prístroj spĺňa požiadavky na ochranu v zostavách, ktoré výrobca považuje za reprezentatívne pre bežné použitie v zamýšľaných aplikáciách; v takýchto prípadoch by malo stačiť vykonať posúdenie na základe zostavy, ktorá bude s najväčšou pravdepodobnosťou spôsobovať najväčšie rušenie, a zostavy, ktorá je na rušenie najcitlivejšia.
- (18) Pevné inštalácie vrátane veľkých strojov a sietí môžu vytvárať elektromagnetické rušenie alebo ním môžu byť ovplyvňované. Medzi pevnými inštaláciami a prístrojom môže byť rozhranie a elektromagnetické rušenie vytvárané pevnými inštaláciami môže ovplyvňovať prístroj a naopak. Z hľadiska elektromagnetickej kompatibility je nepodstatné, či elektromagnetické rušenie vytvára prístroj alebo pevná inštalácia. S ohľadom na to by mali pevné inštalácie a prístroj podliehať dôslednej a komplexnej úprave základných požiadaviek. Malo by byť možné použiť harmonizované normy na pevné inštalácie s cieľom preukázať zhodu so základnými požiadavkami uvedenými v týchto normách.
- (19) V dôsledku špecifických vlastností nemusia mať pevné inštalácie označenie „CE“ alebo vyhlásenie o zhode.
- (20) Posudzovanie zhody prístroja uvedeného na trh, ktorý má byť súčasťou danej pevnej inštalácie nie je účelné, ak nie je komerčne dostupný samostatne od pevnej inštalácie, ktorej má byť súčasťou. Takýto prístroj by preto mal byť vyňatý z postupov posudzovania zhody, ktoré sa za bežných okolností pri tomto prístroji uplatňujú. Takýto prístroj by však nemal narušiť zhodu pevnej inštalácie, ktorej je súčasťou. Ak sa má prístroj začleniť do viacerých rovnakých pevných inštalácií, na zabezpečenie výnimky z postupu posudzovania zhody by mala postačovať identifikácia charakteristík elektromagnetickej kompatibility týchto inštalácií.

⁽¹⁾ Ú. v. ES C 136, 4.6.1985, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 204, 21.7.1998, s. 37. Smernica naposledy zmenená a doplnená Aktom o pristúpení z roku 2003.

- (21) Na to, aby sa výrobcovia a ostatné dotknuté strany mohli prispôsobiť novému regulačnému režimu, je nevyhnutné prechodné obdobie.
- (22) Keďže členské štáty nemôžu v dostatočnej miere dosiahnuť cieľ tejto smernice, a to zabezpečenie súladu s primeraným stupňom elektromagnetickej kompatibility, a tým aj fungovanie vnútorného trhu, a preto ho možno, z dôvodov rozsahu alebo účinkov, lepšie dosiahnuť na úrovni Spoločenstva, Spoločenstvo môže prijať opatrenia v súlade so zásadou subsidiarity ustanovenou v článku 5 zmluvy. V súlade so zásadou proporcionality ustanovenou v uvedenom článku táto smernica neprekračuje rámec toho, čo je potrebné na dosiahnutie uvedeného cieľa.
- (23) Smernica 89/336/EHS by preto mala byť zrušená,

PRIJALI TÚTO SMERNICU:

KAPITOLA I

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 1

Predmet úpravy a rozsah pôsobnosti

1. Táto smernica upravuje elektromagnetickú kompatibilitu zariadení. Jej cieľom je zabezpečiť fungovanie vnútorného trhu tým, že vyžaduje, aby zariadenia boli v súlade s primeraným stupňom elektromagnetickej kompatibility. Táto smernica sa vzťahuje na zariadenia v zmysle článku 2.
2. Táto smernica sa nevzťahuje na:
- a) zariadenia, na ktoré sa vzťahuje smernica 1999/5/ES,
- b) výrobky leteckej techniky, časti a zariadenia uvedené v nariadení Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1592/2002 z 15. júla 2002 o spoločných pravidlách v oblasti civilného letectva a o zriadení Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva ⁽¹⁾,

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 240, 7.9.2002, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 1701/2003 (Ú. v. EÚ L 243, 27.9.2003, s. 5).

- c) rádiové zariadenia, ktoré používajú rádioamatéri, v zmysle Rádiokomunikačného poriadku prijatého v rámci Ústavy a Dohovoru ITU ⁽²⁾, pokiaľ dané zariadenia nie sú komerčne dostupné. Stavebnice súčiastok určené na montáž pre rádioamatérov a komerčné zariadenia, ktoré modifikovali rádioamatéri pre použitie rádioamatérmi, sa nepovažujú za komerčne dostupné zariadenia.
3. Táto smernica sa nevzťahuje na zariadenia, ktoré majú svojou podstatou také fyzikálne vlastnosti, že:
- a) nie sú schopné vytvárať elektromagnetické emisie alebo prispievať k elektromagnetickým emisiám, ktoré presahuje úroveň umožňujúcu rádiovým, telekomunikačným a iným zariadeniam pracovať v súlade so zamýšľaným účelom, a
- b) fungujú bez neprijateľného zhoršenia za prítomnosti elektromagnetického rušenia, ktoré je bežné s ohľadom na ich zamýšľané použitie.
4. Ak sú požiadavky uvedené v prílohe I pre zariadenia uvedené v odseku 1 celkom alebo čiastočne podrobnejšie ustanovené inými smernicami Spoločenstva, táto smernica sa neuplatňuje alebo sa prestane uplatňovať pre dané zariadenia, pokiaľ ide o takéto požiadavky, odo dňa vykonávania takýchto smerníc.
5. Touto smernicou nie je dotknuté uplatňovanie právnych predpisov Spoločenstva alebo vnútroštátnych právnych predpisov, ktoré upravujú bezpečnosť zariadení.

Článok 2

Vymedzenie pojmov

1. Na účely tejto smernice sa uplatňujú tieto vymedzenia pojmov:
- a) „zariadenie“ znamená každý prístroj alebo pevnú inštaláciu,
- b) „prístroj“ znamená každý dokončený prístroj alebo kombináciu prístrojov, ktorá bola komerčne sprístupnená ako jeden funkčný celok, ktoré sú určené pre koncového užívateľa a ktoré môžu vytvárať elektromagnetické rušenie alebo ktorých fungovanie môže takéto rušenie ovplyvniť,
- c) „pevná inštalácia“ znamená špecifickú kombináciu niekoľkých typov prístrojov a prípadne aj iných zariadení, ktoré sú zostavené, nainštalované a určené na stále používanie na vopred určenom mieste,
- d) „elektromagnetická kompatibilita“ znamená schopnosť zariadenia uspokojivo fungovať vo svojom elektromagnetickom prostredí bez vytvárania neprípustného elektromagnetického rušenia pre iné zariadenia v tomto prostredí,
- e) „elektromagnetické rušenie“ znamená akýkoľvek elektromagnetický jav, ktorý môže zhoršiť fungovanie zariadenia. Elektromagnetické rušenie môže byť elektromagnetický šum, nežiadúci signál alebo zmena v samotnom prenosovom prostredí,

⁽²⁾ Ústava a Dohovor Medzinárodnej telekomunikačnej únie prijaté Mimoriadnou konferenciou vládných splnomocnencov (Ženeva, 1992), zmenené a doplnené Konferenciou vládných splnomocnencov (Kjóto, 1994).

- f) „odolnosť“ znamená schopnosť zariadenia fungovať v súlade so zamýšľaným účelom bez zhoršenia fungovania v prítomnosti elektromagnetického rušenia,
- g) „bezpečnostné účely“ sú účely ochrany ľudského života alebo majetku,
- h) „elektromagnetické prostredie“ znamená všetky elektromagnetické javy pozorovateľné v danom mieste.

2. Na účely tejto smernice sa považujú za prístroje v zmysle článku 1 písm. b):

- a) „súčiastky“ alebo „podzostavy“ určené na začlenenie do prístroja koncovým užívateľom, ktoré môžu zapríčiniť elektromagnetické rušenie alebo ktorých fungovanie môže byť týmto rušením ovplyvnené,
- b) „prenosné inštalácie“ vymedzené ako kombinácia prístrojov a prípadne aj iných zariadení, ktorá je určená na prenášanie a na prevádzkovanie na rôznych miestach.

Článok 3

Uvedenie na trh a/alebo uvedenie do prevádzky

Členské štáty prijímajú všetky vhodné opatrenia, aby zabezpečili, že zariadenia sa uvedú na trh a/alebo do prevádzky iba v prípade, ak pri správnej inštalácii a údržbe, ako aj používaní na určené účely, zodpovedajú požiadavkám stanoveným v tejto smernici.

Článok 4

Voľný pohyb zariadení

1. Členské štáty na svojom území nebránia z dôvodov súvisiacich s elektromagnetickou kompatibilitou uvedeniu tých zariadení, ktoré sú v súlade s touto smernicou, na trh a/alebo ich uvedeniu do prevádzky.

2. Bez ohľadu na požiadavky tejto smernice môžu jednotlivé členské štáty uplatňovať tieto osobitné opatrenia týkajúce sa uvedenia zariadení do prevádzky alebo ich používania:

- a) opatrenia na vyriešenie existujúceho alebo predpokladaného problému v súvislosti s elektromagnetickou kompatibilitou na konkrétnom mieste,
- b) opatrenia prijaté z bezpečnostných dôvodov na ochranu verejných telekomunikačných sietí alebo prijímacích alebo vysielačích staníc, ak sa používajú na bezpečnostné účely pri presne vymedzených pomeroch v spektre.

Bez toho, aby bola dotknutá smernica 98/34/ES, členské štáty oznámia tieto osobitné opatrenia Komisii a ostatným členským štátom.

Osobitné opatrenia, ktoré boli akceptované, uverejní Komisia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

3. Členské štáty nesmú brániť vystavovaniu a/alebo predvádzaniu zariadení, ktoré nevyhovujú požiadavkám tejto smernice, na obchodných veľtrhoch, výstavách alebo podobných podujatiach, ak viditeľné označenie zreteľne udáva, že takéto zariadenie nesmie byť uvedené na trh a/alebo do prevádzky, pokiaľ nebude uvedené do súladu s touto smernicou. Predvádzanie sa môže uskutočniť, iba ak sa prijímajú potrebné opatrenia na to, aby sa zabránilo elektromagnetickému rušeniu.

Článok 5

Základné požiadavky

Zariadenia uvedené v článku 1 musia spĺňať základné požiadavky ustanovené v prílohe I.

Článok 6

Harmonizované normy

1. „Harmonizovaná norma“ znamená technickú špecifikáciu prijatú uznanou európskou normalizačnou inštitúciou na základe poverenia Komisie v súlade s postupmi ustanovenými v smernici 98/34/ES na účely zakotvenia európskej požiadavky. Súlad s „harmonizovanou normou“ nie je povinný.

2. Súlad zariadení s príslušnými harmonizovanými normami, odkazy na ktoré boli uverejnené v *Úradnom vestníku Európskej únie*, zakladá na strane členských štátov domnienku zhody so základnými požiadavkami uvedenými v prílohe I, na ktoré sa tieto normy vzťahujú. Táto domnienka zhody je obmedzená rozsahom pôsobnosti uplatňovanej harmonizovanej normy, resp. harmonizovaných noriem a príslušných základných požiadaviek, na ktoré sa takáto harmonizovaná norma, resp. harmonizované normy vzťahujú.

3. Ak sa členský štát alebo Komisia domnieva, že harmonizovaná norma úplne nevyhovuje základným požiadavkám uvedeným v prílohe I, predloží vec stálemu výboru zriadenému smernicou 98/34/ES (ďalej len „výbor“), pričom uvedie svoje dôvody. Výbor k tomu bezodkladne zaujme stanovisko.

4. Po obdržaní stanoviska výboru Komisia prijme jedno z týchto rozhodnutí so zreteľom na odkazy na príslušnú harmonizovanú normu:

- a) neuverejniť,
- b) uverejniť s obmedzeniami,
- c) zachovať odkaz v *Úradnom vestníku Európskej únie*,
- d) vypustiť odkaz v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Komisia bezodkladne oboznámi členské štáty so svojím rozhodnutím.

KAPITOLA II

PRÍSTROJ

Článok 7

Postup posudzovania zhody pre prístroje

Súlád prístroja so základnými požiadavkami uvedenými v prílohe I sa preukáže postupom opísaným v prílohe II (vnútorná kontrola výroby). Podľa uváženia výrobcu alebo jeho splnomocneného zástupcu v Spoločenstve sa však môže použiť aj postup opísaný v prílohe III.

Článok 8

Označenie „CE“

1. Prístroj, ktorého súlad s touto smernicou bol preukázaná postupom ustanoveným v článku 7, má označenie CE, ktoré osvedčuje túto skutočnosť. Za umiestnenie označenia „CE“ zodpovedá výrobca alebo jeho splnomocnený zástupca v Spoločenstve. Označenie „CE“ sa umiestňuje v súlade s prílohou V.

2. Členské štáty prijímajú potrebné opatrenia, aby sa zakázalo umiestňovanie takých označení na prístroji, jeho obale alebo v návode na použitie, ktorý by mohol pre tretie strany pôsobiť zavádzajúco v súvislosti s významom a/alebo grafickým zobrazením označenia „CE“.

3. Na prístroji, jeho obale alebo návode na použitie možno umiestniť akékoľvek iné označenie, pokiaľ nezhoršuje viditeľnosť ani čitateľnosť označenia „CE“.

4. Bez toho, aby bol dotknutý článok 10, ak príslušný orgán zistí, že označenie „CE“ bolo umiestnené nenáležite, výrobca alebo jeho splnomocnený zástupca v Spoločenstve upraví prístroj tak, aby bol v súlade s ustanoveniami o označení „CE“ podľa podmienok, ktoré uložili príslušné členské štáty.

Článok 9

Iné označenia a informácie

1. Každý prístroj je identifikovaný pomocou typu, šarže, sériového čísla alebo iných informácií, ktoré umožňujú identifikáciu prístroja.

2. Ku každému prístroju je priložený názov a adresa výrobcu, a ak nie je usadený v rámci Spoločenstva, názov a adresa jeho splnomocneného zástupcu alebo osoby v Spoločenstve, ktorá zodpovedá za uvedenie prístroja na trh Spoločenstva.

3. Výrobca poskytne informácie o všetkých osobitných opatreniach, ktoré sa musia vykonať pri montáži, inštalácii, údržbe alebo používaní prístroja, aby sa zabezpečilo, že bude po uvedení do prevádzky spĺňať požiadavky na ochranu ustanovené v prílohe I bode 1.

4. Prístroj, ktorého súlad s požiadavkami na ochranu nie je zabezpečený v obytných zónach, musí byť sprevádzaný jasným vyznačením tohto obmedzenia, prípadne aj na obale.

5. Údaje potrebné na používanie prístroja v súlade s účelom, na ktorý je určený, sú obsiahnuté v návode na obsluhu priloženému k prístroju.

Článok 10

Ochranné opatrenia

1. Ak členský štát zistí, že prístroj, ktorý má označenie „CE“, nevyhovuje požiadavkám tejto smernice, prijme na svojom území všetky vhodné opatrenia na účely stiahnutia prístroja z trhu, zakázania jeho uvedenia na trh alebo jeho uvedenia do prevádzky alebo obmedzenia jeho voľného pohybu.

2. Dotknutý členský štát bezodkladne upovedomí Komisiu a ostatné členské štáty o každom takomto opatrení a uvedie dôvody a najmä špecifikuje, či je daný nesúlád dôsledkom:

a) nesplnenia základných požiadaviek uvedených v prílohe I, ak prístroj nevyhovuje harmonizovaným normám uvedeným v článku 6,

b) nesprávneho uplatňovania harmonizovaných noriem uvedených v článku 6,

c) nedostatkov v harmonizovaných normách uvedených v článku 6.

3. Komisia sa čo najskôr poradí s dotknutými stranami a následne oboznámi členské štáty s tým, či považuje toto opatrenie za opodstatnené.

4. Ak je opatrenie uvedené v odseku 1 spôsobené nedostatkom v harmonizovaných normách, Komisia predloží po porade so zúčastnenými stranami vec výboru a začne postup ustanovený v článku 6 ods. 3 a 4, ak má dotknutý členský štát v úmysle ponechať toto opatrenie.

5. Ak sa prístroj, ktorý nezodpovedá požiadavkám, podrobil postupu posudzovania zhody podľa prílohy III, dotknutý členský štát prijme príslušné opatrenie voči osobe, ktorá vypracovala stanovisko podľa prílohy III bodu 3 a upovedomí o tom Komisiu a ostatné členské štáty.

Článok 11

KAPITOLA III

PEVNÉ INŠTALÁCIE

Rozhodnutia o stiahnutí, zákaze alebo obmedzení voľného pohybu prístroja

1. V každom rozhodnutí o stiahnutí prístroja z trhu, zákaze alebo obmedzení jeho uvedenia na trh alebo jeho uvedenia do prevádzky alebo obmedzení jeho voľného pohybu prijatom podľa tejto smernice sa uvedú presné dôvody, na ktorých sa zakladá. Takéto rozhodnutia sa bezodkladne oznámia dotknutej strane, ktorá je zároveň oboznámená aj s opravnými prostriedkami, ktoré má podľa platných vnútroštátnych právnych predpisov v príslušnom členskom štáte k dispozícii, a o lehotách, ktorým tieto opravné prostriedky podliehajú.

2. V prípade rozhodnutia uvedeného v odseku 1 sú výrobca, jeho splnomocnený zástupca alebo iná zainteresovaná strana oprávnení sa predtým vyjadriť, okrem prípadov, ak takéto porada nie je možná pre naliehavosť opatrenia, ktoré sa má prijať ako opodstatnené, najmä so zreteľom na požiadavky verejného záujmu.

Článok 12

Notifikované orgány

1. Členské štáty oznámia Komisii orgány, ktoré poverili vykonávaním úloh uvedených v prílohe III. Pri rozhodovaní o tom, ktoré orgány majú byť poverené, uplatňujú členské štáty kritériá ustanovené v prílohe IV.

V takomto oznámení sa uvedie, či sú orgány poverené, aby vykonávali úlohy uvedené v prílohe III pre všetky prístroje uvedené v tejto smernici a/alebo základné požiadavky uvedené v prílohe I, alebo či sa rozsah pôsobnosti ich poverenia obmedzuje na určité osobitné aspekty a/alebo kategórie prístrojov.

2. Predpokladá sa, že orgány, ktoré spĺňajú hodnotiace kritériá ustanovené príslušnými harmonizovanými normami, spĺňajú aj kritériá ustanovené v prílohe VI, na ktoré sa také harmonizované normy vzťahujú. Komisia uverejní odkazy na uvedené normy v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

3. Komisia uverejní zoznam notifikovaných orgánov v *Úradnom vestníku Európskej únie*. Komisia zabezpečí aktualizáciu zoznamu.

4. Ak členský štát zistí, že notifikovaný orgán prestal spĺňať kritériá uvedené v prílohe VI, oboznámi s tým Komisiu a ostatné členské štáty. Komisia odstráni odkaz na tento orgán zo zoznamu uvedeného v odseku 3.

Článok 13

Pevné inštalácie

1. Prístroj, ktorý bol uvedený na trh a ktorý možno začleniť do pevnej inštalácie, podlieha všetkým príslušným ustanoveniam týkajúcim sa prístrojov, ktoré sú ustanovené v tejto smernici.

Ustanovenia článkov 5, 7, 8 a 9 však nie sú záväzné v prípade prístrojov, ktoré sú určené na začlenenie do určitej pevnej inštalácie a nie sú inak komerčne dostupné. V takýchto prípadoch sprievodná dokumentácia slúži na identifikáciu pevnej inštalácie a charakteristík elektromagnetickej kompatibility tejto inštalácie a uvádza opatrenia, ktoré je potrebné prijať pri začlenení prístroja do pevnej inštalácie, aby nebola dotknutá zhoda uvedenej inštalácie. Navyše obsahuje informácie uvedené v článku 9 ods. 1 a 2.

2. Ak sa vyskytnú pochybnosti o súlade pevnej inštalácie s požiadavkami tejto smernice, najmä ak sú sťažnosti na rušenie spôsobované inštaláciou, príslušné orgány dotknutých členských štátov môžu žiadať preukázanie súladu pevnej inštalácie s požiadavkami smernice a podľa potreby dať podnet na posúdenie.

Ak sa zistí nesúlad inštalácie s požiadavkami smernice, príslušné orgány môžu stanoviť vhodné opatrenia nato, aby sa pevná inštalácia uviedla do súladu s požiadavkami na ochranu stanovenými v prílohe I bode 1.

3. Členské štáty prijímajú potrebné opatrenia na identifikáciu osoby alebo osôb, ktoré sú zodpovedné za zabezpečenie súladu pevnej inštalácie s príslušnými základnými požiadavkami.

KAPITOLA IV

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 14

Zrušujúce ustanovenie

Smernica 89/336/EHS sa týmto zrušuje od 20. júla 2007.

Odkazy na smernicu 89/336/EHS sa považujú za odkazy na túto smernicu a znejú v súlade s korelačnou tabuľkou uvedenou v prílohe VII.

Článok 15

Prechodné ustanovenia

Členské štáty nebránia uvedeniu zariadení na trh alebo do prevádzky, ktoré sú v súlade s ustanoveniami smernice 89/336/EHS a ktoré boli uvedené na trh pred 20. júlom 2009.

Článok 16

Transpozícia

1. Členské štáty najneskôr do 20. januára 2007 prijímú a uverejnia zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia potrebné na dosiahnutie súladu s touto smernicou. Bezodkladne o tom informujú Komisiu. Tieto ustanovenia sa uplatňujú od 20. júla 2007. Členské štáty uvedú priamo v prijatých ustanoveniach alebo pri ich úradnom uverejnení odkaz na túto smernicu. Podrobnosti o odkaze upraví členské štáty.

2. Členské štáty oznámia Komisii znenia ustanovení vnútroštátnych právnych predpisov, ktoré prijímú v oblasti pôsobnosti tejto smernice.

Článok 17

Nadobudnutie účinnosti

Táto smernica nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jej uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie.

Článok 18

Adresáti

Táto smernica je určená členským štátom.

V Štrasburgu 15 decembra 2004

Za Európsky parlament

predseda

J. BORRELL FONTELLES

Za Radu

predseda

A. NICOLAÏ

PRÍLOHA I

ZÁKLADNÉ POŽIADAVKY PODĽA ČLÁNKU 5

1. Požiadavky na ochranu

Zariadenia sa navrhujú a vyrábajú so zreteľom na dosiahnutý stav techniky tak, aby sa zabezpečilo, že:

- a) vytvárané elektromagnetické rušenie nepresahuje hladinu, pri presiahnutí ktorej nemôžu rádiové a telekomunikačné zariadenia alebo ostatné zariadenia pracovať v súlade so zamýšľaným účelom,
- b) dosahujú úroveň odolnosti voči elektromagnetickému rušeniu, ktorá sa pri zamýšľanom použití očakáva a ktorá im umožňuje pracovať bez neprijateľného zhoršenia zamýšľaného používania.

2. Osobitné požiadavky pre pevné inštalácie

Inštalácia a plánované použitie súčiastok

Pevná inštalácia sa inštaluje použitím osvedčených technických postupov a s ohľadom na informácie o zamýšľanom použití súčiastok, aby sa splnili požiadavky na ochranu stanovené v bode 1. Tieto osvedčené technické postupy sa dokumentujú a dokumentácia sa uchováva zodpovednou osobou, resp. zodpovednými osobami počas celého obdobia prevádzkovania pevnej inštalácie pre potreby kontroly zo strany príslušných vnútroštátnych orgánov.

PRÍLOHA II

POSTUP POSUDZOVANIA ZHODY UVEDENÝ V ČLÁNKU 7

(vnútorná kontrola výroby)

1. Výrobca vykoná posúdenie elektromagnetickej kompatibility prístroja na základe príslušných javov s cieľom splniť požiadavky na ochranu uvedené v prílohe I bode 1. Správne uplatňovanie všetkých príslušných harmonizovaných noriem, odkazy na ktoré boli uverejnené v *Úradnom vestníku Európskej únie*, je rovnocenné vykonaniu posúdenia elektromagnetickej kompatibility.
 2. Posudzovanie elektromagnetickej kompatibility zohľadní všetky bežné podmienky zamýšľanej prevádzky. Ak je prístroj schopný vytvárať rôzne zostavy, posudzovanie elektromagnetickej kompatibility potvrdí, či prístroj spĺňa požiadavky na ochranu stanovené v prílohe I bode 1 vo všetkých možných zostavách, ktoré výrobca označí za reprezentatívne pre zamýšľané použitie.
 3. V súlade s ustanoveniami prílohy IV výrobca vypracuje technickú dokumentáciu, ktorá preukáže zhodu prístroja so základnými požiadavkami tejto smernice.
 4. Výrobca alebo jeho splnomocnený zástupca v Spoločenstve uchováva technickú dokumentáciu pre príslušné úrady najmenej desať rokov od dátumu poslednej výroby tohto prístroja.
 5. ES vyhlásenie o zhode vystavené výrobcom alebo jeho splnomocneným zástupcom v Spoločenstve osvedčuje súlad prístroja s príslušnými základnými požiadavkami.
 6. Výrobca alebo jeho splnomocnený zástupca v Spoločenstve uchováva ES vyhlásenie o zhode pre príslušné úrady počas obdobia najmenej desiatich rokov od dátumu výroby posledného takého prístroja.
 7. Keď ani výrobca, ani jeho splnomocnený zástupca nie sú usadení v Spoločenstve, je povinnosťou osoby, ktorá uvádza prístroj na trh v Spoločenstve, aby mala k dispozícii ES vyhlásenie o zhode a technickú dokumentáciu pre príslušné úrady.
 8. Výrobca musí prijať všetky potrebné opatrenia aby zabezpečil, že výrobky sú vyrobené v súlade s technickou dokumentáciou uvedenou v bode 3 a s ustanoveniami tejto smernice, ktoré sa na ne vzťahujú.
 9. Technická dokumentácia a ES vyhlásenie o zhode sa vypracúvajú v súlade s ustanoveniami prílohy IV.
-

PRÍLOHA III

POSTUP POSUDZOVANIA ZHODY UVEDENÝ V ČLÁNKU 7

1. Tento postup pozostáva z uplatňovania prílohy II s týmto doplnením:
 2. Výrobca alebo jeho splnomocnený zástupca v Spoločenstve predloží technickú dokumentáciu notifikovanému orgánu uvedenému v článku 12 a požiada notifikovaný orgán o jej posúdenie. Výrobca alebo jeho splnomocnený zástupca v Spoločenstve oznámi notifikovanému orgánu, ktoré aspekty základných požiadaviek musia byť posúdené notifikovaným orgánom.
 3. Notifikovaný orgán preskúma technickú dokumentáciu a posúdi, či technická dokumentácia dostatočne preukazuje, že sú splnené požiadavky smernice, ktoré má posúdiť. Ak sa preukáže súlad prístroja s požiadavkami, notifikovaný orgán vydá pre výrobcu alebo jeho splnomocneného zástupcu v Spoločenstve stanovisko, ktorým sa osvedčuje súlad prístroja s požiadavkami. Uvedené stanovisko sa obmedzuje na tie aspekty základných požiadaviek, ktoré notifikovaný orgán posudzoval.
 4. Výrobca pripojí stanovisko notifikovaného orgánu k technickej dokumentácii.
-

PRÍLOHA IV

TECHNICKÁ DOKUMENTÁCIA A ES VYHLÁSENIE O ZHODE

1. Technická dokumentácia

Technická dokumentácia musí umožniť posúdenie zhody prístroja so základnými požiadavkami. Musí obsahovať návrh a výrobu prístroja, najmä:

- všeobecný opis prístroja,
- osvedčenie o súlade s harmonizovanými normami, ktoré sa uplatňujú úplne alebo sčasti, pokiaľ nejaké sú,
- ak výrobca neuplatnil harmonizované normy alebo ich uplatnil iba čiastočne, opis a vysvetlenie vykonaných krokov na splnenie základných požiadaviek smernice vrátane opisu posudzovania elektromagnetickej kompatibility stanoveného v prílohe II bode 1, výsledky projektových výpočtov, vykonané skúšky, protokoly o skúškach, atď.,
- vyhlásenie notifikovaného orgánu, ak bol použitý postup uvedený v prílohe III.

2. ES vyhlásenie o zhode

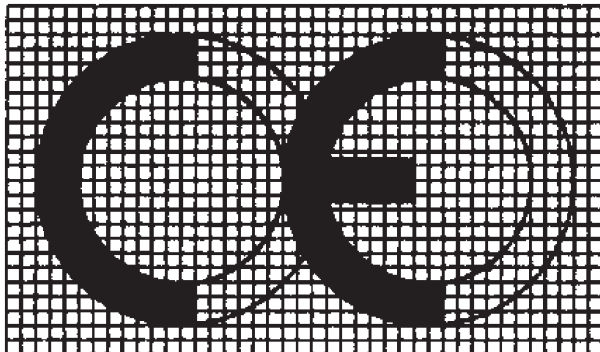
ES vyhlásenie o zhode musí obsahovať aspoň:

- odkaz na túto smernicu,
 - identifikáciu prístroja, na ktorý sa vzťahuje, spôsobom uvedeným v článku 9 ods. 1,
 - názov a adresu výrobcu a v prípade potreby názov a adresu jeho splnomocneného zástupcu v Spoločenstve,
 - odkaz na špecifikácie, na základe ktorých bol vyhlásená zhoda, s uvedením dátumu, v záujme zabezpečenia zhody prístroja s ustanoveniami tejto smernice,
 - dátum uvedeného vyhlásenia,
 - totožnosť a podpis osoby splnomocnenej zaväzovať výrobcu alebo jeho splnomocneného zástupcu.
-

PRÍLOHA V

OZNAČENIE „CE“ UVEDENÉ V ČLÁNKU 8

Označenie „CE“ pozostáva z písmen „CE“ a má takúto podobu:



Označenie „CE“ má výšku najmenej 5 mm. Ak je označenie zmenšené alebo zväčšené, musia byť zachované proporcie hore uvedeného obrázku.

Označenie „CE“ musí byť umiestnené na prístroji alebo na jeho identifikačnej tabuľke s údajmi. Ak to nie je možné alebo povolené kvôli povahe prístroja, musí sa umiestniť na obal, ak ho prístroj má, a pripojiť k sprievodným dokumentom.

Ak prístroj podlieha ďalším smerniciam, ktoré sa týkajú ďalších aspektov a ktoré tiež stanovujú označenie „CE“, znamená to, že prístroj je v súlade aj s týmito ďalšími smernicami.

Ak však jedna alebo viaceré z týchto smerníc počas prechodného obdobia dovoľujú výrobcovi, aby si vybral, ktorú úpravu uplatní, označenie „CE“ označuje, že prístroj spĺňa podmienky len tých smerníc, ktoré výrobca uplatnil. V takom prípade musia byť údaje o uplatňovaných smerniciach, ako boli uverejnené v *Úradnom vestníku Európskej únie*, uvedené v dokumentoch, poznámkach alebo pokynoch, ktoré tieto smernice vyžadujú a ktoré sú k tomuto prístroju priložené.

PRÍLOHA VI

KRITÉRIÁ POSUDZOVANIA ORGÁNOV, KTORÉ MAJÚ BYŤ NOTIFIKOVANÉ

1. Orgány notifikované členskými štátmi spĺňajú tieto minimálne podmienky:
 - a) vybavenosť zamestnancami, ako aj potrebnými prostriedkami a zariadeniami,
 - b) odborná spôsobilosť a profesijná bezúhonnosť zamestnancov,
 - c) nezávislosť pri vypracúvaní správ a vykonávaní overovacej činnosti stanovenej touto smernicou,
 - d) nezávislosť zamestnancov a technického personálu vo vzťahu ku všetkým útvarom, skupinám alebo osobám priamo alebo nepriamo dotknutým v súvislosti s príslušnými zariadeniami,
 - e) dodržiavanie služobného tajomstva zamestnancami,
 - f) uzavretie poistenia zodpovednosti za škodu, pokiaľ nie je takáto zodpovednosť zabezpečená členským štátom na základe vnútroštátnych právnych predpisov.
2. Plnenie podmienok ustanovených v bode 1 pravidelne overujú príslušné orgány členského štátu.

PRÍLOHA VII

KORELAČNÁ TABUĽKA

Smernica 89/336/EHS	Táto smernica
Článok 1 ods. 1	Článok 2 ods. 1 písm. a), b), a c)
Článok 1 ods. 2	Článok 2 ods. 1 písm. e)
Článok 1 ods. 3	Článok 2 ods. 1 písm. f)
Článok 1 ods. 4	Článok 2 ods. 1 písm. d)
Článok 1 ods. 5 a 6	–
Článok 2 ods. 1	Článok 1 ods. 1
Článok 2 ods. 2	Článok 1 ods. 4
Článok 2 ods. 3	Článok 1 ods. 2
Článok 3	Článok 3
Článok 4	Článok 5 a príloha I
Článok 5	Článok 4 ods. 1
Článok 6	Článok 4 ods. 2
Článok 7 ods. 1 písm. a)	Článok 6 ods. 1 a 2
Článok 7 ods. 1 písm. b)	–
Článok 7 ods. 2	–
Článok 7 ods. 3	–
Článok 8 ods. 1	Článok 6 ods. 3 a 4
Článok 8 ods. 2	–
Článok 9 ods. 1	Článok 10 ods. 1 a 2
Článok 9 ods. 2	Článok 10 ods. 3 a 4
Článok 9 ods. 3	Článok 10 ods. 5
Článok 9 ods. 4	Článok 10 ods. 3
Článok 10 ods. 1 prvý pododsek	Článok 7, prílohy II a III
Článok 10 ods. 1 druhý pododsek	Článok 8
Článok 10 ods. 2	Článok 7, prílohy II a III
Článok 10 ods. 3	–
Článok 10 ods. 4	–
Článok 10 ods. 5	Článok 7, prílohy II a III
Článok 10 ods. 6	Článok 12
Článok 11	Článok 14
Článok 12	Článok 16
Článok 13	Článok 18
Príloha I bod 1	Príloha IV bod 2
Príloha I bod 2	Príloha V
Príloha II	Príloha VI
Príloha III posledný odsek	Článok 9 ods. 5

SMERNICA EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY 2004/109/ES

z 15. decembra 2004

o harmonizácii požiadaviek na transparentnosť v súvislosti s informáciami o emitentoch, ktorých cenné papiere sú prijaté na obchodovanie na regulovanom trhu, a ktorou sa mení a dopĺňa smernica 2001/34/ES

EURÓPSKY PARLAMENT A RADA EURÓPSKEJ ÚNIE

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva a najmä na jej články 44 a 95,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru ⁽¹⁾,

so zreteľom na stanovisko Európskej centrálnej banky ⁽²⁾,

v súlade s postupom stanoveným v článku 251 zmluvy ⁽³⁾,

keďže:

- (1) Efektívne, transparentné a integrované trhy s cennými papiermi prispievajú ku skutočne jednotnému trhu v Spoločenstve a podporujú rast a tvorbu pracovných príležitostí lepšou alokáciou kapitálu a znižovaním nákladov. Zverejňovanie presných, úplných a včasných informácií o emitentoch cenných papierov buduje trvalú dôveru investorov a umožňuje informované hodnotenie ich podnikateľských výsledkov a aktív. Toto zvyšuje ochranu investorov, ako aj efektívnosť trhu.
- (2) Preto by emitenti cenných papierov mali zabezpečiť vhodnú transparentnosť vo vzťahu k investorom pomocou pravidelného toku informácií. Z rovnakého dôvodu by akcionári alebo fyzické či právnické osoby držiace hlasovacie práva alebo finančné nástroje, z ktorých vyplýva nárok na nadobudnutie súčasných akcií s hlasovacími právami, mali emitentov tiež informovať o akvizícii či iných zmenách významných podielov v spoločnostiach tak, aby tieto subjekty boli schopné informovať priebežne verejnosť.
- (3) Oznámenie Komisie z 11. mája 1999 s názvom „Vykonávanie rámca pre finančné trhy: akčný plán“ stanovuje rad krokov, ktoré sú potrebné na dokončenie jednotného trhu finančných služieb. Európska rada na zasadnutí v Lisabone v marci 2000 vyzýva na vykonanie tohto akčného plánu do roku 2005. Akčný plán zdôrazňuje potrebu vypracovať smernicu zlepšujúcu požiadavky na transparentnosť. Túto potrebu potvrdila Európska rada na zasadnutí v Barcelone v marci 2002.
- (4) Táto smernica by mala byť kompatibilná s úlohami a povinnosťami, ktoré Európskemu systému centrálnych bánk (ESCB) a centrálnym bankám členských štátov ukladá zmluva a Štatút Európskeho systému centrálnych bánk a Európskej centrálnej banky; v tomto ohľade vyža-

dajú osobitnú pozornosť centrálné banky členských štátov, ktorých akcie sú v súčasnej dobe prijaté na obchodovanie na regulovanom trhu, aby bolo zaručené sledovanie prvoradých cieľov práva Spoločenstva.

- (5) Väčšia harmonizácia ustanovení vnútroštátnych právnych predpisov o pravidelných a priebežných požiadavkách na informácie o emitentoch cenných papierov by mala viesť k vysokej úrovni ochrany investorov v celom Spoločenstve. Táto smernica však neovplyvňuje platné právne predpisy Spoločenstva týkajúce sa podielových listov vydaných podnikmi kolektívneho investovania iného ako uzavretého typu alebo podielových listov nadobudnutých či prevedených v takýchto podnikoch.
- (6) Dohľad nad emitentom akcií alebo dlhových cenných papierov s jednotkovou menovitou hodnotou nižšou ako 1 000 EUR by na účely tejto smernice najlepšie vykonával členský štát, v ktorom má emitent sídlo. V tomto ohľade je nevyhnutné zabezpečiť konzistentnosť so smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2003/71/ES zo 4. novembra 2003 o prospekte, ktorý sa zverejňuje pri verejnej ponuke cenných papierov alebo ich prijatí na obchodovanie ⁽⁴⁾. V tom istom duchu by sa mala zaviesť určitá pružnosť umožňujúca emitentom z tretích krajín a spoločnostiam zo Spoločenstva vydávajúcim iba cenné papiere iné ako tie, ktoré sú uvedené vyššie, voľbu ich domovského členského štátu.
- (7) Vysoká úroveň ochrany investorov v celom Spoločenstve by umožnila odstraňovanie prekážok pri prijímaní cenných papierov na regulované trhy nachádzajúce sa alebo pôsobiace v rámci členského štátu. Iným členským štátom než domovskému členskému štátu by už viac nemalo byť dovolené obmedziť prijatie cenných papierov na ich regulované trhy uvalením prísnejších nárokov na pravidelné a priebežné požiadavky na informácie o emitentoch, ktorých cenné papiere sú prijaté na obchodovanie na regulovanom trhu.
- (8) Odstránenie prekážok na základe zásady domovského členského štátu podľa tejto smernice by nemalo ovplyvniť oblasti, na ktoré sa táto smernica nevzťahuje, ako napríklad práva akcionárov zasahovať do riadenia emitenta. Rovnako by nemalo byť ovplyvnené právo domovského členského štátu požadovať, aby emitent navyše zverejnil všetky regulované informácie alebo ich časti prostredníctvom dennej tlačne.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 80, 30.3.2004, s. 128.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 242, 9.10.2003, s. 6.

⁽³⁾ Stanovisko Európskeho parlamentu z 30. marca 2004 (zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku) a rozhodnutie Rady z 2. decembra 2004.

⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ L 345, 31.12.2003, s. 64.

- (9) Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1606/2002 z 19. júla 2002 o uplatňovaní medzinárodných účtovných noriem⁽¹⁾ už pripravilo cestu na zblížovanie noriem finančného vykazovania v celom Spoločenstve pre emitentov, ktorých cenné papiere sú prijaté na obchodovanie na regulovanom trhu, a ktorí sú povinní spracovávať konsolidované účtovné závierky. Preto sa už stanovil špecifický režim pre emitentov cenných papierov presahujúci všeobecný režim pre všetky spoločnosti, stanovený v smerniciach o práve obchodných spoločností. Táto smernica buduje na základe tohto prístupu so zreteľom na ročné a predbežné finančné vykazovanie, vrátane zásady poskytovania pravdivého a verného obrazu aktív a pasív, finančnej situácie a hospodárskeho výsledku emitenta. Výťah finančných správ ako súčasť polročnej finančnej správy rovnako predstavuje dostatočný základ na poskytnutie pravdivého a verného obrazu prvých šiestich mesiacov finančného roku emitenta.
- (10) Ročná finančná správa by mala poskytnúť informácie za roky od prijatia cenných papierov emitenta na regulovaný trh. Lepšia porovnateľnosť ročných finančných správ môže investorom na trhoch s cennými papiermi slúžiť iba vtedy, ak si môžu byť istí, že tieto informácie budú zverejnené v určitej lehote po skončení finančného roka. Pokiaľ ide o dlhové cenné papiere prijaté na obchodovanie na regulovanom trhu pred 1. januárom 2005 a vydané emitentmi založenými v tretích krajinách, môže domovský členský štát za určitých podmienok emitentom povoliť, aby nevypracovávali ročné finančné správy podľa noriem požadovaných touto smernicou.
- (11) Táto smernica zavedie podrobnejšie polročné finančné správy pre emitentov akcií prijatých na obchodovanie na regulovanom trhu. To by malo investorom umožniť vyhodnotenie situácie emitenta na základe lepších informácií.
- (12) Domovský členský štát môže stanoviť výnimky z polročného vykazovania emitentov dlhových cenných papierov v prípade:
- úverových inštitúcií, ktoré konajú ako drobní emitenti dlhových cenných papierov, alebo
 - emitentov už existujúcich ku dňu nadobudnutia účinnosti tejto smernice, ktorí vydávajú výhradne dlhové cenné papiere nepodmienečne a neodvolateľne zaručené domovským členským štátom alebo jedným z jeho regionálnych alebo miestnych orgánov, alebo
 - počas prechodného obdobia desiatich rokov iba pre tie dlhové cenné papiere prijaté na obchodovanie na regulovanom trhu pred 1. januárom 2005, ktoré môžu nakupovať iba kvalifikovaní investori. Ak domovský členský štát takúto výnimku udelí, nemožno ju rozšíriť na žiadne dlhové cenné papiere následne prijaté na regulovaný trh po uvedenom dátume.
- (13) Európsky parlament a Rada vítajú záväzok Komisie rýchlo zvážiť zvýšenie transparentnosti postupov na odmeňovanie, celkových vyplatených odmien vrátane všetkých podmienených alebo odložených odmien a naturálnych výhod poskytnutých každému členovi správnych, riadiacich či dozorných orgánov podľa jej akčného plánu o „Modernizácii práva obchodných spoločností a zlepšení riadenia spoločností v Európskej únii“ z 21. mája 2003 a zámer Komisie vypracovať v blízkej budúcnosti na túto tému odporúčanie.
- (14) Domovský členský štát by mal viesť emitentov, ktorých akcie sú prijaté na obchodovanie na regulovanom trhu a ktorých hlavná činnosť spočíva v ťažobnom priemysle, k tomu, aby vo svojej ročnej finančnej správe zverejňovali platby vládám. Domovský členský štát by mal podporovať aj zvyšovanie transparentnosti týchto platieb v rámci stanovenom na rôznych medzinárodných finančných fórach.
- (15) Táto smernica tiež ustanoví povinné polročné vykazovanie pre emitentov vydávajúcich výhradne dlhové cenné papiere na regulovaných trhoch. Výnimky by sa mali udeľovať iba pre veľkoobchodné trhy na základe jednotkovej menovitej hodnoty vo výške najmenej 50 000 EUR, tak ako podľa smernice 2003/71/ES. Ak sú dlhové cenné papiere vydané v inej mene, výnimky by mali byť možné iba v prípade, že jednotková menovitá hodnota v tejto mene sa k dátumu emisie rovná najmenej 50 000 EUR.
- (16) Včasnejšie a spoľahlivejšie informácie o výsledku činnosti emitenta akcií počas finančného roka vyžadujú aj vyššiu frekvenciu priebežných informácií. Preto by sa mala zaviesť požiadavka na zverejňovanie predbežného vyhlásenia vedenia v prvých šiestich mesiacoch finančného roka a druhého predbežného vyhlásenia vedenia v druhých šiestich mesiacoch. Emitenti akcií, ktorí už zverejňujú štvrťročné finančné správy, by nemali byť povinní zverejňovať predbežné vyhlásenia vedenia.
- (17) Pre emitentov, ich správne, riadiace alebo dozorné orgány či osoby zodpovedné v rámci emitenta by mali platiť vhodné pravidlá zodpovednosti, ktoré stanoví každý členský štát podľa svojich vnútroštátnych právnych predpisov. Členské štáty by nemali byť obmedzené pri určovaní rozsahu tejto zodpovednosti.

(1) Ú. v. ES L 243, 11.9.2002, s. 1.

- (18) Verejnosť by mala byť informovaná o zmenách významných podielov v emitentoch, ktorých akcie sú obchodované na regulovanom trhu nachádzajúcom sa alebo pôsobiacom v rámci Spoločenstva. Tieto informácie by mali umožniť investorom nadobúdanie či prevod akcií pri plnej znalosti zmien v hlasovacej štruktúre; rovnako by mali zvýšiť účinnú kontrolu nad emitentmi akcií a celkovú transparentnosť trhu vzhľadom na významné pohyby kapitálu. Za určitých okolností by sa mali poskytovať informácie o akciách alebo finančných nástrojoch určených v článku 13, zložených ako zábezpeka.
- (19) Článok 9 a článok 10 písm. c) by sa nemali uplatňovať na akcie poskytované členmi alebo členom ESCB pri výkone ich funkcií menových orgánov za predpokladu, že hlasovacie práva spojené s týmito akciami nie sú vykonávané; termín „krátke obdobie“ v článku 11 by sa mal chápať s ohľadom na úverové operácie vykonávané v súlade so zmluvou a právnymi predpismi Európskej centrálnej banky (ECB), najmä usmerneniami ECB o nástrojoch a postupoch menovej politiky a o Transeurópskom automatizovanom expresnom systéme hrubého zúčtovania platieb v reálnom čase (TARGET) a na úverové operácie s cieľom vykonávania rovnocenných funkcií v súlade s vnútroštátnymi ustanoveniami.
- (20) Aby sa predišlo nadmernej záťaži určitých účastníkov trhu a vyjasnilo sa, ktoré osoby skutočne vykonávajú vplyv na emitenta, nie je nevyhnutné, aby sa vyžadovalo oznamovanie významných podielov akcií či iných finančných nástrojov určených podľa článku 13, z ktorých vyplýva nárok na nadobúdanie akcií vo vzťahu k tvorcom trhu alebo správcom, alebo na držbu akcií či finančných nástrojov nadobúdaných výhradne na účely zúčtovania a vysporiadania, a to v rámci obmedzení a záruk uplatňovaných v celom Spoločenstve. Domovský členský štát by mal mať možnosť stanoviť obmedzené výnimky, pokiaľ ide o držbu akcií v obchodných knihách úverových inštitúcií a investičných spoločnosti.
- (21) Aby sa vyjasnilo, ktoré osoby sú skutočne významnými držiteľmi akcií či iných finančných nástrojov rovnakého emitenta v celom Spoločenstve, by materské podniky nemali byť povinné navyšovať svoje vlastné podiely o podiely, ktoré spravujú podniky kolektívneho investovania do prevoditeľných cenných papierov (PKIPCP) alebo investičné spoločnosti za predpokladu, že takéto podniky alebo spoločnosti vykonávajú hlasovacie práva nezávisle na svojich materských podnikoch a spĺňajú určité ďalšie podmienky.
- (22) Priebežné informácie poskytované držiteľom cenných papierov prijatých na obchodovanie na regulovanom trhu by mali byť naďalej založené na zásade rovnakého zaobchádzania. Toto rovnaké zaobchádzanie sa týka iba akcionárov v rovnakom postavení, a preto sa nedotýka otázky toho, koľko hlasovacích práv možno spojiť s konkrétnou akciou. Rovnako tak držiteľia dlhových cenných papierov zaradených pari passu by mali naďalej požívať rovnaké zaobchádzanie, a to aj v prípade štátnych dlhopisov. Mali by sa zjednodušiť informácie poskytované držiteľom akcií a/alebo dlhových cenných papierov na valných zhromaždeniach. Predovšetkým držiteľia akcií a/alebo dlhových cenných papierov umiestnených v zahraničí by sa mali aktívnejšie zapájať takým spôsobom, že by mali byť schopní poverovať splnomocnencov konať v ich mene. Z rovnakých dôvodov by sa malo na valnom zhromaždení držiteľov akcií a/alebo dlhových cenných papierov rozhodnúť, či by sa využívanie moderných informačných a komunikačných technológií malo stať skutočnosťou. V takom prípade by emitenti mali zaviesť režim na efektívne informovanie držiteľov ich akcií a/alebo dlhových cenných papierov v takom rozsahu, v akom je možné týchto držiteľov identifikovať.
- (23) Odstránenie prekážok a účinné vymáhanie nových informačných požiadaviek Spoločenstva vyžadujú aj primeranú kontrolu prostredníctvom príslušného orgánu domovského členského štátu. Táto smernica by mala poskytnúť aspoň minimálnu záruku, že tieto informácie budú včas k dispozícii. Z tohto dôvodu by mal v každom členskom štáte existovať aspoň jeden evidenčný a archivačný systém.
- (24) Akákoľvek povinnosť emitenta prekladať všetky priebežné a pravidelné informácie do všetkých príslušných jazykov vo všetkých členských štátoch, kde sú jeho cenné papiere prijaté na obchodovanie, neprospeje integritácii trhov s cennými papiermi, ale má odrádzajúci vplyv na cezhraničné prijímanie cenných papierov na obchodovanie na regulovaných trhoch. Preto by mal mať emitent v určitých prípadoch právo poskytovať informácie vypracované v jazyku obvyklom v oblasti medzinárodných financií. Pretože je potrebné osobitné úsilie na prilákanie investorov z iných členských štátov a tretích krajín, nemali by už členské štáty brániť akcionárom, osobám vykonávajúcim hlasovacie práva alebo držiteľom finančných nástrojov v podávaní požadovaných oznámení emitentovi v jazyku, ktorý je obvyklý v oblasti medzinárodných financií.
- (25) Prístup investorov k informáciám o emitentoch by sa mal na úrovni Spoločenstva lepšie organizovať, aby sa aktívne podporila integrácia európskych kapitálových trhov. Investori, ktorí sa nenachádzajú v domovskom členskom štáte emitenta, by pri získavaní prístupu k týmto informáciám mali mať postavenie rovnocenné s investormi, ktorí sa nachádzajú v domovskom členskom štáte emitenta. To by sa mohlo dosiahnuť, ak domovský členský štát zabezpečí splnenie minimálnych noriem kvality na včasné a nediskriminačné šírenie informácií v celom Spoločenstve v závislosti na druhu príslušných regulovaných informácií. Okrem toho informácie, ktoré boli rozšírené, by mali byť v domovskom členskom štáte k dispozícii centrálna a umožňovať tak vybudovanie európskej siete prístupnej za ceny prijateľné pre drobných investorov bez toho, aby dochádzalo k zbytočnému zdvojovaniu evidenčných požiadaviek na emitentov. Emitenti by pri voľbe prostriedkov alebo subjektov na šírenie informácií podľa tejto smernice mali mať prospech z voľnej hospodárskej súťaže.

- (26) Na ďalšie zjednodušenie prístupu investorov k informáciám o spoločnostiach v členských štátoch by sa malo ponechať na rozhodnutie vnútroštátnych orgánov dohľadu, ako budú formulovať usmernenia na zriadenie elektronických sietí, po dôkladných konzultáciách s ďalšími dotknutými stranami, predovšetkým s emitentmi cenných papierov, investormi, účastníkmi trhu, prevádzkovateľmi regulovaných trhov a poskytovateľmi finančných informácií.
- (27) Aby sa zabezpečila účinná ochrana investorov a riadne fungovanie regulovaných trhov, mali by sa pravidlá týkajúce sa informácií, ktoré majú zverejňovať emitenti, ktorých cenné papiere sú prijaté na obchodovanie na regulovanom trhu, vzťahovať aj na emitentov, ktorí nemajú sídlo v členskom štáte a na ktorých sa nevzťahuje článok 48 zmluvy. Rovnako by sa malo zabezpečiť, aby všetky ďalšie príslušné informácie o emitentoch zo Spoločenstva alebo emitentoch z tretích krajín, pri ktorých sa zverejnenie požaduje v tretej krajine, ale nie v členskom štáte, boli k dispozícii verejnosti v Spoločenstve.
- (28) V každom členskom štáte by sa mal určiť jeden príslušný orgán, ktorý prevezme konečnú zodpovednosť za dohľad nad plnením ustanovení prijatých podľa tejto smernice i za medzinárodnú spoluprácu. Tento orgán by mal mať charakter správneho orgánu a mala by byť zaručená jeho nezávislosť na hospodárskych subjektoch, aby sa vylúčil konflikt záujmov. Členské štáty však môžu určiť ďalší príslušný orgán na preskúmanie toho, či informácie uvedené v tejto smernici sú vypracované v súlade s príslušným rámcom vykazovania, a na prijímanie vhodných opatrení v prípade, že sa zistí porušenie; tento orgán nemusí mať charakter správneho orgánu.
- (29) Narastajúce cezhraničné aktivity vyžadujú lepšiu spoluprácu medzi príslušnými vnútroštátnymi orgánmi, vrátane obsiahleho súboru ustanovení na výmenu informácií a preventívnych opatrení. Organizácia regulačných úloh a úloh dohľadu v každom členskom štáte by nemala brániť účinnej spolupráci medzi príslušnými vnútroštátnymi orgánmi.
- (30) Na zasadnutí 17. júla 2000 Rada zriadila Výbor múdrych pre reguláciu európskych trhov s cennými papiermi. Tento výbor vo svojej záverečnej správe navrhol zavedenie nových legislatívnych techník vychádzajúcich zo štvorúrovňového prístupu, konkrétne zo základných zásad, technických vykonávacích opatrení, spolupráce medzi vnútroštátnymi regulátormi cenných papierov a vymáhania právnych predpisov Spoločenstva. Táto smernica by sa mala obmedziť na všeobecné „rámcové“ zásady, kým vykonávacie opatrenia, ktoré Komisia prijme s pomocou Európskeho výboru pre cenné papiere zriadeného rozhodnutím Komisie 2001/528/ES⁽¹⁾, by mali stanoviť technické podrobnosti.
- (31) Uznesenie prijaté Európskou radou na zasadnutí v Štokholme v marci 2001 podporilo záverečnú správu Výboru múdrych a navrhnutý štvorúrovňový prístup, aby učinilo regulačný postup Spoločenstva v oblasti cenných papierov účinnejší a transparentnejší.
- (32) Podľa uvedeného uznesenia by sa vykonávacie opatrenia mali používať častejšie, aby sa zabezpečilo udržanie technických ustanovení v aktuálnom stave zodpovedajúcom vývoju trhu a dohľadu, a mali by sa stanoviť lehoty na všetky etapy vykonávacích pravidiel.
- (33) Uznesenie Európskeho parlamentu z 5. februára 2002 o vykonávaní právnych predpisov, týkajúcich sa finančných služieb, podporilo aj správu Výboru múdrych na základe slávnostného vyhlásenia, ktoré v ten istý deň pred Európskym parlamentom učinil predseda Komisie, a listu z 2. októbra 2001, ktorý zaslal komisár pre vnútorný trh predsedovi parlamentného Výboru pre hospodárske a menové záležitosti, o zárukách na úlohu Európskeho parlamentu v tomto procese.
- (34) Európskemu parlamentu by mala byť poskytnutá lehota troch mesiacov od prvého postúpenia návrhu vykonávacích opatrení, aby ich mohol preskúmať a vysloviť svoje stanovisko. V naliehavých a odôvodnených prípadoch však možno túto lehotu skrátiť. Ak v tejto lehote Európsky parlament prijme uznesenie, Komisia by mala návrh opatrení znova preskúmať.
- (35) Na zohľadnenie nového vývoja na trhoch s cennými papiermi môže byť potrebné vydať technické vykonávacie opatrenia k pravidlám stanoveným v tejto smernici. Komisia by preto mala byť oprávnená vydať vykonávacie opatrenia za predpokladu, že nebudú meniť podstatné prvky tejto smernice, a za predpokladu, že Komisia bude konať v súlade so zásadami stanovenými v tejto smernici po prerokovaní s Európskym výborom pre cenné papiere.
- (36) Pri výkone vykonávacích právomocí v súlade s touto smernicou by Komisia mala dodržiavať tieto zásady:
- treba zabezpečiť dôveru vo finančné trhy medzi investormi podporovaním vysokých štandardov transparentnosti na finančných trhoch;
 - investorom treba zabezpečiť širokú škálu konkurenčných investícií a úroveň zverejňovania a ochrany prispôbiť okolnostiam;
 - treba zabezpečiť, aby nezávislé regulačné orgány konzistentne vynucovali dodržiavanie pravidiel, predovšetkým v oblasti boja s hospodárskou trestnou činnosťou;

(1) Ú. v. ES L 191, 13.7.2001, s. 45. Rozhodnutie zmenené a doplnené rozhodnutím 2004/8/ES (Ú. v. EÚ L 3, 7.1.2004, s. 33).

- treba zabezpečiť vysokú mieru transparentnosti a konzultácií so všetkými účastníkmi trhu a s Európskym parlamentom a Radou;
- treba podporovať inovácie na finančných trhoch, ak majú byť dynamické a efektívne;
- treba zabezpečiť integritu trhu podrobným a reakcie-schopným monitorovaním finančných inovácií;
- veľký význam sa prikladá znižovaniu nákladov na kapitál a zvyšovaniu jeho dostupnosti;
- treba dlhodobo vyvážiť náklady a výhody všetkých vykonávacích opatrení pre účastníkov trhu vrátane malých a stredných podnikateľov a drobných investorov;
- treba podporovať medzinárodnú konkurencieschopnosť finančných trhov Spoločenstva bez toho, aby sa to dotklo veľmi potrebného rozšírenia medzinárodnej spolupráce;
- treba dosiahnuť vyrovnané podmienky pre všetkých účastníkov trhu pomocou právnych predpisov platných v rámci celého Spoločenstva vo všetkých vhodných prípadoch;
- treba rešpektovať rozdiely vnútroštátnych trhov v prípadoch, keď nemajú škodlivý vplyv na celistvosť jednotného trhu;
- treba zabezpečiť súlad s ostatnými právnymi predpismi Spoločenstva v tejto oblasti, pretože nerovnováha v oblasti informácií a nedostatok transparentnosti by mohli ohroziť fungovanie trhov a predovšetkým poškodiť spotrebiteľov a drobných investorov.

(37) Aby sa zabezpečilo plnenie požiadaviek stanovených touto smernicou alebo vykonávacích opatrení tejto smernice, malo by sa porušenie týchto požiadaviek alebo opatrení bezodkladne zistiť a v prípade potreby sankcionovať. Preto by opatrenia a sankcie mali byť dostatočne odrádzajúce, primerané a dôsledne vymáhané. Členské štáty by mali zabezpečiť, aby bolo možné podať proti rozhodnutiam prijatým príslušnými vnútroštátnymi orgánmi na súde opravný prostriedok.

(38) Táto smernica má za cieľ zlepšiť súčasné požiadavky na transparentnosť kladené na emitentov cenných papierov a investorov nadobúdajúcich alebo prevádzajúcich významné podiely v emitentoch, ktorých akcie sú prijaté na obchodovanie na regulovanom trhu. Táto smernica nahrádza niektoré požiadavky stanovené v smernici Európskeho parlamentu a Rady 2001/34/ES z 28. mája 2001 o prijímaní cenných papierov na kótovanie na burze cenných papierov a o informáciách, ktoré sa o

týchto cenných papieroch musia zverejňovať⁽¹⁾. Na sústredenie požiadaviek na transparentnosť v jedinom akte je potrebné ju zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť. Táto zmena a doplnenie by však nemala ovplyvniť schopnosť členských štátov uvaliť dodatočné požiadavky podľa článkov 42 až 63 smernice 2001/34/ES, ktoré zostávajú v platnosti.

(39) Táto smernica je v súlade so smernicou Európskeho parlamentu a Rady 95/46/ES z 24. októbra 1995 o ochrane fyzických osôb pri spracovaní osobných údajov a voľnom pohybe týchto údajov⁽²⁾.

(40) Táto smernica rešpektuje základné práva a dodržiava zásady uznávané najmä Chartou základných práv Európskej únie.

(41) Pretože ciele tejto smernice, konkrétne zabezpečenie dôvery investorov pomocou rovnocennej transparentnosti v celom Spoločenstve a tým aj dokončenie vnútorného trhu, nemožno na základe platných právnych predpisov Spoločenstva dosiahnuť uspokojivo na úrovni členských štátov, a možno ich lepšie dosiahnuť na úrovni Spoločenstva, môže Spoločenstvo prijať opatrenia v súlade so zásadou subsidiarity stanovenou v článku 5 zmluvy. V súlade so zásadou proporcionality, ako je stanovená v uvedenom článku, táto smernica neprekračuje rámec toho, čo je na dosiahnutie týchto cieľov nevyhnutné.

(42) Opatrenia nevyhnutné na vykonanie tejto smernice by sa mali prijať v súlade s rozhodnutím Rady 1999/468/ES z 28. júna 1999, ktorým sa ustanovujú postupy pre výkon vykonávacích právomocí prenesených na Komisiu⁽³⁾,

PRIJALI TÚTO SMERNICU:

KAPITOLA I

Všeobecné ustanovenia

Článok 1

Predmet a rozsah pôsobnosti

1. Táto smernica stanovuje požiadavky, týkajúce sa zverejňovania pravidelných a priebežných informácií o emitentoch, ktorých cenné papiere sú už prijaté na obchodovanie na regulovanom trhu nachádzajúcom sa alebo pôsobiacom v rámci členského štátu.

2. Táto smernica sa nevzťahuje na podielové listy vydané podnikmi kolektívneho investovania iného ako uzavretého typu ani na podielové listy nadobudnuté či prevedené v takých podnikoch kolektívneho investovania.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 184, 6.7.2001, s. 1. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou 2003/71/ES.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 281, 23.11.1995, s. 31. Smernica zmenená a doplnená nariadením (ES) č. 1882/2003 (Ú. v. EÚ L 284, 31.10.2003, s. 1).

⁽³⁾ Ú. v. ES L 184, 17.7.1999, s. 23.

3. Členské štáty môžu rozhodnúť, že sa ustanovenia uvedené v článku 16 ods. 3 a druhom, treťom a štvrtom odseku článku 18 nepoužijú na cenné papiere prijaté na obchodovanie na regulovanom trhu, vydané týmito členskými štátmi alebo ich regionálnymi alebo miestnymi orgánmi.

4. Členské štáty môžu rozhodnúť, že nepoužijú článok 17 na svoje národné centrálné banky v ich funkcii emitentov akcií prijatých na obchodovanie na regulovanom trhu, ak k tomuto prijatiu dôjde pred 20. januárom 2005.

Článok 2

Definície

1. Na účely tejto smernice sa:

- a) „cennými papiermi“ rozumejú prevoditeľné cenné papiere definované v článku 4 ods. 1 bode 18 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2004/39/ES z 21. apríla 2004 o trhoch finančných nástrojov ⁽¹⁾, s výnimkou nástrojov peňažného trhu definovaných v článku 4 ods. 1 bode 19 uvedenej smernice so splatnosťou kratšou ako 12 mesiacov, na ktoré sa môžu použiť vnútroštátne právne predpisy;
- b) „dlhovými cennými papiermi“ rozumejú dlhopisy alebo iné formy prevoditeľných sekuritizovaných dlhov, s výnimkou cenných papierov rovnocenných akciám v spoločnostiach alebo cenných papierov, ktoré by po prevedení alebo po výkone práv z nich vyplývajúcich viedli k vzniku práva nadobúdať akcie či cenné papiere rovnocenné akciám;
- c) „regulovaným trhom“ rozumie trh definovaný v článku 4 ods. 1 bode 14 smernice 2004/39/ES;
- d) „emitentom“ rozumie právnická osoba, upravená súkromným alebo verejným právom, vrátane štátu, ktorej cenné papiere sú prijaté na obchodovanie na regulovanom trhu, pričom emitent je v prípade vkladných potvrdeniek predstavujúcich cenné papiere emitentom zastúpených cenných papierov;
- e) „akcionárom“ rozumie akákoľvek fyzická alebo právnická osoba upravená súkromným alebo verejným právom, ktorá priamo alebo nepriamo drží:
- i) akcie emitenta vo vlastnom mene a na vlastný účet;
 - ii) akcie emitenta vo vlastnom mene, ale na účet inej fyzickej či právnickej osoby;
 - iii) vkladné potvrdenky, v takom prípade sa držiteľ vkladnej potvrdenky považuje za akcionára držiaceho príslušné akcie zastupované vkladnými potvrdenkami;
- f) „ovládaným podnikom“ rozumie akýkoľvek podnik:
- i) v ktorom má fyzická alebo právnická osoba väčšinu hlasovacích práv; alebo
 - ii) v ktorom má fyzická alebo právnická osoba právo menovať a odvolávať väčšinu členov správneho, riadiaceho alebo dozorného orgánu a súčasne je akcionárom či spoločníkom tohto podniku; alebo
- iii) v ktorom je fyzická alebo právnická osoba akcionárom alebo spoločníkom a na základe dohody s ostatnými akcionármi alebo spoločníkmi podniku sama ovláda väčšinu hlasovacích práv náležiacich akcionárom alebo spoločníkom; alebo
- iv) nad ktorým má fyzická alebo právnická osoba právomoc vykonávať alebo skutočne vykonáva rozhodujúci vplyv alebo kontrolu;
- g) „podnikom kolektívneho investovania iného ako uzavretého typu“ rozumejú podielové fondy a investičné spoločnosti:
- i) ktorých cieľom je kolektívne investovanie kapitálu získaného od verejnosti a ktoré vykonávajú svoju činnosť na základe zásady rozloženia rizika; a
 - ii) ktorých podielové listy sa na žiadosť držiteľov takýchto podielových listov priamo alebo nepriamo spätne odkupujú alebo umorujú z aktív týchto podnikov;
- h) „podielovými listami podnikov kolektívneho investovania“ rozumejú cenné papiere vydané podnikom kolektívneho investovania, ktoré predstavujú práva podielnikov na aktívach tohto subjektu;
- i) „domovským členským štátom“ rozumie:
- i) v prípade emitenta dlhových cenných papierov s jednotkovou menovitou hodnotou nižšou ako 1 000 EUR alebo emitenta akcií:
 - ak bol založený v Spoločenstve, členský štát, v ktorom má sídlo;
 - ak bol založený v tretej krajine, členský štát, v ktorom je povinný podávať ročné informácie príslušnému orgánu v súlade s článkom 10 smernice 2003/71/ES.
- Vymedzenie „domovského členského štátu“ sa uplatní na dlhové cenné papiere v mene inej ako euro za predpokladu, že jednotková menovitá hodnota je k dátumu emisie nižšia ako 1 000 EUR, pokiaľ sa takmer nerovná 1 000 EUR;
- ii) pri všetkých emitentoch, na ktorých sa nevzťahuje bod (i), členský štát, ktorý si emitent zvolí z členského štátu, v ktorom má tento emitent sídlo, a členských štátov, ktoré prijali jeho cenné papiere na obchodovanie na regulovanom trhu na svojom území. Emitent si môže ako domovský členský štát zvoliť iba jeden členský štát. Jeho voľba je platná po dobu najmenej troch rokov, okrem prípadu, keď sa jeho cenné papiere už ďalej neprijímajú na obchodovanie na ktoromkoľvek regulovanom trhu v Spoločenstve;

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 145, 30.4.2004, s. 1.

- j) „hostiteľským členským štátom“ rozumie členský štát, v ktorom sú cenné papiere prijaté na obchodovanie na regulovanom trhu, ak sa líši od domovského členského štátu;
- k) „regulovanými informáciami“ rozumejú všetky informácie, ktoré emitent alebo iná osoba, ktorá požiadala o prijatie cenných papierov na obchodovanie na regulovanom trhu bez súhlasu emitenta, musí zverejniť podľa tejto smernice, článku 6 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2003/6/ES z 28. januára 2003 o obchodovaní s využitím dôverných informácií a o manipulácii s trhom (zneužívanie trhu) ⁽¹⁾ alebo podľa právnych či správnych predpisov členského štátu prijatých podľa článku 3 ods. 1 tejto smernice;
- l) „elektronickými prostriedkami“ rozumejú prostriedky elektronického zariadenia na spracovanie (vrátane digitálnej kompresie), uloženie a prenos dát pomocou káblových, rádiových, optických technológií či iných elektromagnetických prostriedkov;
- m) „správčovskou spoločnosťou“ rozumie spoločnosť definovaná v článku 1a ods. 2 smernice Rady 85/611/EHS z 20. decembra 1985 o koordinácii zákonov, iných právnych predpisov a správnych opatrení týkajúcich sa podnikov kolektívneho investovania do prevoditeľných cenných papierov (PKIPCP) ⁽²⁾;
- n) „tvorcóm trhu“ rozumie osoba, ktorá neustále prejavuje na finančných trhoch svoj záujem obchodovať na vlastný účet tým, že kupuje a predáva finančné nástroje za vlastný kapitál za kurzy, ktoré stanoví;
- o) „úverovou inštitúciou“ rozumie podnik definovaný v článku 1 ods. 1 písm. a) smernice Európskeho parlamentu a Rady 2000/12/ES z 20. marca 2000 o začatí a vykonávaní činností úverových inštitúcií ⁽³⁾;
- p) „cennými papiermi vydávanými priebežne alebo opakovanne“ rozumejú dlhové cenné papiere rovnakého emitenta na neobmedzený predaj alebo najmenej dve samostatné emisie cenných papierov podobného druhu a/alebo triedy.

2. Na účely definovania „ovládaného podniku“ v odseku 1 písm. f) bode ii) zahŕňajú práva držiteľa týkajúce sa hlasovania, menovania a odvolávania práva ktoréhokoľvek podniku ovládaného akcionárom a práva ktorejkoľvek fyzickej či právnickej osoby konajúcej, hoci aj vo vlastnom mene na účet akcionára alebo iného podniku ovládaného akcionárom.

3. Komisia prijme v súlade s postupom stanoveným v článku 27 ods. 2 vykonávacie opatrenia týkajúce sa definícií uvedených v odseku 1, aby sa zohľadnil technický vývoj na finančných trhoch a aby sa zabezpečilo jednotné uplatňovanie odseku 1.

Komisia najmä:

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 96, 12.4.2003, s. 16.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 375, 31.12.1985, s. 3. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou 2004/39/ES.

⁽³⁾ Ú. v. ES L 126, 26.5.2000, s. 1. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou Komisie 2004/69/ES (Ú. v. EÚ L 125, 28.4.2004, s. 44).

- a) stanoví na účely odseku 1 písm. i) bodu ii) procesnú úpravu, v súlade s ktorou môže emitent vykonať voľbu domovského členského štátu;
- b) upraví, ak to bude vhodné na účely voľby domovského členského štátu podľa odseku 1 písm. i) bodu ii) trojročné obdobie týkajúce sa záznamu histórie emitenta s prihliadnutím na akúkoľvek novú požiadavku podľa právnych predpisov Spoločenstva o prijímaní na obchodovanie na regulovanom trhu;
- c) vypracuje na účely odseku 1 písm. l) orientačný zoznam prostriedkov, ktoré sa nemajú považovať za elektronické prostriedky pričom zohľadní prílohu V smernice Európskeho parlamentu a Rady 98/34/ES z 22. júna 1998 o postupe pri poskytovaní informácií v oblasti technických noriem a predpisov ⁽⁴⁾.

Článok 3

Integrácia trhov s cennými papiermi

1. Domovský členský štát môže emitenta podriaďiť prísnejším požiadavkám ako sú požiadavky stanovené v tejto smernici.

Domovský členský štát môže tiež držiteľa akcií alebo fyzickú či právnickú osobu uvedenú v článku 10 alebo 13 podriaďiť prísnejším požiadavkám ako sú požiadavky stanovené v tejto smernici.

2. Hostiteľský členský štát nesmie:

- a) v prípade prijímania cenných papierov na regulovaný trh na svojom území uložiť prísnejšie požiadavky na zverejňovanie, ako sú požiadavky stanovené v tejto smernici alebo v článku 6 smernice 2003/6/ES;
- b) pokiaľ ide o oznamovanie informácií, podriaďiť držiteľa akcií alebo fyzickú či právnickú osobu uvedenú v článku 10 alebo 13 prísnejším požiadavkám, ako sú požiadavky stanovené v tejto smernici.

KAPITOLA II

Pravidelné informácie

Článok 4

Ročné finančné správy

1. Emitent zverejní svoju ročnú finančnú správu najneskôr štyri mesiace po skončení každého finančného roka a zabezpečí, aby bola táto správa verejne prístupná najmenej po dobu piatich rokov.

⁽⁴⁾ Ú. v. ES L 204, 21.7.1998, s. 37. Smernica naposledy zmenená a doplnená Aktom o pristúpení z roku 2003.

2. Ročná finančná správa obsahuje:

a) auditovanú účtovnú závierku;

b) správu vedenia; a

c) vyhlásenie osôb zodpovedných v rámci emitenta so zreteľným uvedením ich mien a funkcií, o tom, že podľa ich najlepšieho vedomia podáva účtovná závierka vypracovaná v súlade s platným súborom účtovných noriem pravdivý a verný obraz aktív, pasív, finančnej situácie a hospodárskeho výsledku emitenta a podnikov zaradených do celkovej konsolidácie a že správa vedenia obsahuje verný prehľad vývoja a výsledkov obchodnej činnosti a postavenia emitenta a podnikov zahrnutých do celkovej konsolidácie, spolu s opisom hlavných rizík a neistôt, ktorým čelí.

3. Ak je emitent povinný vypracovať konsolidovanú účtovnú závierku podľa siedmej smernice Rady 83/349/EHS z 13. júna 1983 o konsolidovaných účtoch⁽¹⁾, obsahuje auditovaná účtovná závierka konsolidovanú účtovnú závierku, spracovanú v súlade s nariadením (ES) č. 1606/2002 a ročnú účtovnú závierku materskej spoločnosti spracovanú v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi členského štátu, v ktorom bola založená materská spoločnosť.

Ak emitent nie je povinný vypracovať konsolidovanú účtovnú závierku, obsahuje auditovaná účtovná závierka účtovnú závierku spracovanú v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi členského štátu, v ktorom bola spoločnosť založená.

4. Účtovná závierka je auditovaná v súlade s článkom 51 a článkom 51a štvrtej smernice Rady 78/660/EHS z 25. júla 1978 o ročnej účtovnej závierke niektorých typov spoločností⁽²⁾, a ak je emitent povinný vypracovať konsolidovanú účtovnú závierku, v súlade s článkom 37 smernice 83/349/EHS.

Audítorská správa podpísaná osobou alebo osobami zodpovednými za audit účtovnej závierky, sa v plnom znení zverejní spolu s ročnou finančnou správou.

5. Správa vedenia sa vypracuje v súlade s článkom 46 smernice 78/660/EHS, a ak je emitent povinný vypracovať konsolidovanú účtovnú závierku, v súlade s článkom 36 smernice 83/349/EHS.

6. Komisia prijme v súlade s postupom stanoveným v článku 27 ods. 2 vykonávacie opatrenia, aby vzala do úvahy technický vývoj na finančných trhoch a zabezpečila jednotné uplatňovanie odseku 1. Komisia predovšetkým špecifikuje technické podmienky, za ktorých má zverejnená ročná finančná správa

vrátane audítorskej správy byť verejne prístupná. V prípade potreby môže Komisia upraviť dobu piatich rokov uvedenú v odseku 1.

Článok 5

Polročné finančné správy

1. Emitent akcií alebo dlhových cenných papierov zverejní polročnú finančnú správu zahŕňajúcu prvých šesť mesiacov finančného roka čo najskôr po skončení príslušného obdobia, avšak najneskôr dva mesiace potom. Emitent zabezpečí, aby bola polročná finančná správa verejne prístupná najmenej po dobu piatich rokov.

2. Polročná finančná správa obsahuje:

a) výťah z účtovnej závierky;

b) predbežnú správu vedenia; a

c) vyhlásenie osôb zodpovedných v rámci emitenta so zreteľným uvedením ich mien a funkcií, o tom, že podľa ich najlepšieho vedomia podáva výťah z účtovnej závierky vypracovaný v súlade s platným súborom účtovných noriem pravdivý a verný obraz aktív, pasív, finančnej situácie a hospodárskeho výsledku emitenta a podnikov zaradených do celkovej konsolidácie podľa požiadaviek odseku 3 a že predbežná správa vedenia obsahuje verný prehľad informácií požadovaných podľa odseku 4.

3. Ak je emitent povinný vypracovať konsolidovanú účtovnú závierku, je výťah z účtovnej závierky vypracovaný v súlade s medzinárodnou účtovnou normou platnou pre priebežné finančné vykazovanie, prijatou postupom podľa článku 6 nariadenia (ES) č. 1606/2002.

Ak emitent nie je povinný vypracovať konsolidovanú účtovnú závierku, obsahuje výťah z účtovnej závierky aspoň výťah zo súvahy, výťah z výkazu ziskov a strát a vysvetlivky k týmto výkazom. Pri príprave výťahu zo súvahy a výťahu z výkazu ziskov a strát dodrží emitent rovnaké zásady účtovania a oceňovania ako pri príprave ročných finančných správ.

4. Predbežná správa vedenia zahŕňa aspoň uvedenie dôležitých udalostí, ku ktorým došlo v prvých šiestich mesiacoch finančného roka, a ich dopad na výťah z účtovnej závierky, spolu s opisom hlavných rizík a neistôt na zostávajúcich šesť mesiacov finančného roka. V prípade emitentov akcií zahŕňa predbežná správa vedenia aj hlavné transakcie s prepojenými osobami.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 193, 18.7.1983, s. 1. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2003/51/ES (Ú. v. EÚ L 178, 17.7.2003, s. 16).

⁽²⁾ Ú. v. ES L 222, 14.8.1978, s. 11. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou 2003/51/ES.

5. Ak prešla polročná finančná správa auditom, bude správa audítora reprodukováaná v plnom znení. To platí aj pre audítorské preskúmanie. Ak polročná finančná správa neprešla auditom alebo preskúmaním audítormi, uvedie o tom emitent vo svojej správe vyhlásenie.

6. Komisia prijme v súlade s postupom stanoveným v článku 27 ods. 2 vykonávacie opatrenia, aby vzala do úvahy technický vývoj na finančných trhoch a zabezpečila jednotné uplatňovanie odseku 1 až 5 tohto článku.

Komisia najmä:

- a) špecifikuje technické podmienky, za ktorých má zverejnená polročná finančná správa vrátane audítorského preskúmania byť verejne prístupná;
- b) spresní charakter audítorského preskúmania;
- c) špecifikuje minimálny obsah výťahu zo súvahy a výkazu ziskov a strát a vysvetliviek k nim v prípade, že nie sú spracované v súlade s medzinárodnými účtovnými normami prijatými v súlade s postupom podľa článku 6 nariadenia (ES) č.1606/2002.

V prípade potreby môže Komisia upraviť dobu piatich rokov uvedenú v odseku 1.

Článok 6

Predbežné vyhlásenie vedenia

1. Bez toho, aby bol dotknutý článok 6 smernice 2003/6/ES, emitent, ktorého akcie sú prijaté na obchodovanie na regulovanom trhu, zverejní počas prvých šiestich mesiacov finančného roka vyhlásenie svojho vedenia a ďalšie vyhlásenie vedenia počas druhých šiestich mesiacov finančného roka. Toto vyhlásenie bude vydané v lehote od desiatich týždňov po začiatku a šiestich týždňov po skončení príslušného šesťmesačného obdobia. Toto vyhlásenie obsahuje informácie zahŕňajúce obdobie od začiatku príslušného šesťmesačného obdobia do dátumu zverejnenia vyhlásenia. Toto vyhlásenie uvádza:

- vysvetlenie hlavných udalostí a transakcií, ku ktorým došlo počas príslušného obdobia, a ich dopad na finančnú situáciu emitenta a jeho ovládaných podnikov, a
- všeobecný opis finančnej situácie a výsledkov emitenta a jeho ovládaných podnikov v príslušnom období.

2. Emitenti, ktorí podľa vnútroštátnych právnych predpisov, pravidiel regulovaného trhu alebo z vlastnej iniciatívy zverejňujú štvrťročné finančné správy v súlade s takýmito predpismi alebo pravidlami, nie sú povinní zverejňovať vyhlásenie vedenia podľa odseku 1.

3. Do 20. januára 2010 Komisia predloží Európskemu parlamentu a Rade správu o transparentnosti štvrťročného finančného vykazovania a vyhlásení vedenia emitentov na preskúmanie toho, či poskytované informácie spĺňajú cieľ, ktorým je umožniť investorom informované zhodnotenie finančnej situácie emitenta. Táto správa bude zahŕňať hodnotenie dopadu na oblasti, v ktorých Komisia zvažuje návrh zmien tohto článku.

Článok 7

Zodpovednosť a záväzky

Členské štáty zabezpečia, aby zodpovednosť za informácie, ktoré sa majú vypracovať a zverejniť v súlade s článkami 4, 5, 6 a 16, niesol aspoň emitent alebo jeho správne, riadiace či dozorné orgány, a aby sa ich právne a správne predpisy, týkajúce sa zodpovednosti vzťahovali na emitentov, orgány uvedené v tomto článku alebo osoby zodpovedné v rámci emitentov.

Článok 8

Výnimky

1. Články 4, 5 a 6 sa nevzťahujú na týchto emitentov:

- a) štát, regionálny alebo miestny orgán, subjekt medzinárodného verejného práva, ktorého členom je najmenej jeden členský štát, ECB a centrálné banky členských štátov bez ohľadu na to, či vydávajú alebo nevydávajú akcie či iné cenné papiere; a
- b) emitent, ktorý vydáva výhradne dlhové cenné papiere prijaté na obchodovanie na regulovanom trhu, ktorých jednotková menovitá hodnota je najmenej 50 000 EUR alebo v prípade dlhových cenných papierov denominovaných v inej mene ako euro, ich jednotková menovitá hodnota je k dátumu emisie rovnocenná najmenej 50 000 EUR.

2. Domovský členský štát sa môže rozhodnúť neuplatňovať článok 5 na úverové inštitúcie, ktorých akcie nie sú prijaté na obchodovanie na regulovanom trhu, a ktoré priebežne či opakovane vydávali výhradne dlhové cenné papiere, za predpokladu, že celková menovitá hodnota všetkých takých dlhových cenných papierov je nižšia než 100 000 000 EUR a ktoré nezverejnili prospekt podľa smernice 2003/71/ES.

3. Domovský členský štát sa môže rozhodnúť neuplatňovať článok 5 na emitentov už existujúcich k dátumu nadobudnutia účinnosti smernice 2003/71/ES, ktorí na regulovanom trhu vydávajú výhradne dlhové cenné papiere nepodmienečne a neodvolateľne zaručené domovským členským štátom alebo jedným z jeho regionálnych alebo miestnych orgánov.

KAPITOLA III

PRIEBEŽNÉ INFORMÁCIE

ODDIEL I

Informácie o významných podieloch

Článok 9

Oznámenie o nadobudnutí alebo prevode významného podielu

1. Domovský členský štát zabezpečí, aby v prípade, že akcionár nadobudne alebo prevedie akcie emitenta, ktorého akcie sú prijaté na obchodovanie na regulovanom trhu a sú s nimi spojené hlasovacie práva, tento akcionár oznámi emitentovi podiel na hlasovacích právach emitenta, ktorý akcionár drží v dôsledku nadobudnutia alebo prevodu v prípade, že tento podiel dosiahne, presiahne alebo klesne pod prahové hodnoty 5 %, 10 %, 15 %, 20 %, 25 %, 30 %, 50 % a 75 %.

Hlasovacie práva sa vypočítajú na základe všetkých akcií, s ktorými sú hlasovacie práva spojené, a to aj v prípade, že je ich výkon pozastavený. Okrem toho sa takáto informácia uvedie aj o všetkých akciách rovnakej triedy, s ktorými sú spojené hlasovacie práva.

2. Domovské členské štáty zabezpečia, aby akcionári oznamovali emitentovi podiel na hlasovacích právach v prípade, že tento podiel dosiahne, presiahne alebo klesne pod prahové hodnoty stanovené v odseku 1 v dôsledku udalostí meniacich rozloženie hlasovacích práv na základe informácií zverejňovaných podľa článku 15. Ak bol emitent založený v tretej krajine, oznámenie sa vykoná pri rovnakých udalostiach.

3. Domovský členský štát nemusí uplatniť:

- a) prahovú hodnotu 30 %, ak uplatňuje prahovú hodnotu vo výške jednej tretiny;
- b) prahovú hodnotu 75 %, ak uplatňuje prahovú hodnotu vo výške dvoch tretín.

4. Tento článok sa nepoužije na akcie nadobudnuté výhradne na zúčtovanie a vysporiadanie v obvyklom krátkom vysporiadacom cykle, ani na osoby držiace akcie v úschove, pokiaľ tieto osoby môžu vykonávať hlasovacie práva spojené s týmito akciami iba podľa príkazov daných v písomnej forme alebo elektronickými prostriedkami.

5. Tento článok sa nepoužije ani na nadobudnutie alebo prevod významného podielu dosahujúceho alebo presahujúceho prahovú hodnotu 5 % zo strany tvorca trhu konajúceho v tejto funkcii za predpokladu, že:

- a) ho povolil jeho domovský členský štát podľa smernice 2004/39/ES; a

- b) nezasahuje do riadenia dotknutého emitenta ani nevykonáva nijaký vplyv na emitenta, aby kúpil tieto akcie či pokryl cenu akcie.

6. Domovské členské štáty podľa článku 2 ods. 1 písm. i) môžu stanoviť, aby sa hlasovacie práva úverovej inštitúcie alebo investičnej spoločnosti držané v obchodných knihách podľa článku 2 ods. 6 smernice Rady 93/6/EHS zo dňa 15. marca 1993 o kapitálovej primeranosti investičných spoločností a úverových inštitúcií⁽¹⁾ nezapočítali na účely tohto článku za predpokladu, že:

- a) hlasovacie práva držané v obchodných knihách nepresahujú 5 %, a
- b) úverová inštitúcia alebo investičná spoločnosť zabezpečí, aby sa hlasovacie práva z akcií držané v obchodných knihách nevykonávali a inak nepoužívali na zásahy do riadenia emitenta.

7. Komisia prijme v súlade s postupom stanoveným v článku 27 ods. 2 vykonávacie opatrenia, aby vzala do úvahy technický vývoj na finančných trhoch a zabezpečila jednotné uplatňovanie odsekov 2, 4 a 5 tohto článku.

Komisia predovšetkým špecifikuje maximálnu dĺžku „krátkeho vysporiadacieho cyklu“ uvedeného v odseku 4, ako aj vhodné kontrolné mechanizmy príslušného orgánu domovského členského štátu. Okrem toho môže Komisia zostaviť zoznam udalostí uvedených v odseku 2.

Článok 10

Nadobudnutie alebo prevod významných podielov na hlasovacích právach

Požiadavky na oznamovanie definované v článku 9 ods. 1 a 2 sa vzťahujú aj na fyzickú alebo právnickú osobu v rozsahu, v akom je oprávnená nadobúdať hlasovacie práva, disponovať s nimi alebo ich vykonávať v ktoromkoľvek z nasledujúcich prípadov alebo ich kombinácii:

- a) hlasovacie práva držané treťou stranou, s ktorou táto fyzická alebo právnická osoba uzatvorila dohodu, ktorá ich zaväzuje prijať prostredníctvom vykonávania v zhode s nimi držaných hlasovacích práv trvalú spoločnú politiku voči riadeniu dotknutého emitenta;
- b) hlasovacie práva držané treťou stranou podľa dohody uzavretej s touto fyzickou alebo právnickou osobou, ktoré stanovujú dočasný prevod dotknutých hlasovacích práv za protiplnenie;
- c) hlasovacie práva spojené s akciami zloženými tejto fyzickej či právnickej osobe ako zábezpeka za predpokladu, že táto osoba ovláda hlasovacie práva a vyhlási svoj úmysel vykonávať ich;

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 141, 11.6.1993, s. 1. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou 2004/39/ES.

- d) hlasovacie práva spojené s akciami, na ktoré má táto fyzická alebo právnická osoba doživotné užívacie právo;
- e) hlasovacie práva, ktoré drží alebo ktoré môže vykonávať v zmysle písmena a) až písmena d) podnik ovládaný touto fyzickou alebo právnickou osobou;
- f) hlasovacie práva spojené s akciami uloženými u tejto fyzickej či právnickej osoby, ktoré môže v prípade absencie osobitných príkazov od akcionárov vykonávať táto osoba podľa svojho uváženia;
- g) hlasovacie práva držané treťou stranou vo vlastnom mene na účet danej fyzickej či právnickej osoby;
- h) hlasovacie práva, ktoré môže daná fyzická či právnická osoba vykonávať ako zástupca, ak môže tieto hlasovacie práva vykonávať v prípade absencie osobitných príkazov od akcionárov podľa svojho uváženia.

Článok 11

1. Článok 9 a článok 10 písmeno c) sa nepoužije na akcie poskytnuté členmi alebo členom ESCB pri plnení ich funkcií menových orgánov, vrátane akcií poskytnutých členmi alebo členom ESCB v rámci záložnej zmluvy, zmluvy o práve spätnej kúpy alebo podobnej zmluvy za likvidné finančné prostriedky poskytované na menovú politiku alebo v rámci platobného systému.
2. Výnimka sa vzťahuje na vyššie uvedené transakcie trvajúce krátku dobu a za predpokladu, že hlasovacie práva spojené s týmito akciami sa nevykonávajú.

Článok 12

Postupy pri oznamovaní a zverejňovaní významných podielov

1. Oznamovanie požadované podľa článku 9 a článku 10 zahŕňa tieto informácie:
- a) výsledná situácia týkajúca sa hlasovacích práv;
- b) reťazec ovládaných podnikov, prostredníctvom ktorých sú hlasovacie práva skutočne držané, ak takéto podniky existujú;
- c) dátum dosiahnutia alebo prekročenia prahovej hodnoty; a
- d) totožnosť akcionára, aj keď nie je oprávnený vykonávať hlasovacie práva podľa podmienok stanovených v článku 10, a totožnosť fyzickej či právnickej osoby oprávnenej vykonávať hlasovacie práva v mene akcionára.
2. Oznámenie emitentovi sa vykoná čo najskôr, ale nie neskôr ako za štyri obchodné dni, z ktorých prvý bude deň po dátume, keď akcionár alebo fyzická či právnická osoba uvedená v článku 10:
- a) zistí nadobudnutie, prevod alebo možnosť vykonávania hlasovacích práv alebo keď to vzhľadom na okolnosti mala zistiť, bez ohľadu na dátum, keď nadobudnutie, prevod alebo

možnosť vykonávať hlasovacie práva nadobudne účinky; alebo

b) je vyzozumená o udalosti uvedenej v článku 9 ods. 2.

3. Podnik je oslobodený od povinnosti podať oznámenie v súlade s odsekom 1, ak oznámenie podá materský podnik alebo materský podnik materského podniku, ak je materský podnik sám podnikom ovládaným.

4. Materský podnik správcovskej spoločnosti nie je povinný navýšiť svoje podiely podľa článku 9 a článku 10 o podiely, ktoré spravuje správcovská spoločnosť za podmienok stanovených v smernici 85/611/EHS za predpokladu, že táto správcovská spoločnosť vykonáva hlasovacie práva nezávisle na materskom podniku.

Článok 9 a článok 10 sa však použijú v prípade, ak materský podnik alebo iný ovládaný podnik materského podniku investoval do podielov spravovaných takouto správcovskou spoločnosťou a správcovská spoločnosť nemôže vykonávať hlasovacie práva spojené s týmito podielmi podľa svojho uváženia a môže ich vykonávať iba podľa priamych alebo nepriamych príkazov materského podniku alebo iného ovládaného podniku materského podniku.

5. Materský podnik investičnej spoločnosti s povolením podľa smernice 2004/39/ES nie je povinný navýšiť svoje podiely podľa článku 9 a článku 10 o podiely, ktoré táto investičná spoločnosť spravuje individuálne pre jednotlivých zákazníkov v zmysle článku 4 ods. 1 bodu 9 smernice 2004/39/ES za predpokladu, že:

- investičná spoločnosť má povolenie na poskytovanie takej správy portfólia podľa bodu 4 oddielu A prílohy I smernice 2004/39/ES;
- môže hlasovacie práva spojené s týmito akciami vykonávať iba podľa príkazov daných v písomnej forme alebo elektronickými prostriedkami alebo zabezpečiť, aby sa služby individuálnej správy portfólia vykonávali nezávisle na všetkých ďalších službách za podmienok rovnocenných podmienkam stanoveným smernicou 85/611/EHS pomocou zavedenia vhodných mechanizmov; a
- investičná spoločnosť vykonáva svoje hlasovacie práva nezávisle na materskom podniku.

Článok 9 a článok 10 sa však použijú v prípade, ak materský podnik alebo iný ovládaný podnik materského podniku investoval do podielov spravovaných touto investičnou spoločnosťou a investičná spoločnosť nemôže vykonávať hlasovacie práva spojené s týmito podielmi podľa svojho uváženia a môže ich vykonávať iba podľa priamych alebo nepriamych príkazov materského podniku alebo iného ovládaného podniku materského podniku.

6. Po obdržaní oznámenia podľa odseku 1, najneskôr však tri obchodné dni potom, emitent zverejní všetky údaje uvedené v tomto oznámení.

7. Domovský členský štát môže emitentov oslobodiť od povinnosti uvedenej v odseku 6, ak informácie obsiahnuté v oznámení zverejní jeho príslušný orgán za podmienok stanovených v článku 21 po obdržaní oznámenia, a to najneskôr tri obchodné dni potom.

8. Komisia prijme v súlade s postupom stanoveným v článku 27 ods. 2 vykonávacie opatrenia, aby vzala do úvahy technický vývoj na finančných trhoch a zabezpečila jednotné uplatňovanie odsekov 1, 2, 4, 5 a 6 tohto článku:

- a) na stanovenie štandardného formulára, ktorý sa bude používať v celom Spoločenstve na oznamovanie požadovaných informácií emitentovi podľa odseku 1 alebo pri podávaní informácií podľa článku 19 ods. 3;
- b) na určenie kalendára „obchodných dní“ pre všetky členské štáty;
- c) na stanovenie toho, v ktorých prípadoch akcionár alebo fyzická či právnická osoba uvedená v článku 10 alebo oba tieto subjekty vykonávajú potrebné oznámenie emitentovi;
- d) na vyjasnenie okolností, za ktorých by akcionár alebo fyzická či právnická osoba uvedená v článku 10 mala zistiť nadobudnutie alebo prevod;
- e) na vyjasnenie podmienok nezávislosti, ktoré budú plniť správcovské spoločnosti a ich materské podniky alebo investičné spoločnosti a ich materské podniky na to, aby mohli využiť výnimky podľa odseku 4 a 5.

Článok 13

1. Požiadavky na oznámenie stanovené v článku 9 sa použijú aj na fyzickú či právnickú osobu, ktorá priamo či nepriamo drží finančné nástroje, z ktorých vyplýva oprávnenie nadobúdať z vlastnej iniciatívy tohto držiteľa na základe formálnej dohody akcie, s ktorými sú spojené hlasovacie práva, už vydané emitentom, ktorého akcie sú prijaté na obchodovanie na regulovanom trhu.

2. Komisia prijme v súlade s postupom stanoveným v článku 27 ods. 2 vykonávacie opatrenia, aby vzala do úvahy technický vývoj na finančných trhoch a zabezpečila jednotné uplatňovanie odseku 1. Predovšetkým určí:

- a) druhy finančných nástrojov uvedených v odseku 1 a ich súhrn;
- b) charakter formálnej dohody uvedenej v odseku 1;
- c) obsah oznámenia, ktoré sa má podať, stanovením štandardného formulára, ktorý sa bude na tento účel používať v celom Spoločenstve;
- d) lehotu na oznamovanie;

e) adresáta oznámenia.

Článok 14

1. Ak emitent akcií prijatých na obchodovanie na regulovanom trhu nadobudne alebo prevedie vlastné akcie sám alebo prostredníctvom osoby, ktorá koná vo vlastnom mene, ale na účet emitenta, domovský členský štát zabezpečí, aby emitent zverejnil podiel týchto vlastných akcií čo najskôr, najneskôr však štyri obchodné dni po tomto nadobudnutí alebo prevode, ak podiel dosiahne, presiahne alebo klesne pod prahové hodnoty 5 % alebo 10 % hlasovacích práv. Podiel sa vypočíta na základe celkového počtu akcií, s ktorými sú hlasovacie práva spojené.

2. Komisia prijme v súlade s postupom stanoveným v článku 27 ods. 2 vykonávacie opatrenia, aby vzala do úvahy technický vývoj na finančných trhoch a zabezpečila jednotné uplatňovanie odseku 1.

Článok 15

Na účely výpočtu prahových hodnôt stanovených v článku 9 domovský členský štát požaduje, aby emitent zverejnil aspoň celkový počet hlasovacích práv a výšku kapitálu na konci každého kalendárneho mesiaca, počas ktorého dôjde k zvýšeniu alebo zníženiu tohto celkového počtu.

Článok 16

Doplňujúce informácie

1. Emitent akcií prijatých na obchodovanie na regulovanom trhu bezodkladne zverejní akékoľvek zmenu práv spojených s rôznymi triedami akcií, vrátane zmien práv spojených s derivátovými cennými papiermi, ktoré vydáva emitent sám a ktoré umožňujú prístup k akciám tohto emitenta.

2. Emitent cenných papierov, iných ako akcie, prijatých na obchodovanie na regulovanom trhu bezodkladne zverejní akékoľvek zmeny práv držiteľov cenných papierov, iných ako akcie, vrátane zmien podmienok týchto cenných papierov, ktoré by mohli tieto práva nepriamo ovplyvniť, vyplývajúcich najmä zo zmeny úverových podmienok alebo úrokových sadziieb.

3. Emitent cenných papierov prijatých na obchodovanie na regulovanom trhu bezodkladne zverejní nové úverové emisie a najmä akékoľvek k nim sa vzťahujúce záruky či zaistenia. Bez toho, aby bola dotknutá smernica 2003/6/ES, sa tento odsek nepoužíja na subjekt medzinárodného verejného práva, ktorého členom je najmenej jeden členský štát.

ODDIEL II

Informácie pre držiteľov cenných papierov prijatých na obchodovanie na regulovanom trhu

Článok 17

Informačné požiadavky na emitentov, ktorých akcie sú prijaté na obchodovanie na regulovanom trhu

1. Emitent akcií prijatých na obchodovanie na regulovanom trhu zabezpečí rovnaké zaobchádzanie so všetkými držiteľmi akcií, ktorí sú v rovnakom postavení.

2. Emitent zabezpečí, aby všetky prostriedky a informácie potrebné na to, aby sa držiteľom akcií umožnil výkon ich práv, boli k dispozícii v domovskom členskom štáte a aby sa zachovala celistvosť údajov. Akcionárom sa nebude brániť vo výkone ich práv prostredníctvom splnomocnenca, pri dodržaní právnych predpisov krajiny, v ktorej bol emitent založený. Emitent predovšetkým:

- a) poskytne informácie o mieste, čase a programe schôdzí, o celkovom počte akcií a hlasovacích práv a o právach držiteľov zúčastňovať sa schôdzí;
- b) dá k dispozícii formulár plnej moci v papierovej forme prípadne elektronickej podobe pre každú osobu oprávnenú hlasovať na schôdzi akcionárov, spolu s oznámením o schôdzi alebo na požiadanie po oznámení schôdze;
- c) určí za svojho zástupcu finančnú inštitúciu, prostredníctvom ktorej môžu akcionári vykonávať svoje finančné práva; a
- d) zverejní oznámenia alebo rozošle obežníky týkajúce sa rozdelenia a platieb dividend a emisií nových akcií, vrátane informácií o všetkých úpravách týkajúcich sa rozdelenia, upisovania, rušenia alebo konverzie.

3. Za účelom odovzdávania informácií akcionárom umožní domovský členský štát emitentom, aby používali elektronické prostriedky za predpokladu, že toto rozhodnutie sa prijme na valnom zhromaždení a splní aspoň tieto podmienky:

- a) používanie elektronických prostriedkov v žiadnom prípade nezávisí na umiestení sídla alebo bydliska akcionára alebo v prípadoch uvedených v článku 10 písmeno a) až h) fyzických či právnických osôb;
- b) zavedú sa identifikačné opatrenia, aby akcionári alebo fyzické či právnické osoby oprávnené vykonávať hlasovacie práva alebo riadiť ich vykonávanie, boli účinne informovaní;
- c) akcionári alebo v prípadoch uvedených v článku 10 písmeno a) až e) fyzické či právnické osoby oprávnené nadobúdať, prevádzať alebo vykonávať hlasovacie práva, budú písomne kontaktovaní vo veci vyžiadania ich súhlasu

s použitím elektronických prostriedkov na odovzdávanie informácií, a ak v primeranej lehote nepodajú námietku, má sa za to, že súhlas udelili. Budú si môcť kedykoľvek v budúcnosti vyžiadať odovzdávanie týchto informácií písomnou cestou; a

- d) rozdelenie nákladov spojených s odovzďávaním týchto informácií elektronickými prostriedkami určí emitent v súlade so zásadou rovnakého zaobchádzania stanovenou v odseku 1.

4. Komisia prijme v súlade s postupom stanoveným v článku 27 ods. 2 vykonávacie opatrenia, aby vzala do úvahy technický vývoj na finančných trhoch, prihliadla na vývoj informačných a komunikačných technológií a zabezpečila jednotné uplatňovanie odsekov 1, 2 a 3. Predovšetkým špecifikuje druhy finančných inštitúcií, prostredníctvom ktorých môže akcionár vykonávať finančné práva podľa odseku 2 písmeno c).

Článok 18

Informačné požiadavky na emitentov, ktorých dlhové cenné papiere sú prijaté na obchodovanie na regulovanom trhu

1. Emitent dlhových cenných papierov prijatých na obchodovanie na regulovanom trhu zabezpečí rovnaké zaobchádzanie so všetkými držiteľmi dlhových cenných papierov zaradenými pari passu vo veci všetkých práv spojených s týmito dlhovými cennými papiermi.

2. Emitent zabezpečí, aby všetky prostriedky a informácie potrebné na to, aby sa držiteľom dlhových cenných papierov umožnil výkon ich práv, boli verejne k dispozícii v domovskom členskom štáte a aby sa zachovala celistvosť údajov. Držiteľom dlhových cenných papierov sa nebude brániť vo výkone ich práv prostredníctvom splnomocnenca, pri dodržaní právnych predpisov krajiny, v ktorej bol emitent založený. Emitent predovšetkým:

- a) zverejní oznámenia alebo rozošle obežníky týkajúce sa miesta, času a programu schôdzí držiteľov dlhových cenných papierov, výplaty úrokov, výkonu práv konverzie, výmeny, upisovania alebo zrušenia a splatenia, ako aj práv týchto držiteľov na účasť na nich;
- b) dá k dispozícii formulár plnej moci v papierovej forme prípadne elektronickej podobe pre každú osobu oprávnenú hlasovať na schôdzi držiteľov dlhových cenných papierov, spolu s oznámením o schôdzi alebo na požiadanie po oznámení schôdze; a
- c) určí za svojho zástupcu finančnú inštitúciu, prostredníctvom ktorej môžu držiteľia dlhových cenných papierov vykonávať svoje finančné práva.

3. Ak majú byť na schôdzu pozvaní iba držiteľia dlhových cenných papierov s jednotkovou menovitou hodnotou najmenej 50 000 EUR alebo v prípade dlhových cenných papierov denominovaných v inej mene ako euro s jednotkovou menovitou hodnotou rovnocennou aspoň 50 000 EUR k dátumu emisie, môže emitent zvoliť za miesto konania ktorýkoľvek členský štát za predpokladu, že v tomto členskom štáte sú k dispozícii všetky prostriedky a informácie potrebné na to, aby títo držiteľia mohli vykonávať svoje práva.

4. Za účelom odovzdávania informácií držiteľom dlhových cenných papierov domovský členský štát alebo členský štát zvolený emitentom podľa odseku 3 umožní emitentom, aby používali elektronické prostriedky za predpokladu, že toto rozhodnutie sa prijme na valnom zhromaždení a splní aspoň tieto podmienky:

- a) používanie elektronických prostriedkov v žiadnom prípade nezávisí na umiestení sídla alebo bydliska držiteľa dlhových cenných papierov alebo splnomocnenca, ktorý tohto držiteľa zastupuje;
- b) zavedú sa identifikačné opatrenia, aby boli držiteľia dlhových cenných papierov účinne informovaní;
- c) držiteľia dlhových cenných papierov budú písomne kontaktovaní kvôli vyžiadaniu ich súhlasu s použitím elektronických prostriedkov na odovzdávanie informácií, a ak v primeranej lehote nepodajú námietku, má sa za to, že súhlas udelili. Budú si môcť kedykoľvek v budúcnosti vyžiadať odovzdávanie týchto informácií písomnou cestou;
- d) rozdelenie nákladov spojených s odovzdaním týchto informácií elektronickými prostriedkami určí emitent v súlade so zásadou rovnakého zaobchádzania stanovenou v odseku 1.

5. Komisia prijme v súlade s postupom stanoveným v článku 27 ods. 2 vykonávacie opatrenia, aby vzala do úvahy technický vývoj na finančných trhoch, prihliadla na vývoj informačných a komunikačných technológií a zabezpečila jednotné uplatňovanie odseku 1 až odseku 4. Predovšetkým špecifikuje druhy finančných inštitúcií, prostredníctvom ktorých môže držiteľ dlhového cenného papiera vykonávať finančné práva stanovené v odseku 2 písm. c).

KAPITOLA IV

VŠEOBECNÉ POVINNOSTI

Článok 19

Kontrola domovského členského štátu

1. Kedykoľvek emitent alebo osoba, ktorá bez súhlasu emitenta požiadala o prijatie svojich cenných papierov na

obchodovanie na regulovanom trhu, zverejní regulované informácie, podá tieto informácie súčasne aj príslušnému orgánu svojho domovského členského štátu. Tento príslušný orgán sa môže rozhodnúť, že podané informácie zverejní na svojej internetovej stránke.

Ak emitent navrhuje zmenu svojho zakladateľského dokumentu alebo stanov, predloží návrh zmeny príslušnému orgánu domovského členského štátu a regulovanému trhu, na ktorý boli jeho cenné papiere prijaté na obchodovanie. Toto oznámenie sa vykoná bezodkladne, najneskôr však v deň zvolania valného zhromaždenia, ktoré má o návrhu zmeny hlasovať alebo má byť o nej informované.

2. Domovský členský štát môže emitenta oslobodiť od povinnosti podľa odseku 1 vo veci informácií zverejňovaných v súlade s článkom 6 smernice 2003/6/ES alebo článkom 12 ods. 6 tejto smernice.

3. Informácie, ktoré sa majú oznámiť emitentovi v súlade s článkami 9, 10, 12 a 13, sa súčasne podávajú aj príslušnému orgánu domovského členského štátu.

4. Komisia prijme v súlade s postupom stanoveným v článku 27 ods. 2 vykonávacie opatrenia, aby zabezpečila jednotné uplatňovanie odsekov 1, 2 a 3.

Komisia predovšetkým špecifikuje postup, ktorým emitent, držiteľ akcií či iných finančných nástrojov alebo osoba uvedená v článku 10 musí podať informácie príslušnému orgánu domovského členského štátu podľa odseku 1 alebo 3, aby:

- a) umožnila podanie elektronickými prostriedkami v domovskom členskom štáte;
- b) koordinovala podanie ročnej finančnej správy uvedenej v článku 4 tejto smernice s podaním ročných informácií uvedených v článku 10 smernice 2003/71/ES.

Článok 20

Jazyky

1. Ak sú cenné papiere prijaté na obchodovanie na regulovanom trhu iba v domovskom členskom štáte, zverejňujú sa regulované informácie v jazyku akceptovanom príslušným orgánom domovského členského štátu.

2. Ak sú cenné papiere prijaté na obchodovanie na regulovanom trhu v domovskom členskom štáte a aj v jednom alebo viacerých hostiteľských členských štátoch, zverejňujú sa regulované informácie:

- a) v jazyku akceptovanom príslušným orgánom domovského členského štátu; a

b) podľa rozhodnutia emitenta, buď v jazyku akceptovanom príslušnými orgánmi týchto hostiteľských členských štátov, alebo v obvyklom jazyku oblasti medzinárodných financií.

3. Ak sú cenné papiere prijaté na obchodovanie na regulovanom trhu v jednom alebo viacerých hostiteľských členských štátoch, ale nie v domovskom členskom štáte, zverejňujú sa regulované informácie podľa rozhodnutia emitenta buď v jazyku akceptovanom príslušnými orgánmi týchto hostiteľských členských štátov, alebo v obvyklom jazyku oblasti medzinárodných financií.

Okrem toho môže domovský členský štát vo svojich právnych či správnych predpisoch stanoviť, že regulované informácie sa podľa rozhodnutia emitenta zverejňujú buď v jazyku akceptovanom jeho príslušným orgánom, alebo v obvyklom jazyku oblasti medzinárodných financií.

4. Ak sú cenné papiere prijaté na obchodovanie na regulovanom trhu bez súhlasu emitenta, nezaväzujú povinnosti podľa odsekov 1, 2 a 3 emitenta, ale osobu, ktorá bez súhlasu emitenta požiadala o toto prijatie.

5. Členské štáty umožnia akcionárom a fyzickej či právnickej osobe uvedenej v článkoch 9, 10 a 13 poskytovať informácie emitentovi podľa tejto smernice iba v jazyku obvyklom pre oblasť medzinárodných financií. Ak emitent obdrží takéto oznámenie, členské štáty nesmú od emitenta požadovať, aby zabezpečil preklad do jazyka akceptovanom príslušnými orgánmi.

6. Odchylné od odseku 1 až 4, ak sú cenné papiere s jednotkovou menovitou hodnotou najmenej 50 000 EUR, alebo dlhové cenné papiere denominované v inej mene ako euro s jednotkovou menovitou hodnotou rovnocennou aspoň 50 000 EUR ku dňu emisie, prijaté na obchodovanie na regulovanom trhu v jednom alebo viacerých členských štátoch, zverejňujú sa regulované informácie buď v jazyku akceptovanom príslušnými orgánmi domovského členského štátu a hostiteľských členských štátov, alebo v obvyklom jazyku oblasti medzinárodných financií, podľa rozhodnutia emitenta alebo osoby, ktorá bez súhlasu emitenta o toto prijatie požiadala.

7. Ak je na súd či tribunál členského štátu podaná žaloba na obsah regulovaných informácií, rozhodne sa o povinnosti zaplatiť náklady spojené s prekladom týchto informácií na účely súdneho konania podľa právnych predpisov daného členského štátu.

Článok 21

Prístup k regulovaným informáciám

1. Domovský členský štát zabezpečí, aby emitent alebo osoba, ktorá požiadala o prijatie na obchodovanie na regulovanom trhu bez súhlasu emitenta, zverejnili regulované informácie spôsobom, ktorý zabezpečí včasný a nediskriminačný prístup k týmto informáciám a dá ich k dispozícii úradne určenému mechanizmu uvedenému v odseku 2. Emitent alebo osoba, ktorá požiadala o prijatie na obchodovanie na regulovanom trhu bez súhlasu emitenta, nesmie účtovať investorom za poskytnutie informácií akékoľvek osobitné poplatky. Domovský členský štát musí vyžadovať, aby emitent používal také médiá, na ktoré sa možno primerane spoliehať pri účinnom šírení informácií verejnosti v celom Spoločenstve. Domovský členský štát nesmie uložiť povinnosť používať iba tie médiá, ktorých prevádzkovatelia sú usadení na jeho území.

2. Domovský členský štát zabezpečí, aby existoval najmenej jeden úradne určený mechanizmus centrálného archivovania regulovaných informácií. Tieto mechanizmy by mali spĺňať minimálne normy bezpečnosti, istoty zdroja informácií, časového záznamu a ľahkého prístupu zo strany konečných užívateľov a musia byť v súlade s postupom podávania informácií podľa článku 19 ods. 1.

3. Ak sú cenné papiere prijaté na obchodovanie na regulovanom trhu iba v jednom hostiteľskom členskom štáte a nie v domovskom členskom štáte, tento hostiteľský členský štát zabezpečí zverejnenie regulovaných informácií v súlade s požiadavkami uvedenými v odseku 1.

4. Komisia prijme v súlade s postupom stanoveným v článku 27 ods. 2 vykonávacie opatrenia, aby vzala do úvahy technický vývoj na finančných trhoch, prihliadla na vývoj informačných a komunikačných technológií a zabezpečila jednotné uplatňovanie odsekov 1, 2 a 3.

Komisia predovšetkým špecifikuje:

a) minimálne normy na šírenie regulovaných informácií podľa odseku 1;

b) minimálne normy na mechanizmus centrálného archivovania podľa odseku 2.

Komisia môže tiež určiť a aktualizovať zoznam médií určených na šírenie informácií verejnosti.

Článok 22

Usmernenia

1. Príslušné orgány členských štátov vypracujú vhodné usmernenia na ďalšie uľahčenie prístupu verejnosti k informáciám zverejňovaným podľa smernice 2003/6/ES, smernice 2003/71/ES a tejto smernice.

Cieľom týchto usmernení je vytvorenie:

- a) elektronickej siete zriadenej na vnútroštátnej úrovni medzi vnútroštátnymi regulátormi cenných papierov, prevádzkovateľmi regulovaných trhov a vnútroštátnymi registrami spoločností upravenými Prvou smernicou Rady 68/151/EHS z 9. marca 1968 o koordinácii ochranných opatrení, ktoré členské štáty vyžadujú od obchodných spoločností na ochranu záujmov spoločníkov a tretích osôb v zmysle druhého odseku článku 48⁽¹⁾ zmluvy s cieľom zabezpečiť rovnocennosť týchto ochranných opatrení v rámci celého Spoločenstva⁽²⁾; a
- b) jednotnej elektronickej siete alebo platformy elektronických sietí medzi členskými štátmi.

2. Komisia preskúma výsledky dosiahnuté podľa odseku 1 do 31. decembra 2006 a môže v súlade s postupom uvedeným v článku 27 ods. 2 prijať vykonávacie opatrenia na uľahčenie dosiahnutia súladu s článkom 19 a článkom 21.

Článok 23

Tretie krajiny

1. Ak je sídlo emitenta v tretej krajine, môže príslušný orgán domovského členského štátu oslobodiť emitenta od povinností podľa článkov 4 až 7 a článku 12 ods. 6, článkov 14, 15 a 16 až 18 za predpokladu, že právne predpisy danej tretej krajiny stanovujú rovnocenné požiadavky alebo takýto emitent splní požiadavky právnych predpisov tretej krajiny, ktoré príslušný orgán domovského členského štátu pokladá za rovnocenné.

Informácie, na ktoré sa vzťahujú požiadavky stanovené v tretej krajine, sa však podávajú v súlade s článkom 19 a zverejňujú v súlade s článkom 20 a článkom 21.

2. Odchylné od odseku 1 je emitent, ktorého sídlo je v tretej krajine, oslobodený od vypracovania svojej účtovnej závierky v súlade s článkom 4 alebo článkom 5 pred finančným rokom začínajúcim 1. januára 2007 alebo po tomto dátume, ak tento emitent vypracuje svoje účtovné závierky v súlade s medzinárodne uznávanými normami uvedenými v článku 9 nariadenia (ES) č.1606/2002.

3. Príslušný orgán domovského členského štátu zabezpečí, aby sa informácie zverejnené v tretej krajine, ktoré by mohli byť dôležité pre verejnosť v Spoločenstve, zverejnili v súlade s článkom 20 a článkom 21, a to aj keď tieto informácie nie sú regulovanými informáciami v zmysle článku 2 ods. 1 písm. k).

⁽¹⁾ Redakčná poznámka: názov bol zmenený, aby zohľadnil prečíslovanie článkov Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva v súlade s článkom 12 Amsterdamskej zmluvy; pôvodný odkaz bol na článok 58 zmluvy.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 65, 14.3.1968, s. 8. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2003/58/ES (Ú. v. EÚ L 221, 4.9.2003, s. 13).

4. Komisia prijme v súlade s postupom stanoveným v článku 27 ods. 2 vykonávacie opatrenia, aby zabezpečila jednotné uplatňovanie odseku 1, pričom tieto opatrenia

- i) stanovujú mechanizmus zabezpečujúci určenie rovnocennosti informácií vyžadovaných podľa tejto smernice, vrátane účtovných závierok, a informácií, vrátane účtovnej závierky, vyžadovaných podľa právnych a správnych predpisov tretej krajiny;

- ii) stanovujú, že na základe svojich vnútroštátnych právnych a správnych predpisov alebo praxe a postupov založených na medzinárodných normách stanovených medzinárodnými organizáciami, zabezpečí tretia krajina, v ktorej je emitent registrovaný, rovnocennosť požiadaviek na informácie stanovených v tejto smernici.

Komisia v súlade s postupom stanoveným v článku 27 ods. 2 prijme potrebné rozhodnutia o rovnocennosti účtovných noriem používaných emitentmi z tretej krajiny za podmienok stanovených v článku 30 ods. 3 najneskôr do piatich rokov po dátume uvedenom v článku 31. Ak Komisia rozhodne, že účtovné normy tretej krajiny nie sú rovnocenné, môže dotknutým emitentom povoliť, aby na vhodné prechodné obdobie tieto účtovné normy naďalej používali.

5. S cieľom zabezpečenia jednotného uplatňovania odseku 2, môže Komisia prijať v súlade s postupom stanoveným v článku 27 ods. 2 vykonávacie opatrenia vymedzujúce druh informácií zverejňovaných v tretej krajine, ktoré sú dôležité pre verejnosť v Spoločenstve.

6. Podniky so sídlom v tretej krajine, ktoré by vyžadovali povolenie v súlade s článkom 5 ods. 1 smernice 85/611/EHS alebo kvôli správe portfólia podľa bodu 4 oddielu A prílohy I smernice 2004/39/ES, ak by mali sídlo alebo, iba v prípade investičnej spoločnosti, ústredie v Spoločenstve, sú tiež oslobodené od navýšenia svojich podielov o podiely svojho materského podniku podľa požiadaviek stanovených v článku 12 ods. 4 a ods. 5, ak splnia rovnocenné požiadavky na nezávislosť ako správcovské spoločnosti alebo investičné spoločnosti.

7. Komisia prijme v súlade s postupom stanoveným v článku 27 ods. 2 vykonávacie opatrenia, aby vzala do úvahy technický vývoj na finančných trhoch a zabezpečila jednotné uplatňovanie odseku 6, ktoré stanovujú, že na základe svojich vnútroštátnych právnych a správnych predpisov zabezpečí tretia krajina rovnocennosť požiadaviek na nezávislosť stanovených v tejto smernici a jej vykonávacích opatreniach.

KAPITOLA V

PRÍSLUŠNÉ ORGÁNY

Článok 24

Príslušné orgány a ich právomoci

1. Každý členský štát určí ústredný orgán uvedený v článku 21 ods. 1 smernice 2003/71/ES ako príslušný ústredný správny orgán, ktorý bude zodpovedný za plnenie povinností stanovených v tejto smernici a za zabezpečenie uplatňovania ustanovení podľa nej prijatých. Členské štáty o tom upovedomia Komisiu.

Na účely odseku 4 písm. h) však členské štáty môžu určiť iný príslušný orgán odlišný od príslušného ústredného orgánu uvedeného v prvom pododseku.

2. Členské štáty môžu svojmu príslušnému ústrednému orgánu povoliť delegovanie úloh. Okrem úloh uvedených v odseku 4 písm. h) akékoľvek delegovanie úloh týkajúcich sa povinností stanovených v tejto smernici a v jej vykonávacích opatreniach sa preskúma päť rokov po nadobudnutí účinnosti tejto smernice a skončí osem rokov po nadobudnutí účinnosti tejto smernice. Akékoľvek delegovanie úloh sa vykoná špecifickým spôsobom s uvedením úloh, ktoré sa majú splniť, a podmienok, za ktorých sa majú plniť.

Tieto podmienky zahŕňajú doložku zaväzujúcu dotknutý subjekt k tomu, aby bol organizovaný tak, aby sa predišlo konfliktu záujmov a aby údaje získané pri plnení delegovaných úloh neboli zneužitá alebo nenarúšali hospodársku súťaž. V každom prípade konečná zodpovednosť za dohľad nad plnením ustanovení tejto smernice a vykonávacích opatrení prijatých podľa nej spočíva na príslušnom orgáne určenom v súlade s odsekom 1.

3. Členské štáty informujú Komisiu a príslušné orgány iných členských štátov o akejkoľvek prijatej úprave týkajúcej sa delegovania úloh, vrátane presných podmienok upravujúcich toto delegovanie.

4. Každý príslušný orgán má všetky právomoci potrebné na plnenie svojich funkcií. Prinajmenšom je oprávnený:

- a) požadovať, aby audítori, emitenti, držiteľia akcií či iných finančných nástrojov alebo osoby uvedené v článku 10 alebo článku 13 a osoby, ktoré ich ovládajú alebo sú nimi ovládané, poskytovali informácie a dokumenty;
- b) požadovať, aby emitent zverejnil informácie vyžadované podľa písmena a) spôsobom a v lehote, ktoré orgán považuje za nevyhnutné. Môže tieto informácie zverejniť z vlastnej iniciatívy v prípade, že emitent alebo osoby, ktoré

ho ovládajú alebo sú ním ovládané, tak neučinia a po vypočítaní emitenta;

- c) požadovať, aby manažéri emitentov a držiteľov akcií či iných finančných nástrojov alebo osôb uvedených v článku 10 alebo článku 13 oznámili informácie požadované podľa tejto smernice alebo podľa vnútroštátnych právnych predpisov prijatých podľa tejto smernice a prípadne poskytl ďalšie informácie a dokumenty;
 - d) pozastaviť alebo žiadať príslušný regulovaný trh, aby pozastavil obchodovanie s cennými papiermi na dobu najviac desiatich dní v jednotlivom prípade, ak má dostatočne odôvodnené podozrenie, že emitent porušil ustanovenia tejto smernice alebo vnútroštátnych právnych predpisov prijatých podľa tejto smernice;
 - e) zakázať obchodovanie na regulovanom trhu, ak zistí, že boli porušené ustanovenia tejto smernice alebo vnútroštátneho právneho predpisu prijatého podľa tejto smernice alebo ak má dostatočne odôvodnené podozrenie, že došlo k porušeniu ustanovení tejto smernice;
 - f) sledovať, či emitent zverejňuje včas informácie s cieľom zabezpečiť účinný a rovnocenný prístup verejnosti vo všetkých členských štátoch, v ktorých sa s cennými papiermi obchoduje, a prijať vhodné opatrenia, ak to tak nie je;
 - g) zverejniť skutočnosť, že emitent alebo držiteľ akcií či iných finančných nástrojov alebo osoba uvedená v článku 10 alebo článku 13 neplní svoje povinnosti;
 - h) overiť, či informácie uvedené v tejto smernici sú vypracované v súlade s príslušným rámcom vykazovania, a prijať zodpovedajúce opatrenia v prípade zistených porušení; a
 - i) vykonávať kontroly na mieste na svojom území v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi, aby overil, či sa dodržiavajú ustanovenia tejto smernice a jej vykonávacích opatrení. Ak to vnútroštátne právne predpisy vyžadujú, môže príslušný orgán alebo príslušné orgány tieto právomoci využiť tak, že sa obráti na príslušný súdny orgán, a/alebo v spolupráci s inými orgánmi.
5. Odseky 1 až 4 nemajú vplyv na možnosť členského štátu stanoviť osobitné právne a správne predpisy pre námorské európske územia, za ktorých vonkajšie vzťahy daný členský štát zodpovedá.
6. Ak audítori oznámia príslušným orgánom skutočnosť alebo rozhodnutie týkajúce sa žiadostí, ktoré príslušný orgán vzniesol podľa odseku 4 písm. a), nejde o porušenie zákazu zverejňovania informácií uloženého zmluvou alebo právnymi či správnymi predpismi a audítorom tým nevzniká žiadna zodpovednosť.

Článok 25

Služobné tajomstvo a spolupráca medzi členskými štátmi

1. Povinnosť zachovať služobné tajomstvo platí pre všetky osoby, ktoré pracujú alebo pracovali pre príslušný orgán, a pre subjekty, na ktoré príslušné orgány prípadne delegovali určité úlohy. Skutočnosti, ktoré sú predmetom služobného tajomstva, sa nesmú oznamovať inej osobe alebo orgánu, ak tak nestanovujú právne či správne predpisy členského štátu.

2. Príslušné orgány členských štátov vzájomne spolupracujú vždy, keď je to potrebné na plnenie ich povinností a výkon ich právomocí, stanovených v tejto smernici či vo vnútroštátnych právnych predpisoch prijatých podľa tejto smernice. Príslušné orgány poskytujú pomoc príslušným orgánom iných členských štátov.

3. Odsek 1 nebráni príslušným orgánom vo výmene dôverných informácií. Takto vymenené informácie podliehajú povinnosti zachovania služobného tajomstva, ktoré platí pre osoby zamestnané alebo v minulosti zamestnané v príslušných orgánoch, ktoré informácie získajú.

4. Členské štáty môžu uzatvárať dohody o spolupráci stanovujúce výmenu informácií s príslušnými orgánmi alebo orgánmi tretích krajín, ktorým ich príslušné právne predpisy povoľujú plniť akékoľvek úlohy, ktoré táto smernica ukladá príslušným orgánom, v súlade s článkom 24. Táto výmena informácií podlieha zárukám služobného tajomstva najmenej na úrovni uvedenej v tomto článku. Cieľom takej výmeny informácií je výkon funkcie dohľadu uvedených úradov alebo orgánov. V prípade, že informácie pochádzajú z iného členského štátu, nemožno ich zverejniť bez výslovného súhlasu príslušných orgánov, ktoré ich zverejnili, a prípadne iba na účely, na ktoré tieto úrady vydali súhlas.

Článok 26

Preventívne opatrenia

1. Ak príslušný orgán hostiteľského členského štátu zistí, že sa emitent alebo držiteľ akcií či iných finančných nástrojov alebo osoba uvedená v článku 10 dopustili protiprávneho činu alebo porušili svoje povinnosti, oznámia svoje zistenia príslušnému orgánu domovského členského štátu.

2. Ak aj napriek opatreniam prijatým príslušným orgánom domovského členského štátu alebo z dôvodu, že sa tieto opatrenia prejavia ako nedostatočné, emitent alebo držiteľ cenných papierov naďalej porušuje príslušné ustanovenia právneho alebo regulačného charakteru, príslušný orgán hostiteľského členského štátu po informovaní príslušného orgánu domovského členského štátu prijme v súlade s článkom 3 ods.

2 všetky vhodné opatrenia na ochranu investorov. Komisia bude o takýchto opatreniach pri najbližšej príležitosti informovaná.

KAPITOLA VI

VYKONÁVACIE OPATRENIA

Článok 27

Postup výboru

1. Komisii je nápomocný Európsky výbor pre cenné papiere zriadený článkom 1 rozhodnutia 2001/528/ES.

2. Ak sa odkazuje na tento odsek, použijú sa články 5 a 7 rozhodnutia 1999/468/ES so zohľadnením ustanovení článku 8 uvedeného rozhodnutia za predpokladu, že vykonávacie opatrenia prijaté v súlade s týmto postupom nezmenia podstatné ustanovenia tejto smernice.

Doba uvedená v článku 5 ods. 6 rozhodnutia 1999/468/ES je stanovená na tri mesiace.

3. Výbor prijme svoj rokovací poriadok.

4. Bez toho, aby boli dotknuté už prijaté vykonávacie opatrenia sa do 20. januára 2009 pozastaví uplatňovanie tých ustanovení tejto smernice, ktoré sa týkajú prijatia technických pravidiel a rozhodnutí v súlade s postupom uvedeným v odseku 2. Na návrh Komisie môžu Európsky parlament a Rada predĺžiť uplatňovanie dotknutých ustanovení v súlade s postupom stanoveným v článku 251 zmluvy, a preto ich pred uplynutím tohto štvorročného obdobia preskúmajú.

Článok 28

Sankcie

1. Bez toho, aby bolo dotknuté právo členských štátov ukladať trestné sankcie, členské štáty v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi zabezpečia, aby bolo možné prijať aspoň vhodné správne opatrenia alebo uplatniť občianske a/alebo správne sankcie voči zodpovedným osobám v prípade, že sa nedodržia ustanovenia prijaté podľa tejto smernice. Členské štáty zabezpečia, aby tieto opatrenia boli účinné, primerané a odrádzajúce.

2. Členské štáty zabezpečia, aby príslušný orgán mohol zverejniť každé opatrenie alebo sankciu, uložené za porušenie ustanovení prijatých v súlade s touto smernicou, okrem prípadov, keď by zverejnenie vážne ohrozilo finančné trhy alebo spôsobilo zúčastneným stranám neúmernú škodu.

Článok 29

Právo na podanie opravných prostriedkov

Členské štáty zabezpečia, aby proti rozhodnutiam učeným podľa právnych a správnych predpisov prijatých v súlade s touto smernicou bolo možné podať na súde opravný prostriedok.

KAPITOLA VII

PRECHODNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 30

Prechodné ustanovenia

1. Odchylné od článku 5 ods. 3 tejto smernice môže domovský členský štát oslobodiť emitentov uvedených v článku 9 nariadenia (ES) č. 1606/2002 od povinnosti zverejňovať účtovné závierky podľa uvedeného nariadenia za finančný rok začínajúci 1. januára 2006 alebo po tomto dátume.

2. Bez ohľadu na článok 12 ods. 2 akcionár upovedomí emitenta najneskôr dva mesiace po dátume uvedenom v článku 31 ods. 1 o podiele na hlasovacích právach a kapitále, ktorý drží, v súlade s článkami 9, 10 a 13, u emitentov k tomuto dátumu, ak už nepodal oznámenie obsahujúce rovnocenné informácie pred týmto dátumom.

Bez ohľadu na článok 12 ods. 6 emitent následne zverejní informácie obdržané v týchto oznámeniach najneskôr tri mesiace po dátume uvedenom v článku 31 ods. 1.

3. Ak bol emitent založený v tretej krajine, môže domovský členský štát tohto emitenta oslobodiť od zostavenia účtovnej závierky v súlade s článkom 4 ods. 3 a správy vedenia v súlade s článkom 4 ods. 5 iba pre tie dlhové cenné papiere, ktoré už boli prijaté na obchodovanie na regulovanom trhu v Spoločenstve pred 1. januárom 2005, pokým:

- a) príslušný orgán domovského členského štátu nepotvrdí, že ročné účtovné závierky vypracované emitentmi z danej tretej krajiny podávajú pravdivý a verný obraz aktív, pasív, finančnej situácie a hospodárskeho výsledku emitenta;
- b) tretia krajina, v ktorej bol emitent založený, nestanoví povinné uplatnenie medzinárodných účtovných noriem uvedených v článku 2 nariadenia (ES) č. 1606/2002; a
- c) Komisia neprijala rozhodnutie podľa článku 23 ods. 4 bod (ii) o tom, či existuje rovnocennosť medzi uvedenými účtovnými normami, a

— účtovnými normami stanovenými v právnych a správnych predpisoch tretej krajiny, v ktorej bol emitent založený, alebo

— účtovnými normami tretej krajiny, ktoré sa daný emitent rozhodol dodržiavať.

4. Domovský členský štát môže od zverejnenia polročnej finančnej správy v súlade s článkom 5 na obdobie 10-tich rokov po 1. januári 2005 oslobodiť emitentov tých dlhových cenných papierov, ktoré už boli prijaté na obchodovanie na regulovanom trhu v Spoločenstve pred 1. januárom 2005 za predpokladu, že sa domovský členský štát rozhodol pri prijatí týchto dlhových cenných papierov umožniť ich emitentom, aby využili ustanovenia článku 27 smernice 2001/34/ES.

Článok 31

Transpozícia

1. Členské štáty prijímú opatrenia nevyhnutné na dosiahnutie súladu s touto smernicou do 20. januára 2007. Bezodkladne o tom informujú Komisiu.

Členské štáty uvedú priamo v prijatých ustanoveniach alebo pri ich úradnom uverejnení odkaz na túto smernicu. Podrobnosti o odkaze upravujú členské štáty.

2. Ak členské štáty prijímú opatrenia podľa článku 3 ods. 1, 8 ods. 2, 8 ods. 3, 9 ods. 6 alebo 30, bezodkladne tieto opatrenia oznámia Komisii a ostatným členským štátom.

Článok 32

Zmeny a doplnenia

S účinnosťou odo dňa uvedeného v článku 31 ods. 1 sa týmto mení a dopĺňa smernica 2001/34/ES takto:

- 1) V článku 1 sa vypúšťa písmeno g) a h);
- 2) Článok 4 sa vypúšťa;
- 3) V článku 6 sa vypúšťa odsek 2;
- 4) V článku 8 sa odsek 2 nahrádza takto:

„2. Členské štáty môžu podriať emitentov cenných papierov, ktoré sú prijaté na kótovanie, ďalším povinnostiam za predpokladu, že sa tieto ďalšie povinnosti vzťahujú všeobecne na všetkých emitentov alebo na jednotlivé triedy emitentov“;

- 5) Články 65 až 97 sa vypúšťajú;

- 6) Článok 102 a článok 103 sa vypúšťajú;
- 7) V článku 107 ods. 3 sa vypúšťa druhý pododsek;
- 8) V článku 108 sa odsek 2 mení a dopĺňa takto:
- a) v písmene a) sa vypúšťajú slová „pravidelné informácie, ktoré musia zverejňovať spoločnosti, ktorých akcie sa prijímú“;
 - b) písmeno b) sa vypúšťa;
 - c) písmeno c) bod (iii) sa vypúšťa;
 - d) písmeno d) sa vypúšťa.

Odkazy na zrušené ustanovenia sa považujú za odkazy na ustanovenia tejto smernice.

Článok 33

Preskúmanie

Do 30. júna 2009 Komisia predloží Európskemu parlamentu a Rade správu o uplatňovaní tejto smernice, vrátane vhodnosti ukončenia výnimky pre existujúce dlhové cenné papiere po uplynutí 10-ročného obdobia podľa článku 30 ods. 4 a jeho možného vplyvu na európske finančné trhy.

Článok 34

Nadobudnutie účinnosti

Táto smernica nadobúda účinnosť dvadsiaty deň odo dňa jej uverejnenia v Úradnom vestníku Európskej únie.

Článok 35

Adresáti

Táto smernica je adresovaná členským štátom.

V Štrasburgu 15. decembra 2004

Za Európsky parlament

predseda

J. BORRELL FONTELLES

Za Radu

predseda

A. NIKOLAĽ